

A KEY

TO THE

GERMAN LANGUAGE

AND CONVERSATION;

BY

D. BORLEAT.

2^d EDITION, REVISED AND ENLARGED

BY

W. POWELL.

Frankfort on the Main.

PRINTED FOR CHARLES JUGEL.

At the German and Foreign Library.

1837.

Catherine Vere
Kipsingen

B^o 16 - 16

A KEY
TO THE
GERMAN LANGUAGE
AND CONVERSATION;

CONTAINING
COMMON EXPRESSIONS ON A VARIETY OF SUBJECTS,
WITH
AN EASY INTRODUCTION

TO
GERMAN GRAMMAR;

The whole arranged in such a manner, as to enable the Student to
acquire a speedy knowledge of the

German Language,

AND PARTICULARLY ADAPTED TO TRAVELLERS.

BY
D. BOILEAU.

EDITION, REVISED AND ENLARGED

BY
W. HOWE, PH. D.



Frankfort on the Main.
PRINTED FOR CHARLES JUGEL.
At the German and Foreign Library.

1837.



EASY INTRODUCTION TO THE GERMAN LANGUAGE.

There are twenty-six letters in the German Alphabet, the characters of which, with their equivalents in English, are given in the following list:

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n
o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z		
ö	ü												
ä	ö	ü											
ß													

The sounds of the vowels are:

a	e	i	o	u	ü
ah	a	ee	oh	oo	ee
man,	late,	into,	stove,	spoon,	syntax.

The *modified vowels* *ä, ö, ü*, cannot be expressed in English, as this language has no exactly corresponding sounds.

As to the *Diphthongs* there are 8 in the German language:

Äi, ai, (ay),	Au, au, Aeu, äu,	Ei, ei, (ey),	Eu, eu,
Ai, ai,	Au, au,	Ei, ei,	Eu, eu,
Je, ie,	Oi, oi,	Üi, ui.	
Ie, ie,	Oi, oi,	Ui, ui.	

The consonants:

b c d f g h k l m n p q r s t x z
 b c d f g h k l m n p q r s t x z
 have the same power as in English.

The following Consonants form compound letters:

Ch, ch, ck, ff, pf, Sch, sch, ss, ss, St, st, t, zz.
 Ch, ch, ck, ff, pf, Sch, sch, ss, ss, St, st, t, zz.

a is either long as in *father* (*Vater*), or short as in *fat* (*Blatt*), but is never sounded as *a* in *paper* or *fate*.

e is either long as in *late* (*Regel*), or short as in *rambler* (*Kette*), but never has the sound of e in *me*, *three*. e before i gives the English sound of i to the latter. *Der Wein*, the wine.

i is long like e in *me*, *he* (*Bibel*), short as in *pin* (*Sinn*); but never pronounced as i in *fine*.

o is long as in *rote* (*Brot*), short as in *hot* (*Gott*), but is never sounded as o in *move*.

u is long like oo in *boot*, or short as in *pull* (*Nuss*); but never like u in *mule*. The sound of the vowel u (oo) is softened into u (the French u) by having a small e, or two dots, put over it in the printed text. If it be a capital U the e is placed close to it; as, *Uebel*, evil.

ä is pronounced nearly like the English a in *mane*, *name* or like ai in *air*. (*Bär*).

ö resembles in its sound the English u in *but*, *us*. (*Öl*).

ü cannot be compared with an English sound, but it is the same as the French u. (*übel*).

The final vowel e as in *Seele*, *Liebe*, *Thüre* is always sounded in German.

Reduplicated vowels as aa, ee, oo, are pronounced long as in *Saal*, *Seele*, *Moor*; but when they belong

to separate syllables each of them has its distinct sound as in *bechren*, *gechrt* etc.

The simple vowels and diphthongs have always the sound of their names.

The diphthong *eu* approaches the English *oi* in the word *moist*. *Fire* is in German *Feuer* (foi-er).

The following 12 consonants *b*, *d*, *f*, *t*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *v*, are pronounced as in English, only *b* and *d* at the end of words and syllables, have a sound resembling *p* and *t*.

ſ, *c* is pronounced like *k*, wherever it is pronounced as such in English (*Cato*, *Catharina*), but like *z* or *ts* before *e*, *i*, *y*, when it has in English the sound of *s*, and before *ä* or *ö*.

Ch, *ch* at the commencement of a syllable and followed by *a*, *o*, *u* and *r* is pronounced like *k*, as in *Chaos*, *Chor*, *Chur*, *Christ* etc. It has also a sound similar to the *ck* in the Scotch word *Lock*, but a little softer (*Loch*).

ck is the same as *ff*.

G, *g* at the beginning of a syllable has always a hard sound as the English *g* in *gate*, *give*, *get*, *go*, (*Gang*, *gut*, *gross*, *Gold* etc.), in the middle of a syllable or at the end of it, when preceded by the

vowels *a, o, u*, it has the softer sound of *ö*, viz: *Zug, genug, Tag, log.*

ſ, ſh. This letter has always the same sound as in English at the commencement of words as in *house, hat, (Hut, Haben, Hölle, Huld)*; in other positions and when it is preceded by a vowel, with which it stands in conjunction, or by a *t*, it is mute, only serving to lengthen the vowel of the syllable in which it is found. (*Vehre, Ermahnung, Muth.*)

The *ſ* (*J*) consonant is called *yod*, and has the power of the English *y* in the word *year*, which in German is *Jahr*.

Ph, ph is always pronounced like *F* or *F*, as in *Physik, Philipp.*

<i>Pf, pf</i>	} require the pronunciation of the first consonant as well as of the second.
<i>Gn, gn</i>	
<i>Rn, rn</i>	

(*Pflug, Gnade, Knappe.*)

St and *Sp* are in most parts of Germany sounded as *sht, shp*; but in Brunswick and Hanover they are more correctly pronounced as in the English words *stone* and *spear*; *Stein, Speer.*

The three consonants (*ſch*) are pronounced like the English *sh*; *Fish* is in German *Fisch*; but *ſch* forms

an exception, the *ß* being pronounced separately, (*Bischen, Lieschen*).

Th, th has the sound of a simple *T* and never that of the English *th*; *tower, Thurm*.

Th, h is the same as *xx*; *Hitze, Schmutz*.

The *V* (*V*) is called *fou*, and has the power of the English *f*. *Father* is in German *Vater*.

The *W* (*W*) is simply *vay*, and is sounded nearly like the English *v*. *Wine* in German is *Wein*.

The German *Z* (*Z*) is somewhat stronger than the English. It is pronounced like *ts*. The partikle *zu* (*to*), is sounded *tsoo*.

EXERCISE IN THE SOUND OF THE LETTERS.

English.	German.	English.	German.
evening	<i>Abend</i>	island	<i>Insel</i>
devotion	<i>Andacht</i>	error	<i>Irrthum</i>
bread	<i>Brod</i>	misery	<i>Jammer</i>
beer	<i>Bier</i>	yoke	<i>Joch</i>
christian	<i>Christ</i>	calf	<i>Kalb</i>
chapter	<i>Capitel</i>	cow	<i>Kuh</i>
thief	<i>Dieb</i>	Elisa	<i>Lieschen</i>
roof	<i>Dach</i>	praise	<i>Lob</i>
honour	<i>Ehre</i>	air	<i>Luft</i>
ass	<i>Esel</i>	mouth	<i>Mund</i>
thread	<i>Faden</i>	moon	<i>Mond</i>
friend	<i>Freund</i>	power	<i>Macht</i>
fox	<i>Fuchs</i>	night	<i>Nacht</i>
money	<i>Geld</i>	fog	<i>Nebel</i>
ditch	<i>Graben</i>	place	<i>Ort</i>
heaven	<i>Himmel</i>	car	<i>Ohr</i>
dog	<i>Hund</i>	oil	<i>Oehl</i>

English.	German.	English.	German.
pitch	<i>Pech</i>	daughter	<i>Tochter</i>
horse	<i>Pferd</i>	practice	<i>Uebung</i>
pound	<i>Pfund</i>	shore	<i>Ufer</i>
pain	<i>Qual</i>	understanding	<i>Verstand</i>
spring	<i>Quelle</i>	bird	<i>Vogel</i>
quince	<i>Quitte</i>	forest	<i>Wald</i>
wheel	<i>Rad</i>	world	<i>Welt</i>
empire	<i>Reich</i>	wonder	<i>Wunder.</i>
sun	<i>Sonne</i>	week	<i>Woche</i>
son	<i>Sohn</i>	number	<i>Zahl</i>
stone	<i>Stein</i>	tooth	<i>Zahn</i>
door	<i>Thüre</i>	enchantment	<i>Zauber</i>
animal	<i>Thier</i>	sign	<i>Zeichen.</i>
contentment is happiness on earth.		<i>Zufriedenheit ist Glück auf Erden.</i>	

NB. By consulting any German, the above sounds
will be acquired without much difficulty.

NOUNS IN COMMON USE.

English.

German.

God	<i>Gott</i>
the Creator	<i>der Schöpfer</i>
the Saviour	<i>der Erlöser</i>
	<i>der Heiland</i>
the Holy Ghost	<i>der heilige Geist</i>
the trinity	<i>die Dreieinigkeit</i>
Providence	<i>die Vorsehung</i>
nature	<i>die Natur</i>
Omnipotence	<i>die Allmacht</i>
heaven	<i>der Himmel</i>
the firmament	<i>das Firmament</i>
the stars	<i>die Gestirne</i>
the sun	<i>die Sonne</i>
the moon	<i>der Mond</i>
a star	<i>ein Stern</i>
the world	<i>die Welt</i>
the earth	<i>die Erde</i>
air	<i>die Luft</i>

water	<i>das Wasser</i>
fire	<i>das Feuer</i>
light	<i>das Licht</i>
a cloud	<i>eine Wolke</i>
rain	<i>der Regen</i>
hail	<i>der Hagel</i>
snow	<i>der Schnee</i>
frost	<i>der Frost</i>
ice	<i>das Eis</i>
a storm	<i>ein Gewitter</i>
thunder	<i>der Donner</i>
a thunderbolt	<i>der Blitz</i>
the Rain-bow	<i>der Regenbogen</i>
the globe	<i>die Erdkugel</i>
an earthquake	<i>ein Erdbeben</i>
the wind	<i>der Wind</i>
fog	<i>der Nebel</i>
smoke	<i>der Rauch</i>
flame	<i>die Flamme</i>
dust	<i>der Staub</i>
sand	<i>der Sand</i>
a stone	<i>ein Stein</i>
mud	<i>der Koth</i>
the spring	<i>der Frühling</i>

the summer	<i>der Sommer</i>
the autumn	<i>der Herbst</i>
the winter	<i>der Winter</i>
January	<i>Januar</i>
February	<i>Februar</i>
March	<i>März</i>
April	<i>April</i>
May	<i>Mai</i>
June	<i>Juni</i>
July	<i>Juli</i>
August	<i>August</i>
September	<i>September</i>
October	<i>October</i>
November	<i>November</i>
December	<i>Dezember</i>
Monday	<i>Montag</i>
Tuesday	<i>Dienstag</i>
Wednesday	<i>Mittwoch</i>
Thursday	<i>Donnerstag</i>
Friday	<i>Freitag</i>
Saturday	<i>Sonnabend, Samstag</i>
Sunday	<i>Sonntag</i>
Easter	<i>Ostern</i>
Whitsuntide	<i>Pfingsten</i>

Christmas	<i>Weihnacht, f.</i>
Shrove-Tuesday	<i>Fastnacht, f.</i>
Good-Friday	<i>Charfreitag, m.</i>
the morning	<i>der Morgen, m.</i>
noon	<i>der Mittag, m.</i>
the forenoon	<i>der Vormittag, m.</i>
the afternoon	<i>der Nachmittag, m.</i>
evening	<i>der Abend, m.</i>
night	<i>die Nacht, f.</i>
midnight	<i>Mitternacht, f.</i>
a year	<i>ein Jahr, n.</i>
half a year	<i>ein halbes Jahr.</i>
a quarter of a year	<i>ein Vierteljahr.</i>
nine months	<i>drei Vierteljahr.</i>
an hour	<i>eine Stunde, f.</i>
half an hour	<i>eine halbe Stunde.</i>
an hour and a half	<i>anderthalb Stunde.</i>
a quarter of an hour	<i>eine Viertel Stunde.</i>
a minute	<i>eine Minute, f.</i>
a second	<i>eine Sekunde, f.</i>

a man	<i>Ein Mann, m.</i>
a woman	<i>eine Frau, f.</i>
a boy	<i>ein Knabe, m.</i>

a girl	<i>ein Mädchen, n.</i>
a youth	<i>ein Jüngling, m.</i>
a child	<i>ein Kind, n.</i>
an old man	<i>ein Greis, m.</i>
a bachelor	<i>ein Junggeselle, m.</i>
a young lady	<i>ein Fräulein, n.</i>

the hearing	<i>das Gehör, n.</i>
the sight	<i>das Gesicht, n.</i>
the taste	<i>der Geschmack, m.</i>
the feeling	<i>das Gefühl, n.</i>
the smell	<i>der Geruch, m.</i>

the soul	<i>die Seele, f.</i>
the body	<i>der Leib, Körper, m.</i>
the limbs	<i>die Glieder, pl. n.</i>
the flesh	<i>das Fleisch, n.</i>
the blood	<i>das Blut, n.</i>
the skin	<i>die Haut, f.</i>
the face	<i>das Gesicht, n.</i>
	<i>das Antlitz, n.</i>

the complexion	<i>die Gesichtsfarbe, f.</i>
the head	<i>der Kopf, m.</i>
	<i>das Haupt, n.</i>
the forehead	<i>die Stirn, f.</i>
the skull	<i>der Hirnschädel, m.</i>
the eyes	<i>die Augen, pl. n.</i>
the eyebrows	<i>die Augenbrauen, pl. f.</i>
the nose	<i>die Nase, f.</i>
the tongue	<i>die Zunge, f.</i>
the palate	<i>der Gaumen, m.</i>
the teeth	<i>die Zähne, pl. m.</i>
the cheeks	<i>die Wange, f.</i>
the neck	<i>der Hals, m.</i>
the nape of the neck	<i>der Nacken, m.</i>
the throat	<i>die Gurgel, f.</i>
the chin	<i>das Kinn, n.</i>
the breast	<i>die Brust, f.</i>
the bosom	<i>der Busen, m.</i>
the heart	<i>das Herz, n.</i>
the lungs	<i>die Lunge, f.</i>
the stomach	<i>der Magen, m.</i>
the ribs	<i>die Rippen, pl. f.</i>
the back	<i>der Rücken, m.</i>
the spine	<i>der Rückgrath, m.</i>

a vein	<i>die Ader, f.</i>
the thigh	<i>die Schenkel, pl. m.</i>
the loins	<i>die Lenden, pl. f.</i>
the knee	<i>das Knie, n.</i>
the knee-pan	<i>die Kniescheibe, f.</i>
the leg	<i>das Bein, n.</i>
the calf	<i>die Waden, pl. f.</i>
the foot	<i>der Fuss, m.</i>
the heel	<i>die Ferse, f.</i>
the sole of the foot	<i>die Fusssohle, f.</i>
the toe	<i>die Zehe, f.</i>
the arm	<i>der Arm, m.</i>
the elbow	<i>der Ellbogen, m.</i>
the shoulder	<i>die Schulter, f.</i>
the collar-bone	<i>das Schlüsselbein, n.</i>
the hand	<i>die Hand, f.</i>
the fist	<i>die Faust, f.</i>
the finger	<i>der Finger, m.</i>
the thumb	<i>der Daumen, m.</i>
the forefinger	<i>der Zeigefinger, m.</i>
the middlefinger	<i>der Mittelfinger, m.</i>
the ring-finger	<i>der Goldfinger, m.</i>
the little finger	<i>der kleine Finger, m.</i>
the nail	<i>der Nagel, m.</i>

the shape	<i>die Gestalt, f.</i>
	<i>der Wuchs, m.</i>
the voice	<i>die Stimme, f.</i>
the gait	<i>der Gang, m.</i>
laughter	<i>das Lachen, n.</i>
	<i>das Gelächter, n.</i>
smile	<i>das Lächeln, n.</i>
a sigh	<i>ein Seufzer, m.</i>
a tear	<i>eine Thräne, f.</i>

The grandfather	<i>Der Grossvater, m.</i>
the great grandfather	<i>der Urgrossvater, m.</i>
the grandmother	<i>die Grossmutter, f.</i>
the great grandmother	<i>die Urgrossmutter, f.</i>
the grandson	<i>der Enkel, m.</i>
the granddaughter	<i>die Enkelinn, f.</i>
the son	<i>der Sohn, m.</i>
the stepson	<i>der Stiefsohn, m.</i>
the son-in-law	<i>der Schwiegersohn, m.</i>
the daughter	<i>die Tochter, f.</i>
the step daughter	<i>die Stieftochter, f.</i>
the daughter-in-law	<i>die Schwiegertochter, f.</i>
a brother	<i>ein Bruder, m.</i>
a sister	<i>eine Schwester, f.</i>

the stepfather	<i>der Stiefvater, m.</i>
the stepmother	<i>die Stiefmutter, f.</i>
the father-in-law	<i>der Schwiegervater, m.</i>
the mother-in-law	<i>die Schwiegermutter, f.</i>
the brother-in-law	<i>der Schwager, m.</i>
the sister-in-law	<i>die Schwägerin, f.</i>
a halfbrother	<i>ein Stiefbruder, m.</i>
	<i>ein Halbbruder, m.</i>
the parents	<i>die Eltern, pl.</i>
the relations	<i>die Verwandten, pl. m. and f.</i>
the family	<i>die Familie, f.</i>
an uncle	<i>ein Oheim, m.</i>
an aunt	<i>eine Base, f.</i>
	<i>eine Muhme, f.</i>
a nephew	<i>ein Neffe, m.</i>
a niece	<i>eine Nichte, f.</i>
a cousin	<i>ein Vetter, m.</i>
first cousins	<i>Geschwister-Kinder, pl. n.</i>
the husband, consort	<i>der Ehemann, m.</i>
	<i>der Gemahl, m.</i>
	<i>die Ehefrau, f.</i>
the wife, consort	<i>die Gattin, f.</i>
	<i>die Gemahlinn, f.</i>
the bridegroom	<i>der Bräutigam, m.</i>

the bride	<i>die Braut, f.</i>
the promise of marriage	<i>die Verlobung, f.</i>
the marriage	<i>die Heirath, f.</i>
the marriage-feast	<i>die Hochzeit, f.</i>
bride's-maid	<i>die Brautjungfer, f.</i>
bride's man	<i>der Brautführer, m.</i>
the godfather	<i>der Taufpathe, m.</i>
the godmother	<i>die Taufpathinn, f.</i>
the nurse	<i>die Amme, f.</i>
the widower	<i>der Wittwer, m.</i>
the widow	<i>die Wittwe, f.</i>
the guardian	<i>der Vormund, m.</i>
the ward	<i>die Mündel, f.</i>
an orphan	<i>eine Waise, f.</i>
a servant	<i>ein Diener, m.</i>
a maid-servant	<i>eine Magd, f.</i>
a footman, servant	<i>ein Bedienter, m.</i>
a valet	<i>ein Kammerdiener, m.</i>
a lady's-maid, chambermaid	<i>ein Kammermädchen, n.</i>
the porter	<i>der Pförtner, m.</i>
	<i>der Thürhüter, m.</i>
the laundress	<i>die Wäscherinn, f.</i>
the cook	<i>die Köchinn, f.</i>
the man-cook	<i>der Koch, m.</i>

valet de place	<i>der Lohnbediente, m.</i>
the boot-catcher	<i>der Hausknecht, m.</i>
the coachman	<i>der Kutscher, m.</i>
the waiter	<i>der Kellner, m.</i>
the secretary	<i>der Secretair, m.</i>
the governess	<i>die Erzieherinn, f.</i>
the house-keeper	<i>die Haushälterinn, f.</i>
the groom	<i>der Reitknecht, m.</i>
the footman	<i>der Bedienter, m.</i>
the steward	<i>{ der Haushofmeister, m.</i>
	<i>{ der Hausverwalter, m.</i>
the hostess	<i>die Wirthinn, f.</i>
the host	<i>der Wirth, m.</i>
the mistress	<i>die Hausfrau, f.</i>
the master of the house	<i>der Hausherr, m.</i>

cloth	<i>Tuch, n.</i>
silk	<i>Seide, f.</i>
satin	<i>Atlas, m.</i>
linen	<i>Leinwand, f.</i>
cotton	<i>Baumwolle, f.</i>
velvet	<i>Sammet, m.</i>
cambric	<i>Batist, m.</i>
ribbon	<i>Band, n.</i>

crape	<i>Flor, m.</i>
a button	<i>der Knopf, m.</i>
a hat	<i>der Hut, m.</i>
a cap	<i>eine Mütze, f.</i>
a cloak	<i>der Mantel, m.</i>
a great-coat	<i>ein Regenmantel, m.</i>
a frock-coat	<i>ein Ueberrock, m.</i>
a dress-coat	<i>ein Frack, m.</i>
a waist-coat	<i>die Weste, f.</i>
the breeches	<i>die Hosen, pl.</i>
drawers	<i>die Unterhosen, pl.</i>
a cravat, stock	<i>die Kravatte, f.</i>
the neck-cloth	<i>das Halstuch, n.</i>
stockings	<i>das Halstuch, n.</i>
gaiters	<i>die Strümpfe, pl.</i>
shoes	<i>die Kamaschen, pl. f.</i>
boots	<i>die Schuhe, pl. m.</i>
slippers	<i>die Stiefel, pl. m.</i>
gloves	<i>die Pantoffeln, pl. m.</i>
a shirt	<i>die Handschuhe, pl. m.</i>
ruffles	<i>das Hemd, n.</i>
a frill	<i>die Manschetten, pl. f.</i>
a shirt-pin	<i>der Busenstreif, m.</i>
	<i>Vorstecknadel, f.</i>

a suit of mourning
 a handkerchief
 a snuff-box
 a watch
 a watch-key
 spectacles
 an umbrella
 a stick
 a brush
 a comb
 a pipe
 cigars
 a seal
 a ring
 a sword
 a woman's dress
 a petticoat
 a neckcloth
 a shawl
 a frill
 a tippet
 a veil
 fur
 a fan

ein Trauerkleid, n.
 das Schnupftuch, n.
 die Tabackdose, f.
 die Taschenuhr, f.
 der Uherschlüssel, m.
 die Brille, f.
 der Regenschirm, m.
 der Stock, m.
 die Kleiderbürste, f.
 der Kamm, m.
 die Tabackspfeife, f.
 die Cigarren, pl. f.
 das Peltsehaft, n.
 der Ring, m.
 der Degen, m.
 ein Frauenkleid, n.
 ein Rock, m.
 ein Halstuch, n.
 ein Umschlagtuch, n.
 die Krause, f.
 der Kragen, m.
 der Schleier, m.
 das Pelzwerk, n.
 der Fächer, m.

the headdress
 the curls
 the hair pins
 ear-rings
 ear-drops
 the chemise
 the stays
 a cap
 a needle
 a pin
 hair-powder
 a combing-cloth
 pomatum
 paint
 the toilet
 a looking-glass
 a box
 a smelling-bottle
 scissors
 bracelets
 a clasp
 a jewel
 precious stones

der Kopfputz, m.
die Locken, pl. f.
die Haarnadeln, pl. f.
die Ohrringe, pl. m.
Ohrgehänge, pl. n.
das Frauenhemd, n.
die Schnürbrust, f.
eine Haube, f.
eine Nähnadel, f.
die Stecknadel, f.
der Puder, m.
der Pudermantel, m.
Pomade, f.
Schminke, f.
die Toilette, f.
der Spiegel, m.
eine Schachtel, f.
ein Riechfläschen, n.
eine Scheere, f.
die Armbänder, pl. n.
ein Schloss, n.
ein Kleinod, n.
Edelsteine, pl. m.

a town, city	<i>die Stadt, f.</i>
the capital	<i>die Hauptstadt, f.</i>
the court	<i>die Residenz, f.</i>
the suburbs	<i>die Vorstadt, f.</i>
the townwalls	<i>die Stadtmauern, pl. f.</i>
the gates	<i>die Stadtthore, pl. n.</i>
an edifice	<i>ein Gebäude, n.</i>
a castle	<i>ein Schloss, n.</i>
a palace	<i>ein Pallast, m.</i>
the town-hall	<i>das Rathhaus, n.</i>
the theatre	<i>das Schauspielhaus, n.</i>
the custom-house	<i>das Zollhaus, n.</i>
the post-office	<i>das Postamt, n.</i>
a coffee-house	<i>das Kaffeehaus, n.</i>
an hotel, inn	<i>das Gasthaus, n.</i>
a tavern	<i>das Weinhaus, n.</i>
a church	<i>eine Kirche, f.</i>
a cathedral	<i>eine Hauptkirche, f.</i>
a steeple	<i>ein Kirchthurm, m.</i>
a spire	<i>eine Thurmspitze, f.</i>
a tower	<i>ein Thurm, m.</i>
a church-yard	<i>ein Kirchhof, m.</i>
a river	<i>ein Fluss, m.</i>
a bridge	<i>eine Brücke, f.</i>

a canal	<i>ein Kanal, m.</i>
a square	<i>ein Platz, m.</i>
a market	<i>ein Markt, m.</i>
a street	<i>eine Strasse, f.</i>
a court-yard	<i>ein Hof, m.</i>
a fountain	<i>ein Springbrunnen, m.</i>
a convent	<i>ein Kloster, n.</i>
an abbey	<i>eine Abtei, f.</i>
an academy	<i>die Academie, f.</i>
a university	<i>die Universität, f.</i>
the exchange	<i>die Börse, f.</i>
the bank	<i>die Bank, f.</i>
the court of justice	<i>der Gerichtshof, m.</i>
the prisons	<i>die Gefängnisse, pl. n.</i>
the warehouses	<i>die Magazine, pl. n.</i>
the barracks	<i>die Kasernen, pl. f.</i>
a school	<i>die Schule, f.</i>
an apothecary's-shop	<i>eine Apotheke, f.</i>
a shop	<i>ein Kaufladen, m.</i>
a bookseller's-shop	<i>ein Buchladen, m.</i>
a library	<i>die Bibliothek, f.</i>
the riding-school	<i>die Reitbahn, f.</i>
the hospital	<i>das Spital, n.</i>
a furnished room	<i>ein möblirtes Zimmer n.</i>

a dwelling house	<i>ein Wohnhaus, n.</i>
a country seat	<i>der Landsitz, m.</i>
a cottage	<i>eine Hütte, f.</i>
the wall	<i>die Mauer, f.</i>
the partition	<i>die Wand, f.</i>
the roof	<i>das Dach, n.</i>
the windows	<i>die Fenster, pl. n.</i>
the door	<i>die Thüre, f.</i>
the gate	<i>der Thorweg, m.</i>
the lock	<i>das Schloss, n.</i>
the key	<i>der Schlüssel, m.</i>
the bolt	<i>der Riegel, m.</i>
the vestibule	<i>der Hausflur, m.</i>
a floor	<i>das Stockwerk, n.</i>
the kitchen	<i>die Küche, f.</i>
the cellar	<i>der Keller, m.</i>
the pantry	<i>die Speisekammer, f.</i>
the staircase	<i>die Treppe, f.</i>
a room	<i>ein Zimmer, n.</i>
a chamber	<i>eine Stube, f.</i>
a cabinet	<i>eine Kammer, f.</i>
a saloon, drawing-room	<i>ein Saal, m.</i>
a dining-room	<i>ein Speisesaal</i>
an antechamber	<i>ein Vorzimmer, n.</i>

a bed-room
 the servants-hall
 a wardrobe
 a Parlour
 a garret
 a study
 an alcove
 the floor
 a stove
 a coach-house
 the wood-house
 a well
 a stable
 a barn
 a hayloft

ein Schlafzimmer, n.
 das Bedientenzimmer, n.
 eine Kleiderkammer, f.
 ein Wohnzimmer, n.
 eine Dachstube, f.
 eine Studierstube, f.
 ein Alkove, f.
 der Fussboden, m.
 ein Ofen, m.
 der Wagenschuppen, m.
 der Holzplatz, m.
 der Brunnen, m.
 der Stall, m.
 die Scheune, f.
 der Heuboden, m.

Paper-hangings
 a mirror
 paintings
 chairs
 a table
 a desk
 a chest of drawers
 a sofa

die Tapeten, pl. l.
 der Spiegel, m.
 die Gemälde, pl. n.
 die Stühle, pl. m.
 der Tisch, m.
 der Pult, m.
 eine Komode, f.
 ein Sopha, m.

a bolster
 a carpet
 a foot-stool
 a candle-stick
 a chandelier
 a wax-candle
 a lamp
 a candle
 snuffers
 a lantern
 a bed
 a pillow
 blankets
 sheets
 a mattress
 the curtains
 a bason
 a ewer
 a glass
 soap
 the comb
 a brush
 a table
 a plate

ein Polster, n.
ein Teppich, m.
ein Schemel, m.
ein Leuchter, m.
ein Kronleuchter, m.
ein Wachlicht, n.
eine Lampe, f.
ein Licht, n.
eine Lichtputze, f.
die Laterne, f.
das Bett, n.
das Kopfkissen, n.
die Bettdecke, f.
die Betttücher, pl. n.
die Matratze, f.
die Gardiene, f.
das Waschbecken, n.
der Wasserkrug, m.
das Glas, n.
die Seife, f.
der Kamm, m.
die Bürste, f.
ein Tisch, m., Tafel, f.
ein Teller, m.

table-cloth	<i>ein Tischtuch, n.</i>
a dish	<i>eine Schüssel, f.</i>
a knife	<i>ein Messer, n.</i>
a fork	<i>eine Gabel, f.</i>
a spoon	<i>ein Löffel, m.</i>
a table-cloth	<i>ein Tischtuch, n.</i>
a towel	<i>ein Handtuch, n.</i>
a napkin	<i>eine Serviette, f.</i>
a cover	<i>ein Gedeck, n.</i>
a soup-plate	<i>ein Suppenteller, m.</i>
a bottle	<i>eine Flasche, f.</i>
a tumbler	<i>ein Becher, m.</i>
a glass	<i>ein Glas, m.</i>
a cup	<i>eine Tasse, f.</i>
vinegar	<i>der Essig, m.</i>
the vinegar-cruet	<i>das Essigfläschchen, n.</i>
oil	<i>das Oel, n.</i>
salt	<i>das Salz, n.</i>
a salt-cellar	<i>das Salzfüßchen, n.</i>
pepper	<i>der Pfeffer, m.</i>
the pepper-box	<i>die Pfefferdose, f.</i>
mustard	<i>der Senf, m.</i>
a mustardpot	<i>der Senfstopf, m.</i>
the fruit-bowl	<i>der Obstnapf, m.</i>

the sugar-bason	<i>die Zuckerdose</i> f.
dishes	<i>Gerichte</i> , pl. n.
meal	<i>die Mahlzeit</i> , f.
breakfast	<i>das Frühstück</i> , n.
dinner	<i>das Mittagessen</i> , n.
supper	<i>das Abendessen</i> , n.
a banquet	<i>ein Gastmahl</i> , n.
boiled meat	<i>gekochtes Fleisch</i> , n.
roast meat	<i>gebratenes Fleisch</i> , n.
stewed meat	<i>gedämpftes Fleisch</i> , n.
minced meat	<i>gehacktes Fleisch</i> , n.
beef	<i>Rindfleisch</i> , n.
veal	<i>Kalbfleisch</i> , n.
mutton	<i>Hammelfleisch</i> , n.
pork	<i>Schweinefleisch</i> , n.
roast-beef	<i>Ochsenbraten</i> , m.
beef-steaks	<i>Beefsteak</i> , n.
calf's-liver	<i>Kalbsleber</i> , f.
veal cutlets, carbonades	<i>Kalbskotelets</i> , pl. f.
a leg of mutton	<i>eine Hammelskeule</i> , f.
a leg of venison	<i>eine Rehkeule</i> , f.
a ham	<i>ein Schinken</i> , m.
sausage	<i>Wurst</i> , f.
poultry	<i>Geflügel</i> , n.

pork-sausage
 a loin of venison
 a ragout
 salted meat
 vegetables
 vermicelli
 an omelet
 dumplings
 a pie
 a pudding
 a cake
 a tart
 sweet-meats
 butter
 bread
 cheese
 an egg

Bratwurst, f.
ein Rehziemer, m.
ein Ragout, n.
Pöckelfleisch, n.
Gemüse, pl. n.
Nudeln, pl. f.
ein Eirkuchen, m.
Klöße, pl. m.
eine Pastete, f.
ein Pudding, m.
ein Kuchen, m.
eine Torte, f.
das Confect, n.
die Butter, f.
das Brod, n.
der Käse, m.
das Ei, n.

rice
 millet
 potatoes
 beans
 peas
 green peas

Reis, m.
Hirse, f.
Kartoffeln, pl. f.
Bohnen, pl. f.
Erbsen, pl. f.
grüne Erbsen, pl. f.

cabbage
 cauliflower
 turnips
 carrots
 beet-root
 pickled cabbag
 spinach
 coal-rabi
 onions
 shalots
 asparagus
 artichokes
 parsnips
 cucumbers
 horse radish

 a radish

 celery
 sorrel
 parsley
 melons
 mushrooms
 truffles
 lettuce

Kohl, m.
Blumenkohl, m.
weisse Rüben, pl. f.
gelbe Rüben, pl. f.
rothe Rüben, pl. f.
Sauerkraut, n.
Spinat, m.
Kohlrabi, m.
Zwiebeln, pl. f.
Schalotten, pl. f.
Spargeln, pl. f.
Artischocken, pl. f.
Pastinacken, pl. f.
Gurken, pl. f.
Meerrettig, m.
ein Rettig, m.
Radieschen, pl. n.
Sellerie, m.
Sauerrampfer, m.
Petersilie, f.
Melonen, pl. f.
Schwämme, pl. m.
Trüffeln, pl. f.
Lattich, m.

cresses	<i>Kresse, f.</i>
salad	<i>Sallat, m.</i>
<hr/>	
water	<i>Wasser, n.</i>
mineral-water	<i>Mineralwasser, n.</i>
wine	<i>Wein, n.</i>
beer	<i>Bier, n.</i>
cider	<i>Aepfelwein, m.</i>
brandy	<i>Branntwein, m.</i>
rum	<i>Rum, m.</i>
arrack	<i>Arrack, m.</i>
cherry-brandy	<i>Kirschwasser, n.</i>
raspberry-vinegar	<i>der Himbeerenessig, m.</i>
punch	<i>Punsch, m.</i>
coffee	<i>Kaffee, m.</i>
tea	<i>Thee, m.</i>
chocolate	<i>Chocolate, f.</i>
lemonade	<i>Limonade, f.</i>
almond-milk	<i>Mandelmilch, f.</i>
an ice	<i>Eis, n.</i>
sugar-water	<i>Zuckerwasser, n.</i>
milk	<i>Milch, f.</i>
cream	<i>Sahne, f. Rahm, m.</i>

fruit

an apple

a pear

a plum

a cherry

grapes

an orange

a sweet-orange

a lemon

an apricot

a peach

raspberries

currants

strawberries

gooseberries

black berries

mulberries

bilberries

nuts

walnuts

filberts

chestnuts

almonds

Obst, n.

ein Apfel, m.

eine Birne, f.

eine Pflaume, f.

eine Kirsche, f.

die Weintraube, f.

eine Pomeranze, f.

eine Apfelsine, f.

eine Zitrone, f.

eine Apricose, f.

ein Pfirsich, m.

Himbeeren, pl. f.

Johannisbeeren, pl. f.

Erdbeeren, pl. f.

Stachelbeeren, pl. f.

Brombeeren, pl. f.

Maulbeeren, pl. f.

Heidelbeeren, pl. f.

Nüsse, pl. f.

Wallnüsse, pl. f.

Haselnüsse, pl. f.

Kastanien, pl. f.

Mandeln, pl. f.

a trout	eine Forelle, f.
a carp	ein Karpfen, m.
a salmon	ein Lachs, m.
a pike	ein Hecht, m.
an eel	ein Aal, m.
lampreys	Neunaugen, pl. n.
a perch	ein Barsch, m.
a shad	die Alse, f.
a smelt	ein Stint, m.
a crawfish	ein Krebs, m.
a herring	der Haring, m.
a pilcher	die Sardelle, f.
a red-herring	der Bückling, m.
soles	die Scholle, f.
a turbot	die Steinbutte, f.
cod	der Schellfisch, m.
a sturgeon	der Stör, m.
a turtle	eine Schildkröte, f.
a muscle	eine Muschel, f.
an oyster	eine Auster, f.
a lobster	ein Hummer, m.
<hr/>	
a black-cock	ein Auerhahn, m.
a pheasant	ein Fasan, m.

a partridge
a grouse
a heron
a woodcock
a snipe
a fieldfare
a lark
a dove

ein Rebhuhn, n.
ein Moorhuhn, n.
ein Reiher, m.
eine Waldschnepfe, f.
eine Wasserschnepfe, f.
ein Krammetsvogel, m.
eine Lerche, f.
eine Taube, f.

the country

{ *das Land, n.*
{ *die Gegend, f.*

the view, prospect

die Aussicht, f.

the mountains

die Berge, pl. m.

a valley

das Thal, n.

the fields

die Felder, pl. n.

a wood

ein Wald, m.

a garden

ein Garten, m.

a meadow

eine Wiese, f.

the high-road

die Landstrasse, f.

the foot-path

der Fussweg, m.

a stage

die Poststation, f.

a castle

ein Schloss, n.

a ruin

eine Ruine, f.

a country-house, villa

ein Landhaus, n.

an estate	<i>ein Landgut, n.</i>
a farm	<i>ein Meierhof, m.</i>
a mill	<i>eine Mühle, f.</i>
a lake	<i>ein See, m.</i>
a river	<i>ein Fluss, m.</i>
a pool	<i>ein Teich, m.</i>
a ditch	<i>ein Graben, m.</i>
a hedge	<i>eine Hecke, f.</i>
a vine-yard	<i>ein Weinberg, m.</i>
<hr/>	
the passport	<i>der Pass, m.</i>
the police	<i>das Polizeiamt, n.</i>
the ambassador	<i>der Gesandte, m.</i>
a travel	<i>eine Reise, f.</i>
the foreign country	<i>das Ausland, n.</i>
the post office, posthouse	<i>das Postamt, n.</i>
the stage-coach	<i>der Postwagen, m.</i>
	<i>die Postkutsche, f.</i>
the mail-coach	<i>der königl. Eilwagen, m.</i>
the guard	<i>der Schirrmeister, m.</i>
the postillion	<i>der Postillion, m.</i>
the mail-cart	<i>die Briefpost, f.</i>
the common post	<i>die ordinäre Post, f.</i>
the stage-waggon	<i>der Güter-Postwagen, m.</i>

the mail	<i>die fahrende Post, f.</i>
a stage	<i>die Poststation, f.</i>
a post-officer	<i>ein Postbeamter, m.</i>
a master of the post-horses	<i>ein Posthalter, m.</i>
a post-master	<i>ein Postmeister, m.</i>
the turn-pike	<i>der Schlagbaum, m.</i>
a coach	<i>eine Kutsche, f.</i>
a cabriolet, a gig	<i>ein Cabriolet, n.</i>
a hackney-coachman	<i>ein Miethkutscher, m.</i>
the dickey	<i>der Bedientensitz, m.</i>
the coach-door	<i>der Kutschenschlag, m.</i>
the front-seat	<i>der Vordersitz, m.</i>
the back-seat	<i>der Rücksitz, m.</i>
the glasses	<i>die Wagenfenster, pl. n.</i>
the axle	<i>die Achse, f.</i>
the wheels	<i>die Räder, pl. n.</i>
the steps	<i>die Wagentritte, pl. m.</i>
the reins	<i>die Zügel, pl. m.</i>
the bridle	<i>der Zaum, m.</i>
the collar	<i>der Kummer, m.</i>
the whip	<i>die Peitsche, f.</i>
the horse-cloth	<i>die Pferddecke, f.</i>
the saddle	<i>der Sattel, m.</i>
the stirrups	<i>die Steigbügel, pl. m.</i>

the stable	<i>der Stall, m.</i>
the manger	<i>die Krippe, f.</i>
hay	<i>das Heu, n.</i>
straw	<i>das Stroh, n.</i>
oats	<i>der Hafer, m.</i>
a trunk	<i>der Koffer, m.</i>
a port-manteau	<i>das Felleisen, n.</i>
a carpet-bag	<i>der Mantelsack, m.</i>

money	<i>Geld, n.</i>
change	<i>klein Geld, n.</i>
paper-money, currency	<i>Papiergeld, n.</i>
a banknote	<i>eine Banknote, f.</i>
a bill of exchange	<i>ein Wechsel, m.</i>
gold-coin	<i>Goldmünzen, pl. f.</i>
a sovereign	<i>ein Souveraind'or, m.</i>
a louisd'or	<i>ein Louisd'or, m.</i>
a napoleon	<i>ein Napoleond'or, m.</i>
a caroline	<i>eine Carolin, f.</i>
a doubloon	<i>eine Dublone, f.</i>
a fredericd'or	<i>ein Friedrichsd'or, m.</i>
a ducat	<i>ein Dukat, m.</i>
a pistole	<i>eine Pistole, f.</i>
silver-coin	<i>Silbermünzen, f.</i>

a crown	<i>eine Krone, f.</i>
a five franc-piece	<i>ein Fünffrankenstück, n.</i>
a franc	<i>ein Franken, m.</i>
a florin	<i>ein Gulden, m.</i>
a dollar	<i>ein Thaler, m.</i>
small-coin	<i>Scheidemünze, f.</i>
a kreuzer	<i>ein Kreuzer, m.</i>
a farthing	<i>ein Heller, m.</i>
a grosh	<i>ein Groschen, m.</i>
a batz	<i>ein Batzen, m.</i>

a drachm	<i>Ein Quentchen, n.</i>
half an ounce	<i>Loth, n.</i>
an ounce	<i>eine Unze, f.</i>
a pound	<i>ein Pfund, n.</i>
a stone = 14 pds. engl.	<i>ein Stein, m.</i>
a hundred pounds weight = 112 pds engl.	<i>ein Zentner, m.</i>

a line	<i>ein Strich, m.</i>
an inch, 12 = 1 foot	<i>ein Zoll, m.</i>
a foot	<i>ein Fuss, m.</i>
an ell	<i>eine Elle, f.</i>
a yard = 3 feet	<i>eine Ruthe, f.</i>

a fathom = 6 feet *ein Klafter, m.*

a barrel *ein Fass, n.*

a butt *ein grosses Stückfass, n.*

a pipe = 120 gallons *eine Pipe, f.*

a tun = 240 gallons *eine Tonne, f.*

an animal *ein Thier, n.*

the elephant *der Elephant, m.*

the leopard *der Leopard, m.*

the wolf *der Wolf, m.*

the wild-boar *das Wildschwein, n.*

the tiger *der Tiger, m.*

the lion *der Löwe, m.*

a lioness *eine Löwin, f.*

a stag *ein Hirsch, m.*

a hind *eine Hirschkuh, f.*

a hare *ein Hase, m.*

a rabbit *ein Kaninchen, n.*

a bear *ein Bär, m.*

a cat *eine Katze, f.*

a dog *ein Hund, m.*

a monkey *ein Affe, m.*

a horse *ein Pferd, n.*

an ass
 a fox
 a sheep
 a wether
 an ox
 a cow
 a lamb
 a hog
 a she goat
 a calf

ein Esel, m.
 ein Fuchs, m.
 ein Schaf, n.
 ein Hammel, m.
 ein Ochs, m.
 eine Kuh, f.
 ein Lamm, n.
 ein Schwein, n.
 eine Ziege, f.
 ein Kalb, n.

an eagle
 a hawk
 a kite
 a falcon
 a goldfinch
 a bullfinch
 a chaffinch
 a raven
 a stork
 a robin
 a wren
 a canary-bird

ein Adler, m.
 ein Geier, m.
 ein Habicht, m.
 ein Falke, m.
 der Goldfink, m.
 der Dompfaffe, m.
 der Distelfink, m.
 der Buchfink, m.
 ein Rabe, m.
 ein Storch, m.
 ein Rothkehlchen, n.
 ein Zaunkönig, m.
 ein Kanarienvogel, m.

a tomtit
 a cock
 a hen
 a fowl
 a bird
 a pigeon
 a partridge
 a goose
 a duck

eine Meise, f.
ein Hahn, m.
eine Henne, f.
ein Huhn, n.
ein Vogel, m.
eine Taube, m.
ein Rebhuhn, n.
ein Feldhuhn, n.
eine Gans, f.
eine Ente, f.

Africa
 an African
 America
 an American
 Asia
 an Asiatic
 Australia
 Bavaria
 a Bavarian
 Bavarian
 Belgium
 a Belgian
 Brabant

Afrika, n.
ein Afrikaner, m.
Amerika, n.
ein Amerikaner, m.
Asien, n.
der Asier, m.
Australien, n.
Baiern, n.
ein Baier, m.
Baierisch.
Belgien, n.
ein Belgier, m.
Brabant, n.

Bohemia	<i>Böhmen</i>
China	<i>China</i> , n.
a Chinese	<i>ein Chinese</i> , m.
Denmark	<i>Dänemark</i> , n.
a Dane	<i>ein Däne</i> , m.
Danish	<i>Dänisch</i> .
Germany	<i>Deutschland</i> , n.
a German	<i>ein Deutscher</i> , m.
a German woman	<i>eine Deutsche</i> , f.
German	<i>Deutsch</i> .
England	<i>England</i> , n.
an Englishman	<i>ein Engländer</i> , m.
an Englishwoman	<i>eine Engländerin</i> , f.
English	<i>Englisch</i> .
France	<i>Frankreich</i> , n.
a Frenchman	<i>ein Franzose</i> , m.
French	<i>Französisch</i> .
Greece	<i>Griechenland</i> , n.
a Greek	<i>ein Grieche</i> , m.
greek	<i>griechisch</i>
Great Britain	<i>Grossbritannien</i> , n.
a Briton	<i>ein Britte</i> , m.
Hanover	<i>Hannover</i> , n.
a Hanoverian	<i>ein Hannoveraner</i> , m.

Holland	<i>Holland, n.</i>
a Dutchman	<i>ein Holländer, m.</i>
Dutch	<i>holländisch.</i>
Ireland	<i>Irland, n.</i>
an Irishman	<i>ein Irländer, m.</i>
Irish	<i>irländisch.</i>
Italy	<i>Italien, n</i>
an Italian	<i>ein Italiener, m.</i>
Italian	<i>italienisch.</i>
the Papal states	<i>der Kirchenstaat, m.</i>
the Levant	<i>die Levante, f.</i>
Lombardy	<i>die Lombardei, f.</i>
a Lombard	<i>ein Lombarde, m.</i>
Naples	<i>Neapel, n.</i>
a Neapolitan	<i>ein Neapolitaner, m.</i>
the Netherlands	<i>die Niederlande, pl. n.</i>
Norway	<i>Norwegen, n.</i>
a Norwegian	<i>ein Norweger, m.</i>
Austria	<i>Oesterreich, n.</i>
an Austrian	<i>ein Oesterreicher, m.</i>
Austriau	<i>Oesterreichisch</i>
the Palatinate	<i>die Pfalz, f.</i>
Pomerania	<i>Pommern</i>
Piedmont	<i>Piemont, n.</i>

a Piedmontese	<i>ein Piemonteser, m.</i>
Poland	<i>Polen, n.</i>
a Pole	<i>ein Pole, m.</i>
Portugal	<i>Portugal, n.</i>
a Portugese	<i>ein Portugiese, m.</i>
Prussia	<i>Preussen, n.</i>
a Prussian	<i>ein Preusse, m.</i>
Prussian	<i>Preussisch.</i>
Russia	<i>Russland, n.</i>
a Russian	<i>ein Russe, m.</i>
Russian	<i>Russisch.</i>
Saxony	<i>Sachsen, n.</i>
a Saxon	<i>ein Sachse, m.</i>
Saxon	<i>Sächsisch.</i>
Transylvania	<i>Siebenbürgen, n.</i>
Sweden	<i>Schweden, n.</i>
a Swede	<i>ein Schwede, m.</i>
Swedish	<i>Schwedisch.</i>
Switzerland	<i>die Schweiz, f.</i>
a Swiss	<i>ein Schweizer, m.</i>
Swiss	<i>Schweizerisch</i>
Tuscany	<i>Toskana, m.</i>
Turkey	<i>die Türkei, f.</i>
a Turk	<i>ein Türke, m.</i>

Tyrol	<i>Tyrol, n.</i>
a Tyrolese	<i>ein Tyroler, m.</i>
the United States of America	<i>die vereinigten Staaten von Nordamerika</i>
Wales	<i>Wallis, m.</i>
Westphalia	<i>Westphalen</i>
<hr/>	
Abraham	<i>Abraham, m.</i>
Ethelbert	<i>Adelbert, m.</i>
Adelina	<i>Adeline, f.</i>
Adolphus	<i>Adolph, m.</i>
Amelia	<i>Amalia, f.</i>
Andrew	<i>Andreas, m.</i>
Anne	<i>Anna, Anne, f.</i>
Nancy	<i>Aennchen, f.</i>
Anthony,	<i>Anton, m.</i>
Antonia	<i>Antonia, Antoinette, f.</i>
Augustus	<i>August, m.</i>
Augusta	<i>Auguste, f.</i>
Bartholomew	<i>Barthel, m.</i>
Cecily	<i>Cacilie, f.</i>
Charles	<i>Carl, m.</i>
Carolina	<i>Caroline, f.</i>

Gaspard	<i>Caspar, m.</i>
Charlotte	{ <i>Charlotte, f.</i> <i>Lotte, f.</i> <i>Lottchen, f.</i>
Christian	<i>Christian, m.</i>
Christopher	<i>Christoph, m.</i>
Clara	{ <i>Clara, f.</i> <i>Clärchen, f.</i>
Clement	<i>Clemens, m.</i>
Constantine	<i>Constantin, m.</i>
Constance	<i>Constantia, f.</i>
Daniel	<i>Daniel, m.</i>
David	<i>David, m.</i>
Dorothy	{ <i>Dorothea, f.</i> <i>Dorchen, f.</i>
Eleanor	<i>Eleonore, f.</i>
Eleanor	<i>Leonore, f.</i>
Eliza	{ <i>Elise, f.</i> <i>Liese, f.</i> <i>Lieschen, f.</i> <i>Elisabeth, f.</i>
Bess	
Betsey	
Elizabeth	
Amelia, Emily, Emmy	<i>Emilie, Emma, Malchen, f.</i>
Frederick	{ <i>Friedrich, m.</i> <i>Fritz, m.</i>

Ernest	<i>Ernst</i> , m.
Frances, Fanny	<i>Franziska</i> , f.
Francis	<i>Franz</i> , m.
George	<i>Georg</i> , m.
Godfrey	<i>Gottfried</i> , m.
Theophilus	<i>Gottlieb</i> , m.
Gerard	<i>Gerhard</i> , m.
Guy	<i>Veit</i> , m.
Jenny, Jane,	<i>Hannchen</i> , f.
	<i>Hanne</i> , f.
	<i>Johanne</i> , f.
John	<i>Johann</i> , m.
Jack	<i>Hans</i> , m.
Henry	<i>Heinrich</i> , m.
Harriet	<i>Henriette</i> , f.
Job	<i>Hiob</i>
Herman	<i>Hermann</i> , m.
Helen	<i>Helene</i> , f.
Hugh	<i>Hugo</i> , m.
James	<i>Jakob</i> , m.
Eed	<i>Ida</i> , f.
Jesus	<i>Jesus</i> , f.
Joseph	<i>Joseph</i> , m.
Juliana	<i>Juliane</i> , f.

Juliet	{ <i>Julie</i> , f. <i>Julchen</i> , f.
Julius	<i>Julius</i> , m.
Justus	<i>Just</i> , m.
Catherine	<i>Katharine</i> , f.
Kitty, Kate	{ <i>Käthe</i> , f. <i>Kätchen</i> , f.
Lawrence	<i>Lorenz</i> , m.
Lewis	<i>Ludwig</i> , m.
Louisa	<i>Luise</i> , f.
Luke	<i>Lukas</i> , m.
Lucy	<i>Luzie</i> , <i>Lucie</i> , f.
Magdalen	<i>Magdalena</i> , f.
Mawd	{ <i>Lene</i> , f. <i>Lenchen</i> , f.
Margaret	<i>Margaretha</i> , f.
Margery	{ <i>Grete</i> , f. <i>Gretchen</i> , f.
Mary	<i>Maria</i> , f.
Molly	{ <i>Marie</i> , f. <i>Mariechen</i> , f.
Martin	<i>Martin</i> , m.
Matilda	<i>Mathilde</i> , m.

Matthew	<i>Matthäus, m.</i>
	<i>Matthes, m.</i>
Michael	<i>Michael, m.</i>
	<i>Michel, m.</i>
Maurice	<i>Moritz, m.</i>
Nicholas	<i>Nikolaus, m.</i>
	<i>Niklaus, m.</i>
	<i>Klaus, m.</i>
Paul	<i>Paul, m.</i>
Paulina	<i>Pauline, f.</i>
Peter	<i>Peter, m.</i>
Philip	<i>Philipp, m.</i>
Phil, Phily	<i>Philippchen, n.</i>
Philippa	<i>Philippina, f.</i>
Richard	<i>Richard, m.</i>
Rachel	<i>Rachel, f.</i>
Robert	<i>Robert, m.</i>
	<i>Rose, f.</i>
Rose	<i>Rosine, f.</i>
	<i>Röschen, f.</i>
Rosamond	<i>Rosamunde, f.</i>
Ralph	<i>Rudolph, m.</i>
Sabina	<i>Sabine, f.</i>

Sigismond	{ <i>Siegmund</i> , m.
	{ <i>Siegismund</i> , m.
Sophia	<i>Sophie</i> , f.
Stephan	{ <i>Stephan</i> , m.
	{ <i>Steffen</i> , m.
Susannah	<i>Susanna</i> , f.
Su	<i>Suschen</i> , f.
Theobald, Tibald	<i>Theobald</i> , m.
Derrick	<i>Theodorich</i> , m.
Theresa	<i>Therese</i> , f.
Tom	<i>Thomas</i> , m.
Tobias, Tohy	<i>Tobias</i> , m.
Ulric	<i>Ulrich</i> , m.
Ursula	<i>Ursula</i> , f.
Virginia	<i>Virginie</i> , f.
William	<i>Wilhelm</i> , m.
Wilhelmina	{ <i>Wilhelmine</i> , f.
	{ <i>Mina</i> , f.

Cardinal Numbers.

Haupt- oder Ordnungszahlen.

one	<i>Ein, eine, eins</i>
two	<i>zwei</i>
three	<i>drei</i>
four	<i>vier</i>
five	<i>fünf</i>
six	<i>sechs</i>
seven	<i>sieben</i>
eight	<i>acht</i>
nine	<i>neun</i>
ten	<i>zehn</i>
eleven	<i>elf, elf</i>
twelve	<i>zwölf</i>
thirteen	<i>dreizehn</i>
fourteen	<i>vierzehn</i>
fifteen	<i>fünfzehn</i>
sixteen	<i>sechzehn,</i>
seventeen	<i>siebzehn</i>

eighteen	<i>achtzehn</i>
nineteen	<i>neunzehn</i>
twenty	<i>zwanzig</i>
twenty-one	<i>ein und zwanzig</i>
twenty-two	<i>zwei und zwanzig</i>
twenty-three	<i>drei und zwanzig</i>
twenty-four	<i>vier und zwanzig</i>
twenty-five	<i>fünf und zwanzig</i>
twenty-six	<i>sechs und zwanzig</i>
twenty-seven	<i>sieben und zwanzig</i>
twenty-eight	<i>acht und zwanzig</i>
twenty-nine	<i>neun und zwanzig</i>
thirty	<i>dreissig</i>
thirty-one	<i>ein und dreissig</i>
thirty-two, etc.	<i>zwei und dreissig, etc.</i>
forty	<i>vierzig</i>
fifty	<i>fünfzig</i>
sixty	<i>sechzig</i>
seventy	<i>siebzig</i>
eighty	<i>achtzig</i>
ninety	<i>neunzig</i>
a hundred	<i>hundert</i>
a hundred and one	<i>hundert und eins</i>
a hundred and two, etc.	<i>hundert und zwei, etc.</i>

two hundred	<i>zwei hundert</i>
three hundred	<i>drei hundert</i>
four hundred	<i>vier hundert</i>
five hundred	<i>fünf hundert</i>
six hundred	<i>sechs hundert</i>
seven hundred	<i>sieben hundert</i>
eight hundred	<i>acht hundert</i>
nine hundred	<i>neun hundert</i>
thousand	<i>tausend</i>
two thousand, etc.	<i>zwei tausend, etc.</i>
ten thousand	<i>zehn tausend</i>
a hundred thousand	<i>hundert tausend</i>
a million	<i>eine Million</i>

ein tausend acht hundert sieben und dreissig.

1837.

The battle of Waterloo	<i>Die Schlacht von Water-</i>
was fought on the 17.	<i>loo wurde am siebzehn-</i>
and 19. June of 1818.	<i>ten und neunzehnten</i>
	<i>Juni achtzehn hundert</i>
	<i>und fünfzehn geliefert.</i>
Frankfort on the Maine	<i>Frankfurt am Main hat</i>
has about 55,000	<i>ungef. hr fünf u. fünf-</i>
inhabitants.	<i>zigtausend Einwohner.</i>

The university of Louvain was founded in the year 1426, by John IV. duke of Brabant; suppressed by the French in 1793, re-established in 1817, by William I., king of Holland, and in the year 1824 this celebrated institution was changed into a seminary for ecclesiastics.

Die Hoheschule zu Löwen wurde vierzehnhundert sechs und zwanzig von Johann IV., Herzog v. Brabant gestiftet, siebenzehnhundert drei und neunzig von den Franzosen aufgehoben, achtzehnhundert und sieben von Wilhelm I., König von Holland wieder hergestellt, und im Jahr achtzehnhundert und vier und zwanzig ward diese berühmte Anstalt in ein Seminar umgewandelt.

Ordinal Numbers.

the first
the second
the third
the fourth

Ordnungszahlen.

*Der erste, die erste, das erste
der zweite
der dritte
der vierte*

the fifth	<i>der fünfte</i>
the sixth	<i>der sechste</i>
the seventh	<i>der siebente</i>
the eighth	<i>der achte</i>
the ninth	<i>der neunte</i>
the tenth	<i>der zehnte</i>
the eleventh	<i>der elfte</i>
the twelfth	<i>der zwölfte</i>
the thirteenth	<i>der dreizehnte</i>
the fourteenth	<i>der vierzehnte</i>
the fifteenth	<i>der fünfzehnte</i>
the sixteenth	<i>der sechzehnte</i>
the seventeenth	<i>der siebzehnte</i>
the eighteenth	<i>der achtzehnte</i>
the nineteenth	<i>der neunzehnte</i>
the twentieth	<i>der zwanzigste</i>
the twenty-first, etc.	<i>der einundzwanzigste, etc.</i>
the thirtieth	<i>der dreissigste</i>
the fortieth	<i>der vierzigste</i>
the fiftieth	<i>der fünfzigste</i>
the sixtieth	<i>der sechzigste</i>
the seventieth	<i>der siebenzigste</i>
the eightieth	<i>der achtzigste</i>
the ninetieth	<i>der neunzigste</i>

the hundredth

der hundertste

the thousandth

der tausendste

In compound numbers the last only is used, as an ordinal, as: „the 1837th year, *das ein tausend acht hundert und sieben und dreissigste Jahr.*“

William Shakespeare was	<i>Wilhelm Shakespeare</i> ward
born April 23 rd in the	<i>am drei und zwanzigsten</i>
year 1564, and died	<i>April des Jahres fünf-</i>
in the 53 rd year of his	<i>zehnhundert vier und</i>
age.	<i>sechzig geboren, und</i>
	<i>starb im drei und fünfzig-</i>
	<i>sten Jahre seines Alters.</i>

His Richard the II. and	<i>Seinen Richard den Zweiten</i>
III. were written in his	<i>und Dritten schrieb dieser</i>
34th year, but Romeo and	<i>Dichter in seinem vier-</i>
Juliet appeared in the	<i>und dreissigsten Jahre,</i>
97th year of the 16th	<i>Romeo und Julie aber</i>
century, when the author	<i>sind im sieben und neun-</i>
was in his 53rd year.	<i>zigsten Jahre des sech-</i>
	<i>zehnten Jahrhunderts er-</i>
	<i>schienen, als der Ver-</i>
	<i>fasser in seinem drei und</i>
	<i>dreissigsten Jahre war.</i>

Collective Numbers.	Sammlungszahlen.
a pair, brace	<i>Ein Paar</i>
a hundred	<i>ein Hundert</i>
a thousand	<i>ein Tausend</i>
a dozen	<i>ein Dutzend</i>
firstly	<i>Erstens</i>
secondly	<i>Zweitens</i>
thirdly	<i>Drittens</i>
fourthly	<i>Viertens</i>
fifthly	<i>Fünftens</i>
sixthly	<i>Sechstens</i>
seventhly	<i>Siebtens</i>
eightly	<i>Achtens</i>
ninthly	<i>Neuntens</i>
The first time	<i>Das erste Mal</i>
the second, third, fourth	<i>das zweite, dritte, vierte</i>
fifth, sixth,	<i>fünfte, sechste,</i>
seventh, eight,	<i>siebente, achte,</i>
ninth time	<i>neunte Mal.</i>
once	<i>Einmal</i>

twice
 thrice, threetimes
 four, five,
 six, seven,
 eight, nine,
 ten times.

*zweimal,
 dreimal,
 vier-, fünf-,
 sechs-, sieben-,
 acht-, neun-,
 zehn Mal.*

single
 double, twofold,
 triple, threefold
 quadruple, fourfold
 five, six,
 seven, eight,
 nine, ten fold

*Einfach, einzig
 doppelt, zweifach,
 dreifach,
 vierfach,
 fünf-, sechs-,
 sieben-, acht-,
 neun-, zehnfach*

One sort
 two sorts
 ten sorts

*Einerlei
 Zweierlei
 Zehnerlei.*

ADJECTIVES IN COMMON USE.

good	<i>gut</i>
brave	<i>brav</i>
bad, mean	<i>schlecht, böse</i>
wise	<i>weise</i>
learned	<i>gelehrt</i>
foolish	<i>dumm, einfältig</i>
great, large	<i>gross</i>
small, little	<i>klein</i>
thick	<i>dick</i>
thin	<i>dünn</i>
long	<i>lang</i>
short	<i>kurz</i>
right	<i>recht, rechts</i>
left	<i>link, links</i>
new	<i>neu</i>
old	<i>alt</i>
light	<i>leicht</i>
heavy	<i>schwer</i>
full	<i>voll</i>
empty	<i>leer</i>
soft	<i>weich</i>

hard	<i>hart</i>
difficult	<i>schwierig</i>
sweet	<i>süss</i>
bitter	<i>bitter</i>
sour	<i>sauer</i>
clean	<i>rein</i>
unclean, impure	<i>unrein</i>
dirty	<i>schmutzig</i>
warm	<i>warm</i>
hot	<i>heiss</i>
cold	<i>kalt</i>
frosty	<i>frostig</i>
dry	<i>troeken</i>
wet, humid	<i>feucht, nass</i>
strong	<i>stark</i>
weak	<i>schwach</i>
handsome	<i>schön</i>
pretty	<i>hübsch</i>
ugly	<i>hässlich</i>
agreeable	<i>angenehm</i>
disagreeable	<i>unangenehm</i>
rich	<i>reich</i>
poor	<i>arm</i>
strange	<i>fremd</i>

native, indigenous	<i>einheimisch</i>
skillful	<i>geschickt</i>
unskillful	<i>ungeschickt</i>
healthy	<i>gesund</i>
unhealthy	<i>ungesund</i>
sick	<i>krank</i>
sickly	<i>kränklich</i>
satisfied	<i>zufrieden</i>
dissatisfied	<i>unzufrieden</i>
happy	<i>glücklich</i>
unhappy	<i>unglücklich</i>
true, real	<i>{ wahr</i>
	<i>{ wahrhaft</i>
probable	<i>wahrscheinlich</i>
improbable	<i>unwahrscheinlich</i>
false	<i>{ unwahr</i>
	<i>{ falsch</i>
merry	<i>munter</i>
serene, clear	<i>heiter, klar, hell</i>
sad	<i>traurig</i>
out of tune	<i>verstimmt</i>
joyful, glad	<i>fröhlich, froh, munter</i>
virtuous	<i>tugendhaft</i>
vicious	<i>lasterhaft</i>

prudent	{ <i>klug</i> <i>vorsichtig</i>
imprudent	{ <i>unklug</i> <i>unvorsichtig</i>
just	<i>gerecht</i>
unjust	<i>ungerecht</i>
irreligious	<i>gottlos</i>
shameful	<i>schändlich</i>
abominable	<i>abscheulich</i>
courageous	{ <i>muthig</i> <i>herzhaft</i> <i>tapfer</i>
daring	<i>kühn</i>
cowardly	{ <i>feig</i> <i>muthlos</i> <i>verzag</i>
timid, bashful	{ <i>furchtsam</i> <i>schüchtern</i> <i>blöde</i>
decent	<i>anständig</i>
genteel, polite	<i>artig</i>
modest	<i>bescheiden</i>
discreet	<i>verschwiegen</i>
conscientious	<i>gewissenhaft</i>

honest, true, sincere	{ rechtschaffen bieder, ehrlich aufrichtig
faithful	treu
unfaithful	untreu
faithless	treulos
unconscionable	gewissenlos
holy	heilig
pious	fromm
profane	{ entheiligend entweihend ungeweiht weltlich
arrogant	anmassend
repulsive	abstossend
haughty	aufgeblasen
presumptuous	ü bermüthig
proud	stolz
haughty	{ hochmüthig hoffärtig
humble	demüthig
submissive	unterthänig
innocent	unschuldig
guilty	schuldig

industrious	<i>fleissig</i>
laborious	<i>arbeitsam</i>
negligent	<i>nachlässig</i>
deceitful	<i>{ betrügerisch</i>
	<i>{ betrüglich •</i>
confident	<i>keck</i>
temerarious	<i>{ verwegen</i>
	<i>{ tollkühn</i>
bold	<i>dreist</i>
over-hasty	<i>voreilig</i>
civil	<i>höflich</i>
rude	<i>grob</i>
merciful	<i>barmherzig</i>
unmerciful	<i>unbarmherzig</i>
compassionate	<i>mitleidig</i>
kind	<i>gütig</i>
cruel	<i>grausam</i>
hard-hearted	<i>hartherzig</i>
amiable	<i>liebreich</i>
pleasant	<i>anmuthig</i>
affable	<i>{ freundlich</i>
	<i>{ leutselig</i>
lovely	<i>lieblich</i>
unfriendly	<i>unfreundlich</i>

docile	<i>gelehrig</i>
curious	<i>wissbegierig, neugierig</i>
grateful	<i>dankbar</i>
ungrateful	<i>undankbar</i>
lazy	<i>{ faul</i>
	<i>{ träg</i>
idle	<i>müßig</i>
constant	<i>beständig</i>
inconstant	<i>unbeständig</i>
useful	<i>{ nützlich</i>
	<i>{ brauchbar</i>
useless	<i>{ unnütz</i>
	<i>{ unbrauchbar</i>
ignorant	<i>unwissend</i>
unlearned	<i>ungelehrt</i>
impolite	<i>ungebildet</i>
stupid	<i>dumm</i>
foolish	<i>albern, thöricht, wärrisch</i>
sublime	<i>erhaben</i>
low, base	<i>niedrig</i>
chaste	<i>keusch, züchtig</i>
unchaste	<i>unkeusch, unzüchtig</i>
red	<i>roth</i>
black	<i>schwarz</i>

white	<i>weiss</i>
yellow	<i>gelb</i>
green	<i>grün</i>
blue	<i>blau</i>
gray	<i>grau</i>
mad	<i>toll</i>
furious	<i>wüthend</i>
weary	<i>müde</i>
fatigued	<i>ermüdet</i>
tame	<i>zahn</i>
wild	<i>wild</i>
untractable	<i>unbändig</i>

ADVERBS.

Adverbs are expressive of three principal relations,
time, locality and manner.

in the evening	<i>Abends</i>
in the morning	<i>Morgens</i>
in the night	<i>Nachts</i>
in the afternoon	<i>Nachmittags</i>
in the forenoon	<i>Vormittags</i>

to-day	<i>heute</i>
to-morrow	<i>morgen</i>
the day after to-morrow	<i>übermorgen</i>
yesterday	<i>gestern</i>
the day before yesterday	<i>vorgestern</i>
at that time	<i>damals</i>
then	<i>dann</i>
formerly	<i>ehedem</i>
	<i>sonst</i>
	<i>vorher</i>
	<i>vormals</i>
	<i>chemals</i>
	<i>vordem</i>
once	<i>einst</i>
at last	<i>endlich, zuletzt</i>
lately	<i>jüngst</i>
	<i>neulich</i>
not long ago	<i>kürzlich</i>
long ago	<i>längst</i>
since that time	<i>seitdem</i>
hitherto	<i>bisher</i>
already	<i>schon</i>
soon	<i>bald</i>
directly	<i>alsbald</i>

henceforth	{ <i>fortan, ferner</i>
	{ <i>fernerhin</i>
afterwards	{ <i>hernach</i>
	{ <i>nachher</i>
shortly	<i>nächstens</i>
immediately	<i>sogleich, unmittelbar</i>
just now	<i>eben, eben jetzt, so eben</i>
this year	<i>heuer</i>
now	{ <i>jetzt</i>
	{ <i>nun</i>
still	<i>noch</i>
	{ <i>stets, jederzeit</i>
always	{ <i>allezeit</i>
	{ <i>immer</i>
	{ <i>indessen</i>
mean-while	{ <i>inzwischen</i>
	{ <i>mittlerweile</i>
ever	{ <i>je</i>
	{ <i>jemals</i>
never	{ <i>niemals, nie</i>
	{ <i>nimmer</i>
	{ <i>manchmal</i>
sometimes	{ <i>zuweilen</i>
	{ <i>bisweilen</i>

mostly		<i>meistens</i>	
often		<i>oft</i>	
		<i>öfters</i>	
when		<i>wann</i>	
before		<i>zuvor, vor</i>	
at last		<i>zuletzt</i>	
at the same time		<i>zugleich, gleichzeitig</i>	
first		<i>zuerst</i>	
		<i>erst</i>	
at the latest		<i>spätestens</i>	
		<i>längstens</i>	
everywhere		<i>allenthalben</i>	
		<i>überall</i>	
upwards		<i>aufwärts</i>	
outward		<i>auswärts</i>	
hitherward		<i>herwärts</i>	
east-	} ward	<i>ost-</i>	} wärts
west-		<i>west-</i>	
north-		<i>nord-</i>	
south-		<i>süd-</i>	
backwards		<i>rückwärts</i>	
sidewise		<i>seitwärts</i>	
forwards		<i>vorwärts</i>	
without		<i>aussen</i>	

without doors	<i>draussen</i>
on this side	<i>diesseits</i>
on that side	<i>jenseits</i>
above	<i>{ droben</i>
	<i>{ oben</i>
below	<i>{ drunten</i>
	<i>{ unten</i>
thither	<i>dahin</i>
that way	<i>dorthin</i>
whither	<i>wohin</i>
down-hill	<i>bergab</i>
up-hill	<i>bergan</i>
from thence	<i>daher</i>
hither	<i>{ her</i>
	<i>{ hicher</i>
whence	<i>woher</i>
together	<i>{ beisammen</i>
	<i>{ zusammen</i>
there	<i>{ da</i>
	<i>{ dort</i>
behind	<i>hinten</i>
on this side	<i>hüben</i>
on the other side	<i>drüben</i>
within	<i>innen</i>

before		<i>vor, vorne</i>
off		<i>fort</i>
home		<i>heim</i>
here		<i>hier</i>
anywhere		<i>irgend</i>
nowhere		<i>nirgend</i>
on the way		<i>unterwegs</i>
away		<i>weg</i>
where		<i>wo</i>
back		<i>zurück</i>
to {	the left side	<i>links</i>
on {		
to {	the right hand	<i>rechts</i>
at {		
around		<i>rings, ringsum</i>
<hr/>		
truly		<i>wahrlich</i>
hardly		<i>schwerlich, kaum</i>
surely		<i>sicherlich</i>
highly		<i>höchlich</i>
suddenly		<i>jählings, plötzlich</i>
blindly		<i>blindlings</i>
in vain		<i>vergebens</i>
unawares		<i>unversehens</i>

in haste	<i>eilends</i>
visibly	<i>zusehens</i>
in the following manner	<i>folgendermassen</i>
fortunately	<i>glücklicherweise</i>
quickly	<i>flugs</i>
directly	<i>stracks, sogleich</i>
willingly	<i>gern</i>
thus, so	<i>so</i>
in the same way	<i>eben so, ebenfalls</i>
exactly so	<i>gerade so</i>
gratis	<i>umsonst</i>
how	<i>wie</i>
well	<i>wohl</i>
as	<i>als</i>
	<i>so</i>
even	<i>auch</i>
nearly, almost,	<i>beinahe</i>
	<i>fast</i>
in some measure	<i>einigermassen</i>
quite	<i>gar, ganz</i>
enough	<i>genug</i>
for the most part	<i>grösstentheils</i>
	<i>mehrentheils</i>
	<i>meistentheils</i>

most	<i>höchst</i>
at the most	<i>höchstens</i>
scarcely	<i>kaum</i>
least	<i>mindest, mindestens</i>
only	<i>nur</i>
very	<i>{ recht</i>
	<i>{ sehr</i>
even	<i>sogar</i>
exceedingly	<i>überaus</i>
entirely	<i>vollends</i>
far	<i>{ weit</i>
	<i>{ bei weitem</i>
at least	<i>wenigstens</i>
too	<i>zu</i>
certainly	<i>allerdings, gewiss</i>
yet, however	<i>doch</i>
by all means	<i>{ durchaus</i>
	<i>{ schlechterdings</i>
perhaps	<i>etwa, vielleicht</i>
of course	<i>freilich</i>
indeed	<i>fürwahr</i>
on the contrary	<i>hingegen</i>
yes	<i>ja</i>
on no account	<i>ja nicht, durchaus nicht</i>

not at all	<i>keineswegs</i>
no	<i>kein</i>
not	<i>nicht</i>
if	<i>ob</i>
perhaps	<i>vielleicht</i>
indeed	<i>wohl, wirklich</i>
though, however	<i>zwar, obschon</i>

Most German adjectives may be used adverbially: as

beautifully	<i>schön</i>
well	<i>gut</i>
frequently	<i>häufig</i>
badly	<i>schlecht</i>
honestly	<i>rechtschaffen</i>
virtuous	<i>tugendhaft</i>
lovely	<i>lieblich</i>

PREPOSITIONS.

Prepositions in German govern either the Genitive,
the Dative or the Accusative.

The most common prepositions are:

to	<i>an</i>
instead of	<i>anstatt</i> <i>statt</i>
on, up	<i>auf</i>
from, out of	<i>aus</i>
without, out of	<i>ohne, aussen</i>
on the out-side of	<i>ausserhalb</i>
near, at, with	<i>bei, mit</i>
within	<i>innen</i>
on this side of	<i>diesseits</i>
through	<i>durch</i>
against	<i>entgegen</i>
along	<i>entlang</i>
for	<i>für</i>
to, towards	<i>{ gegen</i> <i>{ gen</i>

opposite to	<i>gegenüber</i>
on account of	{ <i>halb</i> <i>halben</i> <i>halber</i>
behind	<i>hinter</i>
on the further side of	<i>jenseits</i>
in, at	<i>in</i>
within	<i>innerhalb</i>
by virtue of	{ <i>kraft</i> <i>vermöge</i>
along	<i>längs</i>
according to	<i>laut</i>
with	<i>mit</i>
by the means of	{ <i>mittels</i> <i>vermittelst</i>
to, after, according to	<i>nach</i>
next	{ <i>nächst</i> <i>zunächst</i>
by, near, with	<i>neben</i>
together with	{ <i>nebst</i> <i>samt</i>
above	<i>oberhalb</i>
without	{ <i>ohne</i> <i>sonder</i>

since	seit
in spite of	trotz
over, above	über
about, for, at	um
for ... sake, on account of	um willen, wegen
notwithstanding	ungeachtet
amongst	unter
below	unterhalb, unten
near, not far from	{unweit, nächst {unfern
of, from, by, on	von
before, from	vor
during	während
on account of, with regard to	wegen
against, contrary to	{wider {zuletzt
at, by, for, in, on, to	zu
in consequence of	zufolge
between	zwischen

The following govern the Genitive :

instead of	{ <i>anstatt</i> <i>statt</i>
on this side of	<i>diesseits</i>
on account of	{ <i>halber, halb</i> <i>halben</i>
on the further side of	<i>jenseits</i>
by virtue of	{ <i>kraft</i> <i>vermöge</i>
by the means of	{ <i>mittelst</i> <i>vermittelst</i>
on the upper side of	<i>oberhalb</i>
notwith-standing	<i>ungeachtet</i>
near	<i>unweit</i>
during	<i>während</i>
on account of	<i>wegen</i>

The following three prepositions govern the Genitive
and Dative cases :

along	<i>längs</i>
in spite of	<i>trotz</i>
in consequence of	<i>zufolge</i>

Zufolge before the substantive governs the Genitive
but after it the Dative.

The following prepositions govern the Dative:

from, out of	<i>aus</i>
out of, besides	<i>ausser</i>
near with	<i>bei</i>
within	<i>binnen</i>
opposite	<i>gegenüber</i>
according to	<i>gemäss</i>
with	<i>mit</i>
to, after	<i>nach</i>
next	<i>nächst</i>
together with	<i>nebst</i>
on account of	<i>ob</i>
together with	<i>sammt</i>
since	<i>seit</i>
from	<i>von</i>
at, to	<i>zu</i>
against, in opposition to	<i>zuwider</i>

Gegenüber and *zuwider* always follow the case governed; *gemäss* may either follow or precede it. *Ob* is only used in poetry

The following prepositions require the **Accusative**:

until	<i>bis</i>
through	<i>durch</i>
along	<i>entlang</i>
for	<i>für</i>
towards, against, about	<i>gegen, gen</i>
without	<i>ohne</i> <i>sonder</i>
round, about	<i>um</i>
against	<i>wider</i>

Entlang follows its case; when it precedes it, it governs the genitive. *Gen* and *sonder* are seldom used.

The following govern the **Dative** or **Accusative**:

on, at, in	<i>an</i>
upon, on, at	<i>auf</i>
behind	<i>hinter</i>
in, into	<i>in</i>
at the side of	<i>neben</i>
over, above	<i>über</i>
under, beneath, among	<i>unter</i>
before, ago	<i>vor</i>
between	<i>zwischen</i>

These last prepositions govern the Dative after the question *where?* in *what place?* but the Accusative when *where?* to *what place?* is understood. They all denote a locality, (except *ausser, neben, zwischen*) but when they do not express a locality then *an, in, unter, vor*, govern the Dative, and *auf, über* the Accusative.

Prepositions contracted with the definite article:

<i>Am</i> = <i>an dem</i>	<i>zur</i> = <i>zu der</i>
<i>beim</i> = <i>bei dem</i>	<i>an's</i> = <i>an das</i>
<i>in</i> = <i>in dem</i>	<i>auf's</i> = <i>auf das</i>
<i>vom</i> = <i>von dem</i>	<i>durch's</i> = <i>durch das</i>
<i>zum</i> = <i>zu dem</i>	<i>für's</i> = <i>für das</i>
	<i>in's</i> = <i>in das</i>

CONJUNCTIONS.

COPULATIVE CONJUNCTIONS.

also, too	<i>auch</i>
besides	<i>ausserdem</i>
namely	<i>nämlich</i>

not only but also $\left\{ \begin{array}{l} \text{nicht allein} \\ \text{nicht bloss} \\ \text{nicht nur} \end{array} \right\} \dots \text{sondern auch}$

but and, as well as *sowohl als auch*

partly partly *theils theils*

and *und*

neither nor *weder noch*

besides *zudem*

ADVERSATIVE CONJUNCTIONS.

but	$\left\{ \begin{array}{l} \text{aber} \\ \text{allein, jedoch} \end{array} \right.$
except, besides	<i>als, ausser</i>
unless	$\left\{ \begin{array}{l} \text{dann} \\ \text{es sei dann} \end{array} \right.$
yet	<i>doch</i>
notwithstanding	<i>dessenungeachtet, nichts desto weniger</i>
either or	<i>entweder oder</i>
yet, nevertheless	<i>gleichwohl</i>
on the contrary	<i>hingegen</i>
however	$\left\{ \begin{array}{l} \text{indessen} \\ \text{jedoch} \end{array} \right.$
else	<i>sonst</i>

CAUSAL CONJUNCTIONS.

hence	<i>daher</i>
	<i>darum</i>
	<i>so</i>
therefore, for that reason	<i>demnach</i>
	<i>also</i>
	<i>desshalb</i>
	<i>folglich</i>
	<i>nithin</i>
consequently, of course	<i>somit</i>
	<i>so</i>

CONSECUTIVE CONJUNCTIONS.

before	<i>vor</i>
till	<i>bis</i>
as	<i>da</i>
before	<i>ehe</i>
	<i>indem</i>
whilst, as long as	<i>indess</i>
	<i>indessen</i>
after	<i>nachdem</i>
	<i>seit</i>
since	<i>seitdem</i>

while	<i>während</i>
when	<i>als</i> <i>wann</i>

COMPARATIVE CONJUNCTIONS.

as, than	<i>als</i>
to as	<i>ebenso als</i>
even so, even as	<i>gleichwie so</i>
as, such 'as, as as	<i>sowie also</i>

CONDITIONAL CONJUNCTIONS.

as	<i>als</i>
	<i>dafern</i>
if	<i>falls</i>
	<i>wenn</i>
	<i>wofern</i>

RESTRICTIVE CONJUNCTIONS.

according to	<i>je nachdem</i>
but that, that	<i>nun dass</i>
	<i>wiefern</i>
if, in case, as far as	<i>in wiefern</i>
	<i>sofern</i>
	<i>in sofern</i>

ILLATIVE CONJUNCTIONS.

therefore, hence	<i>daher</i>
therefore, for that reason	<i>darum</i>
	<i>deswegen</i>
	<i>derowegen</i>
	<i>desshalb</i>
wherefore	<i>demnach</i>
	<i>wesswegen</i>
consequently, therefore	<i>also</i>
	<i>mithin</i>
	<i>folglich</i>
	<i>sonach</i>

DISJUNCTIVE CONJUNCTIONS.

either or	<i>entweder oder</i>
----------------	---------------------------

CONCESSIVE CONJUNCTIONS.

though, although	<i>obgleich</i>
	<i>obwohl</i>
	<i>obschon</i>
	<i>wenn schon</i>
	<i>wenn gleich</i>
however	<i>wie wohl</i>
	<i>zwar</i>

indeed	<i>wohl</i>
so as	<i>{ so als</i> <i>{ so so</i>
that	<i>so dass</i>
the the	<i>{ je je</i> <i>{ je desto</i>
too than that	<i>zu als dass</i>

The following throw the verb to the end of the sentence.

when	<i>{ wann</i> <i>{ als, da</i>
in order that	<i>{ auf dass</i> <i>{ damit</i>
before	<i>{ bevor</i> <i>{ ehe</i>
till, until	<i>bis</i>
that	<i>dass</i>
if	<i>dafern, wenn</i>
since	<i>{ seitdem</i> <i>{ dieweil</i> <i>{ seit</i>
in case	<i>{ falls</i> <i>{ im Fall</i>

as	<i>indem</i>
whereas	<i>wohingegen, während</i>
after	<i>nachdem</i>
whether	<i>ob</i>
	<i>obgleich</i>
	<i>ob schon</i>
although, though	<i>obwohl</i>
	<i>wiewohl</i>
	<i>wenn gleich</i>
as soon as	<i>sobald</i>
	<i>ohngeachtet</i>
notwithstanding	<i>nichtsdestoweniger</i>
during	<i>während</i>
why	<i>warum</i>

INTERJECTIONS.

ah, alas!	<i>ach!</i>
unfortunately!	<i>leider!</i>
woe!	<i>wehe!</i>
swiftly!	<i>hui!</i>
lo! behold!	<i>siehe!</i>
fie!	<i>pfui!</i>

holla! halt!

holla!

uh!

au!

i, ih!

{ *heisa!*{ *juchhei!*

Several Adverbs and Prepositions are employe as Interjections; and even Adjectives are sometimes used as such.

cheer up!

lustig, munter!

well is thee!

heil dir!

happy for you!

wohl dir!

DECLINABLE PARTS OF SPEECH.

ARTICLES. There are two articles in German, as in English, the *definite* and the *indefinite*, but they distinguish the three different genders by different forms and the cases by inflection. In the plural the three genders are alike, and the indefinite article has no plural.

The definite Article *The*

is in the masculine *der*, feminine *die*, neuter *das*; the plural is the same for all three genders, *die*.

Singular.

<i>Nom.</i>	the	<i>der</i>	<i>die</i>	<i>das</i>
<i>Gen.</i>	of the	<i>des</i>	<i>der</i>	<i>des</i>
<i>Dat.</i>	to the	<i>dem</i>	<i>der</i>	<i>dem</i>
<i>Acc.</i>	the	<i>den</i>	<i>die</i>	<i>das</i>

Plural.

Nom. the, *die*; *Gen.* *der*; *Dat.* *den*; *Acc.* *die*.

The indefinite Article *A*

is masc. *ein*, fem. *eine*, neut. *ein*, and is declined in the same manner.

NOUNS.

Most nouns of the masculine and neuter gender add *s* or *es* in the genitive singular, some an *e* in the dative singular, and all an *n* in the dative plural.

The words in *el*, *er*, *en* and *e* mute of the masculine and neuter gender, are the same in the plural. Others make their plural in *e* and *er*, as: *Abend*, evening, plur. *Abende*; *Kind*, child, plur. *Kinder*. Several, masculine and neuter, add an *e* or *en* to all cases, except the nominative singular, as: *Fürst*, prince; plur. *Fürsten*. *Bauer*, peasant; plur. *Bauern*. All nouns of the feminine gender are invariable in the singular, as: *Stadt*, city. *Mutter*, mother. Those which end in *e* mute, or in *ey*, *heit*, *keit*, *schaft*, and *ung*, add *e* or *en*, in the plural, as: *Seele*, soul; plur. *Seelen*. *Freiheit*, liberty; plur. *Freiheiten*. *Freundschaft*, friendship; plur. *Freundschaften*. *Hoffnung*, hope; plur. *Hoffnungen* etc. But those which end

with two consonants, add simply *e* in the plural; the primary vowel, however, is softened or modified, as: *Stadt*, town; plur. *Städte*. *Markt*, market; plur. *Märkte* etc.

ADJECTIVES.

The German adjective, when it refers to a substantive, by means of the verb *to be*, is indeclinable, like the English adjective. *Mein Vater ist gut*, my father is good; *meine Mutter ist gut*, my mother is good; *meine Freunde sind gut*, my friends are good. But whenever it is joined to a substantive as an epithet, with the article definite *the*, it takes an *e* in the nominative, and *en* in all the other cases singular and plural, except the accusative singular, feminine and neuter, which are always like the nominative; *der gute Vater*, *des guten Vaters*, *dem guten Vater*, *den guten Vater*, the good father; *die gute Mutter*, *der guten Mutter* etc.; *das gute Haus*, *des guten Hauses* etc.; *die guten Freunde*, *der guten Freunde* etc. The same declension takes place with the article *ein*, except that in the nominative singular, masculine and

neuter, the gender of the word to which the adjective is joined, is marked by the addition of *r* to the masculine, and *s* to the neuter, as: *ein guter Vater*, *ein gutes Haus*.

When the German adjective is joined to a substantive without an article, it takes the terminations of the article; as, *guter Wein*, *gutes* or *guten Weines*, *gutem Weine*, *guten Wein*, good wine; *grosse Freude*, *grosser Freude*, *grosser Freude*, *grosse Freude*, great joy; *weisses Brod*, (*weisses* or) *weissen Brodes*, *weissem Brode*, *weisses Brod*, white bread; *gute Menschen*, *guter Menschen*, *guten Menschen*, *gute Menschen*, good people.

PRONOUNS.

1. PERSONAL PRONOUNS.

Singular.

1. *ich*, I; *meiner*, of me; *mir*, to me, me; *mich*, me.
2. *du*, thou; *deiner*, of thee; *dir*, to thee, thee; *dich*, thee.
3. { *er*, he; *seiner*, of him; *ihm*, to him, him; *ihn*, him.
sie, she; *ihrer*, of her; *ihr*, to her, her; *sie*, her.
es, it; *seiner*, of it; *ihm*, to it; *es*, it.

Plural.

1. *wir*, we; *unser*, of us; *uns*, to us, us; *uns*, us.
 2. *ihr*, ye; *euer*, of ye; *euch*, to ye; *euch*, ye.
 3. *sie*, they, you; *ihrer*, of them, of you; *ihnen*, to them, them, to you, you; *sie*, them, you.
-

2. POSSESSIVE PRONOUNS.

a) Conjunctive or joined to a noun.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut. to the three Gen.</i>	
my	<i>mein</i>	<i>meine</i>	<i>mein</i>	<i>meine</i>
thy	<i>dein</i>	<i>deine</i>	<i>dein</i>	<i>deine</i>
his	<i>sein</i>	<i>seine</i>	<i>sein</i>	<i>seine</i>
her	<i>ihr</i>	<i>ihre</i>	<i>ihr</i>	<i>ihre</i>
our	<i>unser</i>	<i>unsere</i>	<i>unser</i>	<i>unsere</i>
your	<i>euer</i>	<i>eure</i>	<i>euer</i>	<i>eure</i>
their	{	<i>ihr, Ihr</i>	<i>ihre, Ihre</i>	<i>ihr, Ihr</i>
your				

They are declined like the article *ein* in the singular and like the article *die* in the plural. They have the same reference to the possessor as the English Pronoun Possessive *his* and *her*.

b) Absolute, or not joined to a noun.

Singular.

	Masc.	Fem.	Neut.
mine.	<i>meiner</i> or <i>der meinige</i>	<i>meine</i> or <i>die meinige</i>	<i>meines</i> or <i>das meinige</i>
thine,	<i>deiner, etc.</i> or <i>der,</i>	<i>die,</i>	<i>das deinige</i> et
his,	<i>seiner, etc.</i> or <i>der</i>	<i>seinige, etc.</i>	
hers,	<i>ihrer, etc.</i> or <i>der</i>	<i>ihrige, etc.</i>	
ours,	<i>unsrerer, etc.</i> or <i>der</i>	<i>unsrige, etc.</i>	
yours,	<i>eurer, etc.</i> or <i>der</i>	<i>eurige, etc.</i>	
theirs } yours }	<i>ihrer, Ihrer etc.</i> or <i>der ihrige, der Ihrige etc.</i>		

*Plural to the three Genders.**meine, or die meinigen.**deine, or die deinigen etc.*

5. DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
this,	<i>dieser</i>	<i>diese</i>	<i>dieses</i> or <i>dies</i>	<i>diese</i>
that,	<i>jener</i>	<i>jene</i>	<i>jenes</i>	<i>jene</i>

They are declined like the articles *der, die, das*, which articles are also used as Demonstrative Pronouns; but the genitive singular, masculine and neuter, then is *dess* or *dessen*; the genitive singular feminine

deren; the genitive plural *derer*, and the dative plural *denen*.

4. RELATIVE PRONOUNS.

The articles *der*, *die*, *das*, declined as demonstrative, are likewise used as relative pronouns; but the genitive plural is *deren*, of which, not *derer*, which is only of those, or of them.

Which, is *welcher*, *welche*, *welches*, declined like the articles.

The conjunction *so*, is also employed as a Relative Pronoun in the same way as the English conjunction *that*.

5. INTERROGATIVE PRONOUNS.

	Masc. and Fem.	Neuter.
who,	<i>wer</i>	what, <i>was</i>
whose,	<i>wessen, wess</i>	
to whom,	<i>wem</i>	
whom,	<i>wen</i>	

6. INDEFINITE PRONOUNS.

such,	<i>solcher, solche, solches</i> ; plur. <i>solche</i>
other,	<i>anderer, etc.</i>
each, every,	<i>jeder, etc.</i>

all, every	<i>aller etc.</i>
each, every-one	<i>ein jeder etc.</i>
none, no one	<i>keiner etc.</i>
some, some one	<i>jemand</i> , declined as the article <i>der</i> , <i>jemandes etc.</i>
no one, nobody	<i>niemand</i>
some, pl.	<i>cinige, etliche</i> , declined like the pl. art. <i>die</i> .

Man (the French *on*) is indeclinable, and always construed with the verb in the third person singular; as, *man sagt* (*on dit*), it is said, people say.

VERBS.

Every German Verb terminates in *n*, or *en*, in the infinitive; as, *laben*, to refresh; *leben*, to live; *lieben*, to love; *loben*, to praise; *tadeln*, to blame; *trauern*, to mourn.

I. AUXILIARY VERBS.

The German language has three auxiliary verbs; *sein*, *haben* and *werden*, which are conjugated in the following manner.

To be, *seyn*.

Infinitive.	Part. Pres.
Pres. to be, <i>seyn</i>	being (never used) <i>seyend</i>
Pret. to have been, <i>ge-</i> <i>wesen seyn.</i>	

Part. Past.
been, <i>gewesen.</i>

PRESENT.

Indicative.	Subjunctive.
<i>Sing.</i>	<i>Sing.</i>
I am, <i>ich bin</i>	I may be, <i>ich sey</i>
thou art, <i>du bist</i>	thou mayst be, <i>du seyst</i>
he is, <i>er ist</i>	he may be, <i>er sey</i>
<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
we are, <i>wir sind</i>	we may be, <i>wir seyen</i>
ye are, <i>ihr seyd</i>	ye may be, <i>ihr seyed</i>
they are, you are, <i>sie sind</i> ,	they, or you may be, <i>sie</i>
<i>Sie sind</i>	<i>seyen, Sie seyen</i>

Observe that the Germans, like the Italians, say, *ich bin gewesen*. I am been, instead of I have been; but instead of the third person singular used by the Italians, they speak in the third person plural; as, *Sie sind sehr gütig*, you are very kind.

IMPERFECT.

Indicative.

Sing.

I was, *ich war*
 thou wast, *du warest*
 he was, *er war*

Plural.

we were, *wir waren*
 ye were, *ihr waret*
 they, or you were, *sie waren,*
Sie waren

Subjunctive.

Sing.

I might be, *ich wäre*
 thou mightst be, *du wärest*
 he might be, *er wäre*

Plural.

we might be, *wir wären*
 ye might be, *ihr wäret*
 they, or you might be, *sie*
wären, Sie wären

PERFECT.

I have been, *ich bin gewesen* I may have been, *ich sey*
gewesen etc.
 thou hast been, *du bist*
gewesen etc.

See the Present Indicat. and Conjunct.

PLUPERFECT.

I had been, *ich war ge-* I might have been, *ich*
wesen, etc. *wäre gewesen etc.*

See the Imperf. Indicat. and Conjunct.

FUTURE.

Indicative.

Sing.

I shall or will be, *ich* *ich werde seyn*
werde seyn

thou wilt be, *du wirst seyn* *du werdest seyn*

he will be, *er wird seyn* *er werde seyn, etc.*

Plural.

we shall be, *wir werden* *wir werden seyn etc.*
seyn

ye will be, *ihr werdet seyn*

they, or you will be, *sie*
werden seyn, or Sie wer-
den seyn

Subjunctive.

*Sing.**Plural.*

CONDITIONAL.

Singular.

I should, or would be *ich würde seyn*

thou wouldst be *du würdest seyn*

he would be *er würde seyn*

Plural.

we should be *wir würden seyn*

ye would be *ihr würdet seyn*

they, or you would be *sie or Sie würden seyn*

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

be thou	<i>sey, or sey du</i>
be he, or let him be	<i>sey er</i>

Plural.

let us be	<i>lasst uns seyn, or seyn wir</i>
be ye	<i>seyd, or seyd ihr</i>
let them be, or be they	
be, or be you	<i>seyn sie, or Sie</i>
be so good	<i>seyn Sie so gut</i>

To have, *haben.*

Infinitive.

Part. Pres.

<i>Pres.</i> to have, <i>haben</i>	<i>having, habend</i>
------------------------------------	-----------------------

Pret. to have had, *ge-*
habt haben

Part. Pres.

had, *gehabt.*

PRESENT.

Indicative.

Subjunctive.

Sing.

Sing.

I have, *ich habe*
thou hast, *du hast*
he has, *er hat*

I may have, *ich habe*
thou mayst have, *du habest*
he may have, *er habe*

Indicative.

*Plural.*we have, *wir haben*ye have, *ihr habt*they, or you have, *sie haben**Sie haben.*

Subjunctive.

*Plural.*we may have, *wir haben*ye may have, *ihr habet*

they, or you may have,

sie haben, Sie haben.

IMPERFECT.

*Sing.*I had, *ich hatte*thou hadst, *du hattest*he had, *er hat**Plural.*we had, *wir hatten*ye had, *ihr hättet*they, or you had, *sie hatten,**Sie hatten.**Sing.*I might have, *ich hätte*thou mightst have, *du*
*hättest*he might have, *er hätte**Plural.*we might have, *wir hätten*ye might have, *ihr hättet*

they, or you might have,

sie hätten, Sie hätten.

PERFECT.

I have had, *ich habe gehabt*thou hast had, *du hast*
*gehabt etc.*I may have had, *ich habe*
*gehabt*thou mayst have had, *du*
habest gehabt etc.

PLUPERFECT.

Indicative.

I had had, *ich hatte ge-
habt etc.*

Subjunctive.

I might have had, *ich hätte
gehabt etc.*

FUTUR.

Sing.

I shall have, *ich werde
haben*

thou wilt have, *du wirst
haben*

he will have, *er wird haben*

Sing.

ich werde haben

du werdest haben

er werde haben

Plural.

we shall have, *wir werden
haben*

ye will have, *ihr werdet
haben*

they, or you will have, *sie
or Sie werden haben*

Plural.

wir werden haben etc.

CONDITIONAL.

Singular.

I should, or would have *ich würde haben*

thou wouldst have *du würdest haben*

he would have *er würde haben*

Plural.

we should have	<i>wir würden haben</i>
ye would have	<i>ihr würdet haben</i>
they, or you would have	<i>sie or Sie würden haben</i>

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

have, or have thou	<i>habe, or habe du</i>
have he, or let him have	<i>habe er</i>

Plural.

let us have	<i>haben wir, or lasst uns haben</i>
have ye	<i>habt, or habet ihr</i>
have, or do you have	<i>haben sie, Sie</i>
have the goodness	<i>haben Sie die Güte</i>

To become, *werden.*

Infinitive.

Part. Pres.

<i>Pres.</i> to become, to grow	<i>becoming, werdend</i>
<i>werden</i>	

<i>Pret.</i> to have become, <i>ge-</i>	
<i>worden seyn</i>	

Part. Past.

become, *geworden.*

PRESENT.

Indicative.

Sing.

I become, or grow, *ich werde*
 thou becomest, *du wirst*
 he becomes, *er wird*

Plural.

we become, *wir werden*
 ye become, *ihr werdet*
 they, or you become, *sie werden* or *Sie werden*

Subjunctive.

Sing.

I may become, *ich werde*
 thou mayst become, *du werdest*
 he may become, *er werde*

Plural.

wir werden etc.

IMPERFECT.

Sing.

I became, *ich wurde* or
ward
 thou becamest, *du wurdest*
 or *wardst*
 he became, *er wurde*, or
ward

Sing.

I might become, *ich würde*
 thou mightst become, *du würdest*
 or *würdest*

he might become, *er würde*

*Plural.*we became, *wir wurden*ye became, *ihr wurdet*they, or you became, *sie wurden, Sie wurden**Plural.*we might become, *wir würden*ye might become, *ihr würdet*they, or you might become, *sie würden, Sie würden*

PERFECT.

I have become, *ich bin geworden etc.*I may have become, *ich sey geworden etc.*

PLUPERFECT.

I had become, *ich war geworden etc.*I might have become, *ich wäre geworden etc.*

FUTURE.

I shall become, *ich werde werden**du wirst werden etc.**du werdest werden etc.*

CONDITIONAL.

I should, or would become *ich würde werden*

IMPERATIVE.

*Singular*become, or become thou
let him become*werde, or werde du
werde er*

Plural.

let us become	<i>werden wir, or lasst uns werden</i>
become, or become ye	<i>werdet, or werdet ihr</i>
become	<i>werden sie.</i>

1) When *werden* signifies to become, or to grow, it is construed with a noun substantive or adjective; as, *er wird gross*, he grows tall; *es wird kalt*, it grows cold; *er will Soldat werden*, he will be a soldier.

2) When *werden* helps to conjugate a verb in the infinitive, it is the mark of the future; as, *ich werde schreiben*, I shall write.

3) When *werden* helps to conjugate a verb in the participle past, it forms the passive voice of that verb; as *ich werde getadelt*, I am blamed; *ich werde getadelt werden*, I shall be blamed.

Besides the three auxiliary verbs, *haben*, *seyn* and *werden*, the Germans have also the verbs *mögen*, to be allowed; *können*, to be able; *wollen*, to be willing; *müssen*, to be obliged; *sollen*, to be to; *dürfen*, to dare, and to need; *lassen*, to let, and to

leave; which are considered as auxiliaries, and which, like the English, I may, I can, I will, I must, I shall, I dare, I let, do not require the particle *zu*, to, before the infinitive, which follows.

II. REGULAR VERBS.

There is only one conjugation in German.

To labour or work, *arbeiten*.

Infinitive.

Part. Pres.

Pres. to labour, or work labouring, *arbeitend*
arbeiten

Pret. to have laboured,
gearbeitet haben

Part. Past.

laboured, *gearbeitet*.

PRESENT.

Indicative.

Subjunctive.

I labour, <i>ich arbeite</i>	I may labour, <i>ich arbeite</i>
thou labourest, <i>du arbeitest</i>	thou mayst labour, <i>du arbeitest</i>
he labours, <i>er arbeitet</i>	he may labour, <i>er arbeite</i>

Plural.

we labour, *wir arbeiten*
 ye labour, *ihr arbeitet*
 they, or you labour, *sie*
 or *Sie arbeiten*

Plural.

wir arbeiten etc.

IMPERFECT.

Singular.

I laboured, or I did labour *ich arbeitete*
 thou labouredst *du arbeitetest*
 he laboured *er arbeitete*

Plural.

we laboured *wir arbeiteten.*
 ye laboured *ihr arbeitetet*
 they, or you laboured *sie or Sie arbeiteten*

PERFECT.

I have laboured *ich habe gearbeitet etc.*

PLUPERFECT.

I had laboured *ich hatte gearbeitet etc.*

FUTURE.

I shall labour *ich werde arbeiten etc.*

CONDITIONAL.

I should labour *ich würde arbeiten etc.*

IMPERATIVE MOOD.

labour, or work thou *arbeite, or arbeite du etc.*

The difference between the indicative and subjunctive is very slight in German, and is chiefly marked in the compound tenses, with *ich habe, ich hatte, ich werde* and *ich bin*, which has been sufficiently noticed in those auxiliary verbs.

Observe that the Germans do not say: I was working, *ich war arbeitend*; but simply, *ich arbeitete*.

There are about 200 irregular verbs in the German language. For a list of them, together with their deviations from the regular form, see page 113.

PASSIVE VERB.

The Passive voice is as follows:
to be blamed, *getadelt werden*.

INDICATIVE PRESENT.

Singular.

I am blamed	<i>ich werde getadelt</i>
thou art blamed	<i>du wirst getadelt</i>
he is blamed	<i>er wird getadelt</i>

Plural.

we are blamed	<i>wir werden getadelt</i>
ye are blamed	<i>ihr werdet getadelt</i>
they, or you are blamed	<i>sie or Sie werden getadelt</i>

IMPERFECT.

Singular.

I was blamed	<i>ich wurde, or ich ward getadelt</i>
thou wast blamed	<i>du wurdest, or du wardst getadelt</i>
he was blamed	<i>er wurde, or er ward ge- tadelt</i>

Plural.

we were blamed	<i>wir wurden getadelt</i>
ye were blamed	<i>ihr wurdet getadelt</i>
they, or you were blamed	<i>sie or Sie wurden getadelt</i>

PERFECT.

I have been blamed	<i>ich bin getadelt worden etc.</i>
--------------------	-------------------------------------

PLUPERFECT.

I had been blamed	<i>ich war getadelt worden</i>
-------------------	--------------------------------

FIRST FUTURE.

I shall be blamed *ich werde getadelt werden etc.*

SECOND FUTURE.

I shall have been blamed *ich werde getadelt worden seyn etc.*

CONDITIONAL.

I should be blamed *ich würde getadelt werden etc.*



A LIST OF ALL THE IRREGULAR VERBS IN ALPHABETICAL ORDER.

Infinitive.	Present. Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle.
		Indicative.	Subjunctive.		
B. Backen, to <i>bake</i>	ich backe, du bäckst, er bäckt, <i>I bake, thou bakest, he bakes</i>	ich backe, <i>or</i> bäckte, <i>I baked</i>	ich bäcke <i>I might bake</i>	backe (du) <i>bake or do thou bake</i>	gebacken, <i>baked</i>
Bedingen, to <i>con- tract</i>	ich bedinge, du be- dingst, er bedingt	ich bedung <i>I bed</i>	ich bedün- ge	beding(e)	bedungen.
Befehlen, to <i>com- mand</i>	ich befehle, du be- fiehlst, er befiehlt	ich befahl <i>I commanded</i>	ich beföhle	befehl . .	befohlen.
Befleissen, (sich, to <i>reflective</i>), to <i>study, or apply one's self</i> . . .	ich befeisse, du befeis- sest, er befeisst	ich befiess <i>I besought</i>	ich beflisse	befeiss (dich)	beflissen.
Beginnen, to <i>begin</i>	ich beginne etc. . . .	ich begann <i>I began</i>	ich begän- ne	beginne .	begonnen.
Beissen, to <i>bite</i>	ich beisse etc.	ich biss .	ich beisse	beiss, or beisse	gebissen.

Infinitive.	Present.		Imperfect.		Imperative.	Participle.
	Indicative.		Indicative.	Subjunctive.		
Bergen, <i>to conceal</i>	ich berge, du birgst, er birgt		ich harg.	ich bärge, or bürge	birg . . .	geborgen.
Bersten, <i>to burst</i>	ich berste, du herstest, or birstest, er berstet, or birst		ich barst, or borst	ich härste, or hürste	birst, or berste	geborsten.
Besinnen, (sich, <i>to reflect</i>), <i>to</i> <i>recollect</i> . . .	ich besinne, du besinnst etc.		ich besann	ich besän- ue	besinn (e)	besonnen.
Betrügen, <i>or</i> be- trügen, <i>to cheat</i> , or <i>to deceive</i> .	ich betriege, du be- triest, er betriegt or ich betrüge, du be- trügst, er betrügt		ich betrog	ich betrö- ge	betriege, or betrü- ge	betrogen.
Bewegen, <i>to move</i> , <i>to induce</i>	ich bewege etc. . . .		ich bewog	ich bewö- ge	beweg (e)	bewogen.
Biegen, <i>to bend</i> , <i>to bow</i>	ich biege etc. . . .		ich bog	ich böge	bieg (e)	gebogen.
Bieten, <i>to bid</i> , <i>offer</i>	ich biete etc. . . .		ich bot	ich böte.	biet (e)	geboten.

Binden, to bind	ich binde etc.,	ich band	ich bände	binde . .	gebunden.
Bitten, to beg, to ask	ich bitte, etc.	ich bat .	ich bäte.	bitte . . .	gebeten.
Blasen, to blow	ich blase, du bläsest, er bläset, or bläst	ich blies	ich bliese	blase . .	geblasen.
Bleiben, to remain	ich bleibe, etc.	ich blieb	ich bliebe	bleibe, or bleib	geblieben.
Bleichen, to bleach	ich bleiche, etc.	ich blich.	ich bliehe	bleich(e)	gebleichen.
Braten, to roast	ich brate, du bratest, er brätet, (or ich brate, du bräst, er brät)	ich bratete, or briet	ich bratete or briete	brate, or brät	gebraten.
Brechen, to break	ich breche, du brichst, er bricht	ich brach	ich bräche	brich, breche	gebrochen
Brennen, to burn	ich brenne etc.	ich brannte	ich brennete	brenn(e).	gebrannt.
Bringen, to bring	ich bringe, etc.	ich brachte	ich brächte	bring(e).	gebracht.
D.					
Denken, to think	ich denke, etc.	ich dachte	ich dächte	denk(e)	gedacht.
Dingen, to bargain, to hire	ich dinge, etc.	ich dung	ich dünge	dinge . .	gedungen.
Dreschen, to thresh	ich dresche, du drischest, er drischt	ich drasch or drosch	ich drätsche or drösche	drisch . .	gedroschen

Infinitive.	Present. Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle.
		Indicative.	Subjunctive.		
<i>Dringen, to press, ich dringe, etc. . . . to urge</i>		ich drang	ich dränge	dring(e)	gedrungen
<i>Dürfen, to dare ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen</i>		ich durfte	ich dürfte	—	gedurst.
F.					
<i>Empfangen, to receive ich empfang(e), du emp- fängst, er empfängt</i>		ich empfang	ich empfang(e)	empfang(e)	empfangen
<i>Empfehlen, to recommend ich empfehle, du em- pfielst, er empfiehlt</i>		ich empfahl empfohl	ich empfinge empfehle	empfehl, empfehle	empfohlen
<i>Empfinden, to feel ich empfinde, etc. . . . feel, to perceive</i>		ich empfand	ich empfinde	empfind(e)	empfun- den
<i>Entrinnen, to escape ich entrinne, etc. . . . escape</i>		ich entranne	ich entrinne	entrinne(c)	entronnen.
<i>Erbleichen, to grow pale ich erbleiche, etc. . . . grow pale</i>		ich erblühte	ich erblühe	erbleich(e)	erblüht.
<i>Erküren, to choose ich erküre, etc. . . .</i>		ich erkürte	ich erküre	erküre.	erkoren.

Erlöschen, <i>to</i> <i>erlösche</i> , <i>du</i> <i>erlös- extinguish</i> , <i>or to</i> <i>become extinct</i> Erschallen, <i>to</i> <i>re- sound</i>	ich <i>erlösche</i> , <i>du</i> <i>erlös- schest</i> , <i>or</i> <i>erlischest</i> , <i>er</i> <i>erlöscht</i> , <i>or</i> <i>erlisch</i> ich <i>erschalle</i> , <i>etc.</i> . .	ich <i>erlös- scholl</i>	ich <i>erlös- schalle</i>	erlisch, <i>er- lösche</i>	erloschen.
Erschrecken, <i>to</i> <i>frighten</i>	ich <i>erschrecke</i> , <i>du</i> <i>er- schrickst</i> (<i>eckst</i>), <i>er</i> <i>erschrickt</i> (<i>eckst</i>)	ich <i>er- schrack</i>	ich <i>er- schücke</i>	erschalle, <i>or</i> <i>er- schall</i>	erschollen.
Essen, <i>to</i> <i>eat</i> . .	ich <i>esse</i> , <i>du</i> <i>isstest</i> , <i>er</i> <i>isst</i> , <i>or</i> <i>isst</i>	ich <i>ass</i> .	ich <i>ässe</i> .	iss (<i>esse</i>)	gegessen.
F.					
Fahren, <i>to</i> <i>ride</i> , <i>to</i> <i>go</i>	ich <i>fahre</i> , <i>du</i> <i>fährst</i> , <i>er</i> <i>fährt</i>	ich <i>fuhr</i> .	ich <i>führe</i>	<i>fahr(e)</i> .	gefahren.
Fallen, <i>to</i> <i>fall</i> .	ich <i>fall</i> , <i>du</i> <i>fällst</i> , <i>er</i> <i>fällt</i>	ich <i>fiel</i> .	ich <i>fiel</i> .	<i>falle</i> , <i>fall</i>	gefallen.
Fangen, <i>to</i> <i>catch</i>	ich <i>fange</i> , <i>du</i> <i>fängst</i> , <i>er</i> <i>fängt</i>	ich <i>fang</i> .	ich <i>finde</i>	<i>fang(e)</i> .	gefangen.
Fechten, <i>to</i> <i>fight</i>	ich <i>fechte</i> , <i>du</i> <i>fichst</i> , <i>er</i> <i>ficht</i>	ich <i>focht</i>	ich <i>föchte</i>	<i>fecht(e)</i> <i>or</i> <i>ficht</i>	gefochten.
Finden, <i>to</i> <i>find</i> .	ich <i>finde</i> , <i>etc.</i> . . .	ich <i>fand</i> .	ich <i>fände</i>	<i>find(e)</i> . .	gefunden.
Flechten, <i>to</i> <i>plait</i> , <i>to</i> <i>twist</i>	ich <i>flechte</i> , <i>du</i> <i>flichtst</i> , <i>er</i> <i>flicht</i>	ich <i>flocht</i>	ich <i>flochte</i>	<i>flicht</i> , <i>flichte</i>	geflochten

Infinitive.	Present.		Imperfect.		Imperative.	Participle.
	Indicative.		Indicative.	Subjunctive.		
Fliegen, <i>to fly</i> .	ich fliege, du fliegst, er fliegt	ich flog .	ich flöge	flieg(e) . .	geflogen.	
Fliehen, <i>to flee, to run away</i>	ich fliehe, etc. . . .	ich floh .	ich flöhe	fliehe, or flieh	geflohen.	
Fliesen, <i>to flow</i>	ich fliesse, etc. . . .	ich floss.	ich flösse	fliesse, or fliess	geflossen.	
Fressen, <i>to eat, devour</i>	ich fresse, du frisstest, er frisset, or frisst	ich frass.	ich früsse	friss . . .	gefressen.	
Frieren, <i>to freeze</i>	ich friere, etc. . . .	ich fror .	ich fröre	friere . .	gefroren.	
G.						
Gähren, <i>to ferment</i>	ich gähre, du gährst, er gährt	ich gohr .	ich göhre	gähr(e) .	gegohren.	
Gebären, <i>to bring forth</i>	ich gebäre, du gebärest, (or gebirst), er gebärt (or gebiert)	ich gear	ich gebäre or geböre	gebäre, or gebier .	geboren.	
Geben, <i>to give</i> .	ich gebe, du giebst, er gibt	ich gab .	ich gäbe.	gieb . . .	gegeben.	

Gebieten, to com- <i>mand</i>	ich gebiete, etc.	ich gebot	ich geböte	gebiete.	geböten.
Gedeihen, to pros- <i>per</i>	ich gedeihe, etc. . . .	ich gedieh	ich diehe	gedeih.	gediehen.
Gefallen, to please	ich gefalle, du gefällst, er gefällt	ich gefiel	ich gefiele	gefalle.	gefallen.
Gehen, to go, to <i>walk</i>	ich gehe, etc. . . .	ich ging.	ich ginge	gehe, or geh	gegangen.
Gelingen, to suc- <i>ceed</i>	ich gelinge, etc. . . .	ich gelang	ich gelänge	gelingen.	gelingen.
Gelten, to be <i>worth</i> , to cost	ich gelte, du gilst, er gilt	ich galt.	ich gälte, or gölte	gilt, gelte	gegolten.
Genesen, to reco- <i>ver</i> , (from ill- ness)	ich genesse, etc. . . .	ich genas	ich genäse	genesse.	genesen.
Genessen, to <i>enjoy</i>	ich genesse, etc. . . .	ich geniesse	ich genösse	geniesse(e)	genossen.
Gesehehen, to <i>happen</i>	es geschieht	es geschah	es ge- schähe	geschehe.	geschehen.
Gewinnen, to win, <i>gain</i> , to win	ich gewinne	ich ge- wann	ich gewön- ne or ge- wänne	gewinn(e)	gewonnen.
Giessen, to pour, <i>to spill</i>	ich giesse, etc. . . .	ich goss	ich gösse	giesse, or giess	gegossen.

Infinitive.	Present.		Imperfect.		Imperative.	Participle.
	Indicative.		Indicative.	Subjunctive.		
Gleichen, <i>to resemble</i>	ich gleiche, etc. . . .		ich glich	ich gliche	gleiche .	geglichen.
Gleiten, <i>to glide</i>	ich gleite, etc. . . .		ich glitt.	ich glitte	gleit(e)	geglitten.
Glimmen, <i>to shine</i> .	ich glimme, etc. . . .		ich glomm	ich glömmen	glimm(c)	geglimmen.
<i>to glimmer</i>						
Graben, <i>to dig</i> .	ich grabe, du gräbst, er gräbt		ich grub	ich grübe	grab(c)	gegraben.
Greifen, <i>to seize</i> , <i>to grasp</i>	ich greife, etc. . . .		ich griff	ich griffe	greife, or greif . .	gegriffen.
II.						
Haben, <i>to have</i>	ich habe, du hast, er hat		ich hatte	ich hätte	hab(c)	gehabt.
Halten, <i>to hold</i>	ich halte, du hältst, er hält		ich hielt	ich hielte	halte, or halt	gehalten.
Hängen, <i>to hang</i>	ich hänge, du hängst, er hängt		ich hing.	ich hinge	hänge . .	gehangen.
Hauen, <i>to hew</i> .	ich haue, du haust, er haut		ich hieb.	ich hiebe	haue, or hau	gehauen.

Heben, to <i>heave</i>	ich hebe, du hebst, er hebt	ich höbe, or hübe	heb(e) . .	gehoben.
Heissen, to <i>bid</i> .	ich heisse, du heissest, er heisst	ich hiesse	heisse, or heiss	geheissen.
Helfen, to <i>help</i> .	ich helfe, du hilfst, er hilft	ich hülfe	hilf . .	geholfen.
M.				
Keifen, to <i>chide</i>	ich keife, etc. . . .	ich kiffe .	keife, or keif	gekiffen.
Kennen, to <i>know</i>	ich kenne, etc. . . .	ich kenne	kenne . .	gekannt.
Klieben, to <i>cleave</i>	ich kliebe, etc. . . .	ich klöbe	kliebe . .	gekloben.
Klimmen, to <i>climb</i>	ich klimme, etc. . . .	ich klömmen	klimm(e)	geklimmen.
Klingen, to <i>sound</i>	ich klinge, etc. . . .	ich klänge	kling(e) .	geklungen
Kneifen, or <i>Kneipen, to pinch</i>	ich kneife or kneipe etc. or knipp	ich kniffe, or knippe	kneif(e) or kneip(c)	gekniffen, or geknippen.
Kommen, to <i>come</i>	ich komme, du kommst, etc.	ich käme	komm(e)	gekommen
Können, to <i>be able</i>	ich kann, du kannst, er kann	ich könnte	—	gekonnt.
Kriechen, to <i>creep</i>	ich krieche, du kriechst, etc.	ich kröche	krieche, or krieche	gekrochen
			kriech	

Infinitive.	Present.		Imperfect.		Imperative.	Participle.
	Indicative.		Indicative.	Subjunctive.		
L.						
Laden, to load.	ich lade, du ladest, or lädst, er ladet, or lädt	ich lud	ich lüde.	lad(e) . .	lasse, or lass	geladen.
Lassen, to let.	ich lasse, du lässtest, er lässet, or er lässt	ich liess.	ich liesse	ich ließe.	laufe, or lauf	gelassen.
Laufen, to run.	ich laufe, du läufst, er läuft	ich lief	ich liefc.	laufe, or lauf	laufe, or lauf	gelaufen.
Leiden, to suffer	ich leide, etc. . . .	ich litt	ich litte . .	leide . . .	leide . . .	gelitten.
Leihen, to lend.	ich leihe, etc. . . .	ich leh	ich liehe	leihe . . .	leihe . . .	geliehen.
Lesen, to read.	ich lese, du liesest, er liest	ich las	ich lase .	lies, lese	lies, lese	gelesen.
Liegen, to lie down	ich liege, etc. . . .	ich lag	ich läge .	lieg(c) . .	lieg(c) . .	gelegen.
Lügen, to lie, to utter a falsehood	ich lüge, etc. . . .	ich log	ich löge .	lüg(e) . .	lüg(e) . .	gelingen.
M.						
Malen, to grind	ich mahle, du mahlest, er mahlt	ich mahlte	ich mable- te	mahl(e) .	mahl(e) .	gemahlen.

Malen, to paint, is regular.

Meiden, to avoid	ich meide, etc . . .	ich mied	ich würde	meid(e)	gemieden.
Melken, to milk	ich melke, du melkst, er melkt, or du milkst, er milkt	ich molk	ich möchte	melke, or milk	gemolken.
Messen, to measure	ich messe, du missest, er misset, or misst	ich mass	ich müsste	miss, messe	gemessen.
Missfallen, to dis- please	ich missfalle, du miss- fällst, er missfällt	ich missfiel	ich miss- fiel	missfalle	missfallen.
Mögen, to be wil- ling, to be able, to like	ich mag, du magst, er mag	ich mochte	ich möchte	möge . .	gemocht.
Müssen, to be obli- ged	ich muss, du musst, er muss, wir müssen etc.	ich musste	ich müsste	—	gemusst.
Nehmen, to take	ich nehme, du nimmst, er nimmt	ich nahm	ich nähme	nimm, neh- me	genommen
Nennen, to name	ich nenne, etc. . . .	ich nannte	ich nenne	nenne, or nenne	genannt.
P.					
Pfeifen, to whistle	ich pfeife, etc. . . .	ich piff	ich piffe	pfeife, or pfeif	gepiffen.
Pflegen, to cherish	ich pflege, etc. . . .	ich pflog	ich pfloge	pflege . .	gepflogen.
Preisern, to extol, to praise	ich preise, etc. . . .	ich pries	ich preise	preis(e)	gepriesen.

Infinitive.	Present.		Imperfect.		Imperative.	Participle.
	Indicative.		Indicative.	Subjunctive.		
Q. Quellen, <i>to spring forth, to gush, (of fluids)</i>	ich quelle, du quillst, er quillt		ich quoll	ich quölle	quelle, or quill	gequollen.
R. Rathen, <i>to advise</i>	ich rathe, du rätst, er rät		ich rieth	ich riethe	rathe, or rath	gerathen.
Reiben, <i>to rub</i>	ich reibe, etc. . . .		ich rieli.	ich riebe	reib(e)	gerieben.
Reissen, <i>to tear</i>	ich reisse, etc. . . .		ich riss.	ich risse	reisse, or reiss	gerissen.
Reiten, <i>to ride</i>	ich reite, etc. . . .		ich ritt.	ich ritte,	reite, or reit	geritten.
Rennen, <i>to run</i>	ich renne, etc. . . .		ich rannte or rennte	ich rennete	renn(e)	gerannt.
Riechen, <i>to smell</i>	ich rieche, etc. . . .		ich roch.	ich röche	rieche, or riech	gerochen.
Ringen, <i>to wrestle</i>	ich ringe, etc. . . .		ich rang.	ich ränge	ring(e)	gerungen.
Rinnen, <i>to run, to drop, (of fluids)</i>	ich rinne, etc. . . .		ich rann.	ich ränne, or rönne	rinn(e)	geronnen.

Rufen, to call . S	ich rufe, etc.	ich rief .	ich rief e .	gerufen .
Saufen, to drink hard, to tipple	ich saufe, du säufst, er säuft	ich soff .	ich söffe .	gesoffen .
Saugen, to suck	ich sauge, du saugst, er saugt	ich sog .	ich söge .	gesogen .
Schaffen, to create	ich schaffe, du schaffst, etc.	ich schuf	ich schüfe schaff	geschaffen
Scheiden, to separate, to part	ich scheide, etc. . . .	ich schied	ich schiede scheid(e)	geschieden
Scheinen, to appear, to shine	ich scheine, etc. . . .	ich schien	ich schiene schein(e)	geschienen
Schelten, to scold, to chide	ich schelte, du schiltst, er schilt	ich schalt	ich schälte schelte	gescholten
Scheren, to shear	ich schere, du scherst, er schert	ich schor	ich schöre scher(e)	geschoren .
Schieben, to push, to shove	ich schiebe, du schiebst, er schiebt	ich schob	ich schöbe schieb	geschoben
Schiessen, to shoot	ich schieße, etc. . . .	ich schoss	ich schösse schieße schind(e)	geschossen geschun- den .
Schinden, to flay	ich schinde, etc. . . .	ich schund	ich schün- de	geschunden .
Schlafen, to sleep	ich schlafe, du schläfst, er schläft	ich schlief	ich schliefe	geschlafen

Infinitive.	Present.		Imperfect.		Imperative.	Participle.
	Indicative.		Indicative.	Subjunctive.		
Schlagen, <i>to beat</i> , <i>to strike</i>	ich schlage, du schlägst er schlägt		ich schlag	ich schläge	schlag(e)	geschla- gen, <i>adj.</i>
Schleichen, <i>to</i> <i>sneak</i>	ich schleiche, etc. . .		ich schlich	ich schliche	schleich(e)	geschli- chen,
Schleifen, <i>to</i> <i>grind, to sharpen</i>	ich schleife, etc. . .		ich schliff	ich, schliffe	schleif(e)	geschliffen
Schleissen, <i>to</i> <i>split, to slit</i>	ich schleisse, etc. . .		ich schliss	ich schlisse	schleiss(e)	geschlis- sen.
Schliessen, <i>to</i> <i>shut, to lock up</i>	ich schliesse, etc. . .		ich schloss	ich schlosse	schliess(e)	geschlos- sen.
Schlingen, <i>to sling</i>	ich schlinge, etc. . .		ich schlang	ich schlänge	schling(e)	geschlun- gen.
Schmeissen, <i>to</i> <i>throw</i>	ich schmeisse, etc. . .		ich schmiss	ich schmisse	schmeisse	geschmis- sen.
Schmelzen, <i>to</i> <i>melt</i>	ich schmelze, du schmil- zest, etc.		ich schmolz	ich schmolze	schmelz or schmilz	geschmol- zen.
Schneiden, <i>to cut</i>	ich schneide, etc. . .		ich schnitt	ich schnitt	schneid(e)	geschnit- ten, <i>v.</i>

Schrauben, <i>to screw</i>	to ich schraube, etc. . .	ich schraub	ich	schraub(e)	geschroben.
Schreiben, <i>to write</i>	to ich schreibe, etc. . .	ich schreib	ich schreibe	schreib(e)	geschrieben.
Schreien, <i>to cry</i>	ich schreie, etc. . .	ich schrie	ich schreie	schrei(e)	geschrieben.
Schreiten, <i>to stride</i>	to ich schreite, etc. . .	ich schritt	ich	schreite	geschritten.
Schwären, <i>to swear</i>	to ich schwäre, etc. . .	ich schwor	schritte ich	schwäre(e)	geschworen.
Schwigen, <i>to be silent</i>	ich schweige, etc. . .	ich	ich	schweig(e)	geschwiegen.
Schwellen, <i>to swell</i>	to ich schwellen, du schwillst, er schwillt	schwieg ich schwill	ich schwieg ich	schwell(e)	geschwollen.
Schwimmen, <i>to swim</i>	to ich schwimme, etc. . .	ich schwamm	ich	schwimme	geschwommen.
Schwinden, <i>to vanish</i>	ich schwinde, etc. . .	ich	ich	schwind(e)	geschwunden.
Schwingen, <i>to swing</i>	to ich schwingen, etc. . .	schwand ich schwang	ich schwände ich	schwing(e)	geschwungen.
Schwören, <i>to swear</i>	to ich schwöre, etc. . .	ich schwor or schwur	ich schwänge ich schwöre, or schwüre	schwör(e)	geschworen.

Infinitive,	Present.		Imperfect.		Imperative.	Participle.
	Indicative,		Indicative.	Subjunctive.		
Sehen, to see.	ich sehe, du siehst, er sieht		ich sah	ich sähe.	siehe, or sieh	gesehen.
Senden, to send	ich sende, etc.		ich sandte	ich sende	send(e)	gesandt.
Seyn, to be.	ich bin, du bist, er ist		ich war.	ich wäre	sey	gewesen.
Sieden, to boil.	ich siede, etc.		ich sott.	ich sütte	sied(e)	gesotten.
Singen, to sing.	ich singe, etc.		ich sang.	ich sänge	sing(e)	gesungen.
Sinken, to sink.	ich sinke, etc.		ich sank.	ich sänke	sink(e)	gesunken.
Sinnen, to think, to meditate	ich sinne, etc.		ich sann.	ich sänne	sinne.	gesonnen.
Sitzen, to sit.	ich sitze, etc.		ich sass.	ich sässe	sitz(e)	gesessen.
Sollen, to be obliged	ich soll, du sollst, er soll		ich sollte	ich sollte	—	gesollt.
Speyen or speien, to spit	ich speye, etc.		ich spie.	ich spie	speye, or spey	gespieen.
Spinnen, to spin	ich spinne, etc.		ich spann	ich spänne	spinn(e)	gesponnen
Splicssen, to split, or to cleave	ich splicse, etc.		ich spliss	ich splisse	splics(e)	gesplissen.

Sprechen, <i>to speak</i>	ich spreche, du sprichst er spricht	ich sprach	ich spräche	sprich . .	gespro- chen.
Spriessen, <i>to sprout</i>	ich sprieße, etc. . . .	ich spross	ich sprösse	sprieße .	gesprossen
Springen, <i>to spring</i>	ich springe, etc. . . .	ich sprang	ich spränge	spring(c)	gesprun- gen.
Stechen, <i>to sting</i>	ich steche, du stichst, er sticht	ich stach	ich stäche	stich, steche.	gestochen.
Stecken, <i>to stick</i>	ich stecke, etc. . . .	ich steckte; or stack	ich steckte; or stäke	stecke . .	gesteckt.
Stehen, <i>to stand</i>	ich stehe, etc. . . .	ich stand, or stand	ich stände, or stünde	steh . . .	gestanden.
Stehlen, <i>to steal</i>	ich stehle, du stiehst, er stiehlt	ich stahl	ich stähle	stiehl, stehle	gestohlen.
Steigen, <i>to mount</i> , <i>to ascend</i>	ich steige, etc. . . .	ich stieg	ich stiege	steige, or steig	gestiegen.
Sterben, <i>to die</i>	ich sterbe, du stirbst, er stirbt	ich starb	ich stürbe	stirb, sterbe	gestorben.
Stichen, <i>to dust</i> , <i>to scatter</i>	ich stieße, etc. . . .	ich stob .	ich stöbe	stieb, or stieße	gestoben.
Stinken, <i>to stink</i>	ich stinke, etc. . . .	ich stank	ich stänke	stinke . .	gestunken.
Stossen, <i>to push</i>	ich stösse, du stößest, er stösst	ich stieß	ich stiesse	stosse, or stoss	gestossen.

Infinitive.	Present. Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle.
		Indicative.	Subjunctive.		
Streichen, <i>to stroke, to slide along</i>	ich streiche, etc. . .	ich strich	ich strich	streich(e)	gestrichen
Streiten, <i>to strive, to contend</i>	ich streite, etc. . . .	ich stritt	ich stritte	streite . .	gestritten.
T.					
Thun, <i>to do</i> . .	ich thue, du thust, er ich that . thut	ich that	ich thäte	thue, or	gethan.
Tragen, <i>to carry</i>	ich trage, du trägst, ich trag. er trägt	ich trag.	ich trüge	trag(e) .	getragen.
Treffen, <i>to hit</i> .	ich treffe, du triffst, ich traf . er trifft	ich traf .	ich träfe	triff, treffe	getroffen.
Treiben, <i>to drive</i>	ich treibe, etc. . . .	ich trieb	ich triebe	treib(e) .	getrieben.
Treten, <i>to tread</i>	ich trete, du trittst, er tritt tritt	ich trat .	ich trate	tritt, trete	getreten.
Trüben, <i>to deceive</i>	ich triebe, etc. . . .	ich trog .	ich tröge	triege . .	getrogen.

Trinken, to drink	ich trinke, etc. . . .	ich trank	ich tränke	trinke, or trunk	getrunken-
V.					
Verbergen, to conceal	ich verberge, du ver- birgst, er verbirgt	ich ver- borg	ich ver- bärg	verbirg, or verberge	verborgen-
Verbieten, to forbid	ich verbiete, etc. . .	ich verbot	ich ver- böte	verbieth(e)	verboten-
Verbleichen, to fade	ich verbleiche, etc. .	ich ver- blüch	ich ver- blühe	verbleiche	verblüchen
Verderben, to spoil, to corrupt	ich verderbe, du ver- dirbst, er verderbt	ich ver- darb	ich ver- därbe	verdirb, verderbe	verdorben-
Verdriessen, to offend	es verdriest, etc. only used in the 3d person	es ver- dross	es ver- drüsse	verdriesse	verdrossen
Vergessen, to forget	ich vergesse, du ver- gissest, er vergisst	ich vergass	ich ver- gäse	vergiss, or vergesse	vergessen-
Vergleichen, to compare	ich vergleiche, etc. .	ich ver- glich	ich ver- gliche	vergleiche	verglichen
Verlassen, to leave	ich verlasse, du ver- lässest, er verlässt	ich ver- liess	ich ver- liesse	verlass(e)	verlassen-
Verlieren, to lose	ich verliere, etc. . .	ich verlor	ich verlöre	verlier(e)	verloren-
Verlöschen, to extinguish	ich verlösche, etc. .	ich ver- losch	ich ver- lösche	verlösch(e)	verloschen
Vermieden, to avoid	ich vermeide, etc. .	ich ver- mied	ich ver- miede	vermeid(e)	vermieden

Infinitive.	Present.		Imperfect.		Imperative.	Participle.
	Indicative.		Indicative.	Subjunctive.		
Verwirren, <i>to perplex, to confound</i>	ich verwirre, etc. . .		ich verwirrte, or ich ver- worr	ich verwirre, or ich ver- wörre	verwirr(e)	verwirret, or ver- worren.
Verzeihen, <i>to forgive</i>	ich verzeihe, etc.		ich verzeihe	ich ver- zeihe	verzeih(e)	verziehen.
W.						
Wachsen, <i>to grow</i>	ich wachse, du wächst, er wächst		ich wuchs	ich wüchse	wasch(e)	gewachsen
Wägen, or Wiegen, <i>to weigh</i>	ich wiege, du wiegst, er wiegt, or ich wäge, du wägt, er wägt		ich wog.	ich wöge	wäg(e).	gewogen.
Waschen, <i>to wash</i>	ich wasche, du wäschest, er wäscht		ich wusch	ich wüsche	wachs(e)	gewaschen
Weichen, <i>to yield</i>	ich weiche, etc. . .		ich wich	ich wiche	weich(e)	gewichen.
Weisen, <i>to show</i>	ich weise, etc. . . .		ich wies.	ich wiese	weis(e)	gewiesen.

Werben, <i>to sue</i> <i>for, to enroll</i> .	ich werbe, du wirbst, er wirbt	ich warb	ich wäre	wirb . . .	geworben.
Werden, <i>to become</i>	ich werde, du wirst, er wird	ich ward	ich würde	werde . .	geworden.
Werfen, <i>to throw</i>	ich werfe, du wirfst, er wirft	ich warf	ich wäre	wirf . . .	geworfen.
Winden, <i>to wind</i> , <i>to turn</i>	ich winde, etc. . . .	ich wand	ich wände	wind(e) .	gewunden.
Wissen, <i>to know</i>	ich weiss, du weisst, er weiss	ich wusste	ich wüsste	wisse . .	gewusst.
Wollen, <i>to be willing, to wish</i>	ich will, du willst, er will; wir wollen, etc.	ich wollte	ich wollte	wolle . .	gewollt.
Z.					
Ziehen, <i>to accuse</i> <i>of</i>	ich zeihe, etc. . . .	ich zieh .	ich ziehe	zieh(e) .	geziehen.
Ziehen, <i>to draw</i> , <i>to pull</i>	ich ziehe, etc. . . .	ich zog .	ich zöge	ziehe, or zieh	gezogen.
Zwingen, <i>to force</i> , <i>to compel</i>	ich zwinge, etc. . . .	ich zwang	ich zwänge	zwang(e).	gezwungen.

Obs. The following Verbs are regular if they are used as Actives, and irregular if they are used as Neuters.

Infinitive.	Present.		Imperfect.		Imperative.	Participle.
	Indicative.		Indicative.	Subjunctive.		
<i>Regular Active</i>	ich erschrecke, <i>frighten</i>	<i>I</i>	ich erschreckte	ich erschreckete	erschrecke	erschreckt
<i>Irreg. Neuter.</i>	ich erschrecke, <i>frightened</i>	<i>I am</i>	ich erschreckte	ich erschreckete	erschrick.	erschrocken.
<i>Reg. Active.</i>	ich scheide, <i>I separate</i>		ich scheide	ich scheide	scheid(e)	gescheidet
<i>Irreg. Neuter.</i>	ich scheide, <i>I depart</i>		ich schied	ich schiede	scheid(e)	geschieden
<i>Reg. Active.</i>	ich schmelze, <i>I melt</i>		ich schmelzte	ich schmelzte	schmelz(e)	geschmolzet.
<i>Irreg. Neuter.</i>	ich schmelze, <i>I am melted, or I melt</i>		ich schmolz	ich schmolze	schmilz.	geschmolzen.
<i>Reg. Active.</i>	ich schweige, <i>I silence</i>		ich schweigte	ich schweigte	schweige	geschwieget.

<i>Irreg. Neuter</i> .	ich schweige, <i>I am silent</i>	ich schwieg	ich	ich	schweige	geschwiegen.
<i>Reg. Active</i> . .	ich verderbe, <i>I spoil</i>	ich verderbte	ich verderbete	ich verderbe	verderbet	verderbet.
<i>Irreg. Neuter</i> .	ich verderbe, <i>I perish</i>	ich darbe	ich verdarbe	ich verderb	verdorben	verdorben.
<i>Reg. Active</i> . .	ich weiche, <i>I soften</i>	ich weichte	ich weichte	ich weiche(c)	geweicht	geweicht.
<i>Irreg. Neuter</i> .	ich weiche, <i>I give way, or yield</i>	ich wich	ich wiche	ich weiche(c)	gewichen	gewichen.

The following are also to be distinguished.

Saugen, to suck, <i>irreg.</i>	. . . . .	Säugen, to suckle, <i>regular</i> .
Schwimmen, to swim, <i>ir.</i>	. . . . .	Schwemmen, to wash away, <i>reg.</i>
Sinken, to sink, <i>ir.</i>	. . . . .	Senken, to sink, to let down, <i>reg.</i>
Springen, to spring, <i>ir.</i>	. . . . .	Sprengen, to sprinkle, <i>reg.</i>
Trinken, to drink, <i>ir.</i>	. . . . .	Tränken, to drink, <i>reg.</i>

REGULAR VERBS IN COMMON USE.

to esteem	<i>Achten</i>
to answer	<i>antworten</i>
to labour	<i>arbeiten</i>
to bathe	<i>baden</i>
to build	<i>bauen</i>
to wonder	<i>befremden</i>
to meet	<i>begegnen</i>
to govern	<i>beherrschen</i>
to listen	<i>behorchen</i>
to reward	<i>belohnen</i>
to divert	<i>belustigen</i>
to observe	<i>beobachten</i>
to quiet	<i>beruhigen</i>
to shame	<i>beschämen</i>
to confirm by an oath	<i>beschwören</i>
to improve	<i>bessern</i>
to pray	<i>beten</i>
to beg	<i>betteln</i>
to judge	<i>beurtheilen</i>
to bloom	<i>blühen</i>
to suffer want	<i>darben</i>

to cover	<i>decken</i>
to invent	<i>dichten</i>
to serve	<i>dienen</i>
to turn	<i>drehen</i>
to endure	<i>dulden</i>
to threaten	<i>drohen</i>
to finish	<i>endigen</i>
to inherit	<i>erben</i>
to hasten	<i>eilen</i>
to do without	<i>entbehren</i>
to degenerate	<i>entarten</i>
to supply	<i>ergänzen</i>
	<i>ersetzen</i>
to lead	<i>führen</i>
to ask	<i>fragen</i>
to demand	<i>fordern</i>
to feel	<i>fühlen</i>
to further	<i>fördern</i>
to search	<i>forschen</i>
to continue	<i>fortdauern</i>
to woo	<i>freien</i>
to fear	<i>fürchten</i>
to believe	<i>glauben</i>
to greet	<i>grüssen</i>

to expose to danger	<i>geföhren</i>
to belong	<i>gehören</i>
to grieve	<i>grämen</i>
to hope	<i>hoffen</i>
to hear	<i>hören</i>
to grieve	<i>härmen (sich)</i>
to howl	<i>heulen</i>
to hearken	<i>hörchen</i>
to hunger	<i>hungern</i>
to guard	<i>hüten</i>
to hunt	<i>jagen</i>
to err	<i>irren</i>
to fight	<i>kämpfen</i>
to buy	<i>kaufen</i>
to complain	<i>klagen</i>
to beat	<i>klopfen</i>
to haggle	<i>knickern</i>
to cost	<i>kosten</i>
to scratch	<i>kratzen</i>
to cool	<i>kühlen</i>
to recreate	<i>laben</i>
to laugh	<i>lachen</i>
to smile	<i>lächeln</i>
to teach	<i>lehren</i>

to learn	<i>lernen</i>
to lurk	<i>lauern</i>
to sound	<i>lauten</i>
to ring	<i>läuten</i>
to live	<i>leben</i>
to borrow	<i>leihen</i>
to guide	<i>leiten</i>
to render	<i>leisten</i>
to love	<i>lieben</i>
to quench	<i>löschen</i>
to announce	<i>melden</i>
to remind	<i>mahnen</i>
to paint	<i>malen</i>
to want	<i>mangeln</i>
to march	<i>marschiren</i>
to mix	<i>mischen</i>
to muster	<i>mustern</i>
to approach	<i>nähern (sich)</i>
to feed	<i>nähren</i>
to irritate	<i>necken</i>
to necessitate	<i>nöthigen</i>
to be of use	<i>nützen</i>
to open	<i>öffnen</i>
to sacrifice	<i>opfern</i>

to fit	<i>passen</i>
to plant	<i>pflanzen</i>
to plough	<i>pflügen</i>
to hungle	<i>pfuschen</i>
to torment	<i>placken</i>
to plague	<i>plagen</i>
to blab	<i>plappern</i>
to flatten	<i>plätten</i>
to chatter	<i>plaudern</i>
to boast	<i>prahlen</i>
to cudgel	<i>prügeln</i>
to judge	<i>richten</i>
to rob	<i>rauben</i>
to smoke	<i>rauchen</i>
to count	<i>rechnen</i>
to speak	<i>reden</i>
to rain	<i>regnen</i>
to reach	<i>reichen</i>
to rhyme	<i>reimen</i>
to save	<i>retten</i>
to repose	<i>ruhen</i>
to praise	<i>rühmen</i>
to shake	<i>rütteln</i>
to say	<i>sagen</i>

to play	<i>spielen</i>
to sigh	<i>seufzen</i>
to hurt	<i>schaden</i>
to do	<i>schaffen</i>
to blast	<i>schänden</i>
to sharpen	<i>schärfen</i>
to value	<i>schätzen</i>
to see	<i>schauen</i>
to jest	<i>scherzen</i>
to insult	<i>schimpfen</i>
to level	<i>schlichten</i>
to injure	<i>schmähen</i>
to make clothes	<i>schneidern</i>
to spare	<i>schonen</i>
to fright	<i>schrecken</i>
to sweat	<i>schwitzen</i>
to care	<i>sorgen</i>
to shut	<i>sperrn</i>
to punish	<i>strafen</i>
to seek	<i>suchen</i>
to weaken	<i>schwächen</i>
to dance	<i>tanzen</i>
to divide	<i>theilen</i>
to kill	<i>tödten</i>

to carve	<i>transchiren</i>
to trust	<i>trauen</i>
to dream	<i>träumen</i>
to dry	<i>trocknen</i>
to brave	<i>trotzen</i>
to sell	<i>verkaufen</i>
to assure	<i>versichern</i>
to despise	<i>verachten</i>
to change	<i>verändern</i>
to digest	<i>verdauen</i>
to rot	<i>verfaulen</i>
to make	<i>verfertigen</i>
to please	<i>vergnügen</i>
to enlarge	<i>vergrössern</i>
to make good	<i>vergütigen</i>
to imprison	<i>verhaften</i>
to lengthen	<i>verlängern</i>
to forget	<i>verlernen</i>
to exhort	<i>vermahnen</i>
to diminish	<i>vermindern</i>
to guess	<i>vermuthen</i>
to bow	<i>verneigen (sich)</i>
to deny	<i>verneinen</i>
to order	<i>verordnen</i>

to oblige	<i>verpflichten</i>
to reckon up	<i>verrechnen</i>
to reconcile	<i>versöhnen</i>
to pay duty	<i>verzollen</i>
to finish	<i>vollenden</i>
to lay before	<i>vorlegen</i>
to wake	<i>wachen</i>
to venture	<i>wagen</i>
to choose	<i>wählen</i>
to warn	<i>warnen</i>
to stay	<i>warten</i>
to weave	<i>weben</i>
to blow	<i>wehen</i>
to weep	<i>weinen</i>
to will	<i>wollen</i>
to dwell	<i>wohnen</i>
to rage	<i>wüthen</i>
to quarrel	<i>zanken</i>
to tarry	<i>zandern</i>
to show	<i>zeigen</i>
to tremble	<i>zittern</i>
to return	<i>zurückkehren</i>
to make a sign to	<i>zuwinken</i>
to doubt	<i>zweifeln</i>

to warble

zwitschern

The Germans have a considerable number of compound verbs, formed with particles and prepositions. Some of these are constantly joined to the verb, in which case they are called, *inseparable*; the principal are: *be, emp, ent, er, ge, mis, ur, ver* and *zer*. Others are *separable*; they are disjoined from the verb in the simple tenses only; in the infinitive and participle they remain united. These separable particles are very numerous; the principal are *ab, an, auf, aus, bei, ein, für, hinter, mit, nach, über, um, unter, vor, zu*; and all adverbs of time and place, may be joined to a verb in the same way, and give it, of course, a different shade of meaning. Thus *spielen*, to play, with the inseparable *er* (*erspielen*) is to obtain by playing; and with the inseparable *ver* (*verspielen*) to lose by playing; with the separable *mit* (*mitspielen*) is to play along with others: with the separable *zu* (*zuspielen*) to continue playing, to play on, etc.

FAMILIAR SENTENCES.

good morning, Sir	<i>guten Morgen, mein Herr</i>
good day	<i>guten Tag</i>
good night	<i>guten Abend, gute Nacht</i>
how do you do?	<i>wie befinden Sie sich?</i>
very well, I thank you	<i>sehr wohl, ich danke Ihnen</i>
I am glad to see you well	<i>es freut mich, or es ist mir lieb, Sie wohl zu sehen</i>
I hope you are well	<i>ich hoffe, Sie befinden sich recht wohl</i>
not very well	<i>nicht sehr wohl</i>
do me that favour	<i>thun Sie mir den Gefallen</i>
with pleasure	<i>sehr gern, or mit Ver- gnügen</i>
it is true	<i>es ist wahr</i>
believe me	<i>glauben Sie mir</i>
I beg of you not to do it	<i>ich bitte Sie, thun Sie das nicht</i>
will you remember me?	<i>werden Sie sich meiner er- innern? or werden Sie meiner gedenken?</i>
come in without ceremony	<i>kommen Sie herein ohne Umstände</i>

go out
do you go out to day?
yes, Sir; no Sir

begin
go on
I cannot begin
go away
what do you want?

give me
I cannot
I know it
what do you say?
I am sleepy
I am hungry
I am thirsty
I am tired
go to bed
I am cold
I am hot
who is it?
what is the matter?
I do not know

gehen sie hinaus!
gehen Sie heute aus?
ja, mein Herr; nein, mein
Herr

fangen Sie an
fahren Sie fort
ich kann nicht anfangen
gehen Sie weg
was wollen Sie? or was
verlangen Sie?

geben Sie mir
ich kann nicht
ich weiss es
was sagen Sie?
mich schläfert
mich hungert
mich dürstet
ich bin müde
gehen Sie zu Bette
mich friert
mir ist heiss
wer ist es?
was giebt es?
ich weiss nicht

I have something to tell you	<i>ich habe Ihnen etwas zu sagen</i>
what o'clock is it?	<i>was ist die Glocke? or wie viel Uhr ist es?</i>
three o'clock	<i>es ist drei Uhr</i>
let us dine	<i>lassen Sie uns speisen</i>
shall I help you to some meat?	<i>soll ich Ihnen etwas Fleisch vorlegen?</i>
I beg your pardon	<i>ich bitte um Vergebung, or um Verzeihung</i>
pardon me	<i>vergeben Sie mir, or verzeihen Sie mir</i>
I am ill	<i>ich bin krank, or mir ist nicht wohl</i>
I pity you	<i>ich bedaure Sie</i>
poor child!	<i>armes Kind</i>
it grows hot	<i>es wird heiss</i>
it rains	<i>es regnet</i>
it snows	<i>es schneiet</i>
it freezes	<i>es friert</i>
it is bad weather	<i>es ist schlechtes Wetter</i>
it is fine weather	<i>es ist schönes Wetter</i>
have you done your work?	<i>sind Sie mit Ihrer Arbeit fertig?</i>

for a year past	<i>seit einem Jahre</i>
for 6 months past	<i>seit einem halben Jahre</i>
for a fortnight past	<i>seit 14 Tagen</i>
it is a month	<i>es ist ein Monat her</i>
it is three days	<i>es sind drei Tage her</i>

The verb *haben*, to have, with a noun.

Affirmatively.

I have a hat	<i>ich habe einen Hut</i>
thou hast a book	<i>du hast ein Buch</i>
he has a watch	<i>er hat eine Taschenuhr</i>
we have money enough	<i>wir haben Geld genug</i>
you have much trouble	<i>Sie haben viele Mühe</i>
they have friends	<i>sie haben Freunde</i>
I had a good teacher	<i>ich hatte einen guten Lehrer</i>
thou hadst a golden ring	<i>du hattest einen goldnen Ring</i>
he had a large orange	<i>er hatte eine grosse Apfelsine</i>
we had some red wine	<i>wir hatten rothen Wein</i>
you had excellent tea	<i>Sie hatten vortrefflichen Thee</i>
they had no time	<i>sie hatten keine Zeit</i>

Interrogatively.

have you had the goodness?	<i>haben Sie die Güte gehabt?</i>
will he have money enough?	<i>wird er Geld genug haben?</i>
shall I have the pleasure of seeing you to-morrow?	<i>werde ich das Vergnügen haben Sie morgen zu sehen?</i>
shall we be able to go thither? shall we have time for it?	<i>werden wir hingehen kön- nen? werden wir Zeit dazu haben?</i>
will you have a large party?	<i>werden Sie eine zahlreiche Gesellschaft haben?</i>
will they have patience?	<i>werden sie Geduld haben?</i>

Negatively.

I should not have much to do	<i>ich würde nicht viel zu thun haben</i>
he would have no shoes to put on	<i>er würde keine Schuhe haben</i>
we should not have waited	<i>wir würden nicht gewar- tet haben</i>
you would not have told it him	<i>Sie würden es ihm nicht gesagt haben</i>
they would not have spoken so loud	<i>sie würden nicht so laut gesprochen haben</i>

Interrogatively and Negatively.

have I not had patience? *habe ich nicht Geduld gehabt?*

has he not had courage? *hat er nicht Muth gehabt?*

has she not had time enough? *hat sie nicht Zeit genug gehabt?*

have we not had much pleasure? *haben wir nicht viel Vergnügen gehabt?*

have you not had strawberries in plenty? *haben Sie nicht Erdbeeren die Menge gehabt?*

are the children not satisfied? *sind die Kinder nicht zufrieden?*

have they not had bread and milk? *haben sie nicht Brod und Milch gehabt?*

The verb *seyn*, to be, with a noun.

Affirmatively.

I am a friend to the poor *ich bin ein Freund der Armen*

he is a brave soldier *er ist ein braver Soldat*

she is an excellent woman *sie ist eine vortreffliche Frau*

we are Englishmen *wir sind Engländer*

you are our neighbours	<i>Sie sind unsere Nachbarn</i>
where are the little ones?	<i>wo sind die Kleinen?</i>
they are in the garden	<i>sie sind in dem Garten</i>
I was happy at home	<i>Ich war glücklich in meinem Hause</i>
he was a very rich merchant	<i>Er war ein sehr reicher Kaufmann</i>
she was a sweet girl	<i>sie war ein holdes Mädchen</i>
we were always contented	<i>wir waren immer zufrieden</i>
you were not far from your dwelling	<i>Sie waren nicht weit von Ihrer Wohnung</i>
in what part of the world were your sisters?	<i>in welchem Theile der Welt waren Ihre-Schwestern?</i>
they were in Germany	<i>sie waren in Deutschland</i>

Interrogatively.

shall I be happy?	<i>werde ich glücklich seyn?</i>
is he tall, or little?	<i>ist er gross oder klein?</i>
will she be at home?	<i>wird sie zu Hause seyn?</i>
are we sure to meet him there?	<i>sind wir gewiss ihn dort anzutreffen?</i>
will you be in the street at twelve o'clock?	<i>werden Sie um zwölf Uhr auf der Strasse seyn?</i>
You have given them	<i>Sie haben ihnen Arbeit</i>

work, but will they be *gegeben, aber werden*
diligent? *sie fleissig seyn?*

Negatively.

I was not in town *ich war nicht in der Stadt*
he would not be so quiet *er würden nicht so ruhig seyn*
she will not be ungrateful *sie wird nicht undankbar*
seyn
we are not always so *wir sind nicht immer so*
cheerful *munter*
you would not be dis- *Sie würden nicht unzu-*
satisfied *frieden seyn*
had my brothers expected *Hätten meine Brüder Sie*
you, they would not be *erwartet, so würden sie*
in the country *nicht auf dem Lande seyn*

Interrogatively and Negatively.

have I not been very polite? *bin ich nicht sehr höflich*
gewesen?
has he not been four hours *ist er nicht vier Stunden*
in the yard? *auf dem Hofe gewesen?*
has she not been at church? *ist sie nicht in der Kirche*
gewesen?
were I a king, should I *wäre ich ein König, würde*
not be more happy? *ich nicht glücklicher seyn?*

have we not been very remiss?	<i>sind wir nicht sehr nachlässig gewesen?</i>
had you not been at the ball?	<i>waren Sie nicht auf dem Ball gewesen?</i>
would they not be pleased, if they knew it?	<i>würden sie nicht froh seyn, wenn sie es wüssten?</i>

Different Phrases.

where have you left your book?	<i>wo haben Sie Ihr Buch gelassen?</i>
on the table	<i>auf dem Tische</i>
are you sure of it?	<i>sind Sie dessen gewiss?</i>
quite sure	<i>ja, sehr gewiss</i>
I do not see it	<i>ich sehe es nicht</i>
it is not lost	<i>es ist nicht verloren</i>
here it is	<i>hier ist es</i>
I am very glad, that you found it	<i>es ist mir sehr lieb, dass Sie es gefunden haben</i>

have you spoken to him?	<i>haben Sie mit ihm gesprochen?</i>
have you seen him?	<i>haben Sie ihn gesehen?</i>
have you expected her?	<i>haben Sie sie erwartet?</i>
have you danced with her?	<i>haben Sie mit ihr getanzt?</i>

have you met them?	<i>haben Sie sie angetroffen?</i>
where are you going to?	<i>wo gehen Sie hin?</i>
where do you come from?	<i>wo kommen Sie her?</i>
let us speak German	<i>lassen Sie uns Deutsch sprechen</i>
can you understand me?	<i>können Sie mich verstehen?</i>
not quite, you speak too fast for me	<i>nicht völlig, Sie sprechen zu geschwind für mich</i>
have you been in Germany?	<i>sind Sie in Deutschland gewesen?</i>
no, not yet, but I hope I shall go thither next year	<i>nein, noch nicht, aber ich hoffe ich werde künftiges Jahr hingehen</i>

give me a sheet of paper	<i>Geben Sie mir einen Bogen Papier</i>
I must write a letter	<i>ich muss einen Brief schreiben</i>
here is a pen and ink	<i>hier ist Feder und Dinte</i>
the ink is very thick	<i>die Dinte ist sehr dick</i>
I cannot write with this pen	<i>ich kann nicht mit dieser Feder schreiben</i>
make me a better pen	<i>schneiden Sie mir eine bessere Feder</i>

somebody knocks	<i>es klopft jemand an der Thür</i>
see who it is	<i>sehen Sie zu wer es ist</i>
it is your aunt	<i>es ist Ihre Frau Muhme</i>
pray walk in, take a seat	<i>kommen Sie herein, ich bitte nehmen Sie Platz</i>
give the lady a chair	<i>reichen Sie der Dame ei- nen Stuhl</i>
how does your sister do?	<i>wie befindet sich ihre Schwester?</i>
she is not very well	<i>sie ist etwas unpässlich</i>
I am sorry for it	<i>das thut mir leid</i>
it is very late	<i>es ist sehr spät</i>
and you are still in bed!	<i>und Sie sind noch im Bette!</i>
it is time to get up	<i>es ist Zeit aufzustehen</i>
dress yourself	<i>kleiden Sie sich an</i>
I must wash my hands	<i>ich muss meine Hände waschen</i>
give me a little soap	<i>geben Sie mir etwas Seife</i>
<hr/>	
give me something to eat	<i>geben Sie mir etwas zu essen</i>
we have nothing but cold	<i>wir haben nichts als kal-</i>
roast meat	<i>ten Braten</i>
what kind of roast meat?	<i>was für Braten?</i>

roast veal and roast pork	<i>Kalbsbraten und Schweinebraten</i>
have you good wine?	<i>haben Sie guten Wein?</i>
yes, we have excellent old hock	<i>ja, wir haben vortrefflichen alten Rheinwein</i>
is it really old and good?	<i>ist er wirklich alt und gut?</i>
taste one glass now	<i>versuchen Sie ein Glas</i>
no, I have not breakfasted	<i>nein, ich habe noch nicht gefrühstückt</i>
what will you have? tea or coffee?	<i>was wollen Sie? Thee oder Kaffee?</i>
both, if you please	<i>beides, wenn es Ihnen beliebt</i>
here are sugar, milk and tops and bottoms	<i>hier ist Zucker, Milch und Zwickback</i>
do as if you were at home	<i>thun Sie als wenn Sie zu Hause wären</i>
when I am at home, I commonly have some toast	<i>wenn ich zu Hause bin, habe ich gewöhnlich geröstetes Brod</i>

have you any German books to sell?	<i>verkaufen Sie deutsche Bücher?</i>
------------------------------------	---------------------------------------

- yes, I am a bookseller *ja, ich bin ein Buchhändler,*
 what books do you want? *was für Bücher verlangen Sie?*
- history, travels, or novels, *Geschichten, Reisebeschreibungen oder Romane*
- I do not care which, *es ist mir alles gleichviel,*
 provided the book be *wenn das Buch unter-*
 interesting *haltend ist*
- but it must not be too *Nur muss es nicht zu schwer*
 difficult *seyn*
- have you heard the news? *haben Sie die Nachricht*
 gehört?
- there is a report that the *der König soll gefährlich*
 king is dangerously ill *krank seyn*
- I am exceedingly sorry *das thut mir ausserordent-*
 for it *lich leid*
- have you not met my uncle? *sind Sie meinem Oheim*
 nicht begegnet?
- he is just gone to your *er ist so eben zu Ihnen*
 house *gegangen*
- he has been robbed of his *man hat ihm seine Uhr aus*
 watch *der Tasche gestohlen*
- was it a gold one? *war es eine goldene Uhr?*
- I think it was *ich glaube so*

how long have you been in Germany? *seit wie lange sind Sie in Deutschland?*

I have been here these four months *ich bin seit vier Monaten hier*

you pronounce the German uncommonly well *Sie sprechen das Deutsche sehr gut aus*

where have you learnt it? *wo haben Sie es gelernt?*

how do you like Germany? *wie gefällt Ihnen Deutschland?*

it is a fine country *es ist ein schönes Land*
the land is very fertile *der Boden ist sehr fruchtbar*

in some parts the land is very sandy and produces only firs and pines *in einigen Gegenden ist der Boden sehr sandig und trägt nur Fichten und Tannen*

the houses are tolerably well built *die Häuser sind ziemlich gut gebaut*

their architecture is ancient *ihre Bauart ist im Geschmack der Alten*

but the inhabitants are very sociable *die Einwohner aber sind sehr gesellig*

there is a dog at the door *es ist ein Hund vor der
Thür*

whose dog is it? *wessen Hund ist es? or
wem gehört der Hund?*

it is mine *er gehört mir zu, or es ist
mein Hund*

it is a greyhound *es ist ein Windhund, or
ein Windspiel*

his legs are pretty, but *die Beine sind hübsch, aber*
his head is too small *der Kopf ist zu klein*

he is beautifully spotted *er ist schön gezeichnet*

he runs very fast *er läuft sehr geschwind*

I should wish to have one *ich möchte gern einen ähn-
lichen haben*

there are so many people *es sind so viele Leute auf*
in the street, is there any *der Strasse, gibt es et-
was Neues zu sehen?*

no, but there are people *nein, es gibt aber Men-
schen die da laufen, bloss*
who run, merely because *weil sie andere laufen*
they see others run *sehen*

yonder is a man who has *dort ist ein Mann, der einen*
had a bad fall *schlimmen Fall gethan hat*

he is much hurt	<i>er hat sich sehr wehe gethan</i>
he is wounded in the head	<i>er hat eine Wunde am Kopfe</i>
you must wash and cleanse his wound	<i>Sie müssen seine Wunde waschen und reinigen</i>
do not weep, he will soon be cured	<i>weinen Sie nicht, er wird bald geheilt werden</i>
he has not lost much blood	<i>er hat nicht viel Blut ver- loren</i>

you are very imprudent	<i>Sie sind sehr unvorsichtig</i>
you spend too much money	<i>Sie geben zu viel Geld aus</i>
you are too prodigal	<i>Sie sind zu verschwende- risch</i>
your fortune will soon be gone	<i>Ihr Vermögen wird bald zu Grunde gehen</i>
economy is a duty, but avarice is despicable	<i>Sparsamkeit ist eine Pflicht, der Geiz aber ist ver- ächtlich.</i>
what do you call this?	<i>wie heissen Sie diess?</i>
what is your name?	<i>wie heissen Sie?</i>
what is this?	<i>was is das?</i>
what is it good for?	<i>wozu dient es?</i>

may I ask what you are doing? *darf ich Sie fragen was Sie vorhaben?*

I am turning; it is an agreeable recreation from study *ich drechsele, es ist eine angenehme Erholung vom Studiren*

is this the right way to the theatre? *ist dies der rechte Weg nach dem Schauspielhaus?*

where does this road go to? *wo führt dieser Weg hin?*
 am I in the road to the Mainlust? *bin ich auf dem rechten Wege nach der Mainlust?*

go straight forward, and at the end of the street, turn to the left *gehen Sie gerade aus, und am Ende der Strasse wenden Sie sich zur linken Hand*

do you know Mr. N. the banker? *kennen Sie den Herrn N. den Banquier? or ist Ihnen Herr N. der Geldweechslor bekannt?*

yes, he lives on the left hand side of the next street *ja, er wohnt in der nächsten Strasse an der linken Hand*

shall I meet with him at home at this time?	<i>werde ich ihn wohl jetzt zu Hause antreffen?</i>
no, I believe he is at the Royal Exchange	<i>Nein, ich glaube er ist auf der Börse</i>
what am I to do now? must I go back?	<i>was soll ich nun anfangen? muss ich zurückgehen?</i>
certainly, and you may come again in the afternoon	<i>allerdings, und Sie kön- nen diesen Nachmittag wiederkommen</i>
it has just struck eight o'clock, it is time to breakfast	<i>es hat so eben acht Uhr geschlagen, es ist Zeit zu frühstücken</i>
the water is boiling where will you pass your morning till dinner time?	<i>das Wasser kocht schon wo werden Sie den Mor- gen bis zum Mittagessen zubringen?</i>
I am going out on horseback and my sister is going out in a carriage	<i>ich werde ausreiten, und meine Schwester wird ausfahren</i>
we dine to-day at our ambassador's	<i>wir speisen heute bei un- serm Gesandten</i>
has he been here a long time?	<i>ist er schon lange hier?</i>
about nine months	<i>drei viertel Jahr</i>

where does he live?	<i>wo wohnt er?</i>
on the Zeil	<i>Auf der Zeil</i>
not far from the Redhouse	<i>nicht weit vom rothen</i>
	<i>Hause</i>
he also expects you	<i>er erwartet Sie ebenfalls</i>
that is impossible, I have	<i>das ist unmöglich; ich</i>
not the honour of	<i>habe nicht die Ehre ihn</i>
knowing him	<i>zu kennen</i>
but he knows you through	<i>er aber kennt Sie durch</i>
your works, you must	<i>Ihre Werke, Sie müs-</i>
not be surprised that	<i>sen sich daher nicht wun-</i>
he requested me to invite	<i>dern, dass er mich er-</i>
you	<i>sucht hat Sie zu bitten</i>
it cannot be; it is so	<i>es kann nicht sein; es ist</i>
unlikely	<i>so unwahrscheinlich</i>
and yet it is so	<i>und doch ist es so</i>
I am much obliged to you,	<i>ich bin Ihnen sehr ver-</i>
but I cannot go with	<i>bunden, aber ich kann</i>
you	<i>nicht mit Ihnen gehen</i>

take care you do not fall	<i>nehmen Sie sich in Acht,</i>
	<i>fallen Sie nicht</i>
take care of this child	<i>sorgen Sie für dieses Kind</i>

we will take a coach

*wir wollen eine Kutsche
miethen*

it will soon be night

es wird bald finster werden

the moon shines

der Mond scheint

I like to walk by moonlight *ich gehe gern im Mond-
schein spazieren*

the sun is rising

die Sonne geht auf

it is light

es ist Tag

it is always cold at the *mit dem Anbruche des Ta-
break of day ges ist es immer kalt*

it is not so early as you *es ist nicht so früh wie
think Sie glauben*

your watch does not go *Ihre Uhr geht nicht*

you must send it to the *Sie müssen sie zu dem
watchmaker Uhrmacher schicken*

he must repair it

er muss sie ausbessern

how old are you?

Wie alt sind Sie?

I am eight years old

ich bin acht Jahre alt

but my brother is ten years *mein Bruder aber ist zehn
older Jahre älter*

he is very tall for his age *er ist sehr gross für sein
Alter*

your sister is rather little *Ihre Schwester ist etwas klein*

she is older than you think *sie ist älter als Sie glauben*
 what is the name of your *wie heisst Ihr Schneider?*
 tailor?

where does he live? *wo wohnt er?*

in the Haymarket *auf dem Heumarkte*

and your shoemaker? *und Ihr Schuhmacher?*

does he make good boots? *macht er gute Stiefel?*

is he dear? *ist er theuer?*

no, his goods are toler- *nein, seine Waare ist ziem-*
 ably cheap *lich wohlfeil*

he sells his boots at 5 *er verkauft seine Stiefel*
 dollars a pair *fünf Thaler das Paar*

I have not paid him so *ich habe ihm nicht so viel*
 much *bezahlt*

has he given you a *hat er ihnen eine Quit-*
 receipt? *tung gegeben?*

why do you come so late? *warum kommen Sie so spät?*

I have been detained *ich bin aufgehalten worden*

and I have to go another *und ich habe noch einen*

errand before I can sit *Gang zu gehen, ehe ich*

down with you *mich zu Ihnen setzen kann*

how does it happen that *wie kommt es, dass Sie*
 you have so much busi- *heute so viel Geschäfte*
 ness to-day? *haben?*

I do not know how it *ich weiss nicht wie es zu-*
 happens, but it seems as *geht, aber es scheint als*
 if I had every day more *ob ich jeden Tag mehr*
 to do *zu thun hätte*

I am very glad that you *es ist mir sehr lieb, dass*
 are not idle *Sie nicht müssig sind*

how long have you to *wie lange werden Sie noch*
 stay here? *hier bleiben?*

when do you intend to set *wann gedenken Sie abzu-*
 off? *reisen?*

in the early part of next *in den ersten Tagen der*
 week *künftigen Woche*

by what conveyance? *mit welcher Gelegenheit?*
 by the mail *mit der Postkutsche*

or I shall perhaps take *oder vielleicht werde ich*
 posthorses *extra Post nehmen*

I have my own carriage, *ich habe meinen eigenen*
 but I wish for a tra- *Wagen, aber ich möchte*
 velling companion *gern einen Reisegese-*
schafter haben

have you inquired after one?	<i>haben Sie sich nach einem umgesehen?</i>
do me the favour to look for me in the newspapers whether there is one offering?	<i>thun Sie mir den Gefallen in den Zeitungen nach- zusehen, ob sich etwa einer anbietet</i>
with pleasure, you may rely upon me	<i>sehr gern, Sie können sich auf mich verlassen</i>
perhaps it would not be amiss to put an adver- tisement in the Daily Advertiser	<i>vielleicht würde es nicht unnütz sein, eine Nach- richt in dem Intelligenz- blatte einzurücken</i>
where is the Advertiser office?	<i>wo ist das Intelligenz- Comptoir?</i>
close to the Fishmarket	<i>nahe beim Fischmarkte</i>
allow me to ask you one question more	<i>erlauben Sie mir noch eine Frage</i>
what is the name of your physician?	<i>wie heisst Ihr Arzt?</i>
Doctor C. on the Bellevue	<i>Doctor C. auf der schönen Aussicht</i>
but I hope you are not ill	<i>doch hoffe ich Sie sind nicht krank</i>

no, I wish to consult him	<i>nein, ich will ihn bloss</i>
about my cousin	<i>meines Vettters wegen</i>
	<i>befragen</i>
he yesterday fell from his	<i>er ist gestern vom Pferde</i>
horse	<i>gestürzt</i>
then he wants a surgeon	<i>so braucht er einen Wund-</i>
	<i>arzt</i>

he was here just now	<i>er war so eben hier,</i>
do you know where he is	<i>wissen Sie wo er hinge-</i>
gone to?	<i>gangen ist?</i>
indeed I do not	<i>das weiss ich wirklich nicht</i>
you may perhaps meet	<i>Sie werden ihn vielleicht</i>
him at home	<i>zu Hause antreffen</i>
should you see him before	<i>sollten Sie ihn eher sehen</i>
me, tell him, I expect	<i>als ich, so sagen Sie</i>
him this evening	<i>doch, dass ich ihn diesen</i>
	<i>Abend erwarte</i>
and now I must leave you	<i>und nun muss ich mich</i>
	<i>empfehlen</i>
I have a long letter to	<i>ich habe einen langen Brief</i>
write, the mail goes off	<i>zu schreiben, die Post</i>
at eight o'clock, and	<i>geht um acht Uhr ab,</i>

and the letters must be in the post-office by six	<i>und die Briefe müssen um sechs Uhr auf dem Posthause seyn</i>
make my compliments to all our friends	<i>grüssen Sie alle unsere Freunde bestens von mir</i>
I shall not fail shew me your letter, if you have no secrets to communicate	<i>ich werde nicht ermangeln zeigen Sie mir ihren Brief, wofern Sie keine Ge- heimnisse mitzutheilen haben</i>
I am sorry I cannot shew it you, it contains the name of a lady which you must not know yet	<i>es thut mir Leid dass ich ihn nicht zeigen kann, er enthält den Namen eines Frauenzimmers, welchen Sie noch nicht wissen dürfen</i>
you are right, I shall know it soon enough	<i>Sie haben Recht, ich werde ihn früh genug erfahren</i>
I am seldom right, but in this case I verily think I am not wrong	<i>es ist selten dass ich Recht habe, aber in diesem Falle glaube ich wahr- lich, dass ich nicht Un- recht habe</i>
certainly not	<i>gewiss nicht</i>

- when do you think you shall have done writing your letter? wann glauben Sie dass Sie mit Ihrem Briefe fertig sein werden?
- in about three hours ohngefähr in drei Stunden
- then I shall order dinner for five o'clock, that we may go to the play so werde ich das Mittagessen um fünf Uhr bestellen, dass wir in das Schauspiel gehen können
- is my trunk (my portmanteau) read packed? ist mein Koffer (mein Fell-eisen) fertig gepackt?
- is all my linen in it? ist alle meine Wünsche darin?
- yes, all; shirts, cravats, pocket - handkerchiefs, stockings, drawers, flannel-waistcoats, morning gown, slippers, shoes, coats, waistcoats, small clothes, night-caps, a few books, and all your papers with the letter-case ja, alles; Hemden, Halsbinden, Taschentücher, Strümpfe, Unterhosen, Flanell Kamisole, Schlafrock, Pantoffeln, Schuhe, Röcke, Westen, Bein-kleider, Nachtmützen, einige Bücher und alle Ihre Papiere nebst der Brieftasche
- here is also my case with a silver spoon, a knife hier ist auch mein Besteck mit dem silbernen Löffel,

and fork, and a pen- knife	<i>Messer und Gabel und einem Federmesser</i>
my saddle and riding apparatus must be tied up behind the carriage	<i>mein Sattel und Reitzeug muss hinten auf den Wagen aufgebunden werden</i>
the box with the razors and shaving apparatus is, I hope, in the night- bag	<i>das Kästchen mit den Schermessern und dem Rasirzeuge ist, hoffe ich, in dem Reisesack</i>
yes, there are many other travelling articles in it	<i>ja, es sind noch mehrere andere Reisebedürfnisse darin</i>
brushes, combs, towels, and a small dram bottle	<i>Bürsten, Kämme, Hand- tücher, und eine kleine Schnappsflasche</i>
but I never drink any brandy	<i>allein ich trinke niemals Branntwein</i>
it is always good in case of an accident	<i>es ist allezeit gut, wenn Ihnen etwas zustossen sollte</i>
is the carriage in a good condition? have you examined the wheels and	<i>ist der Wagen in gutem Zustande? sind die Räder und die Achse ge-</i>

the axle-tree? have you
also got a box of anti-
attrition, and some
blacking?

you think of the German
proverb: who greases
well, rides well

but that means besides,
that he who pays well,
or who makes frequent
presents, has always his
things well taken care
of

I thank you for your hint

where are my gloves, my
hat, my cloak, and my
sword?

the horses may now be
put to

they are already put to
but you have not yet had
any thing to eat

*hörig untersucht worden?
haben wir auch eine
Büchse mit Wagen-
schmier, und etwas Stie-
fel- und Schuhschmiere?*

*Sie denken an das deutsche
Sprichwort: wer gut
schmiert (vulgarly
schmürt) der gut fährt
das bedeutet aber auch,
dass wer gut bezahlt
oder öfters Geschenke
macht, dessen Sachen
werden immer gut be-
sorgt*

*ich danke für die Erinne-
rung*

*wo sind meine Handschuhe,
mein Hut, mein Mantel
und mein Degen?*

*Nun kann der Kutscher
anspannen*

*es ist schon angespannt
Sie haben aber noch nichts
gegessen*

never mind, we may have
some ham at the first
stage, where we change
horses

and at eight o'clock in
the evening we shall
have a good supper, that
will make amends for
a bad dinner

we know that every thing
is good at the White
Swan in F. the landlord
is an honest man, and
the landlady very obli-
ging

the rooms are large, and
the beds clean

they generally have
pheasants, partridges,
larks, or young pigeons
and chickens in abun-

*das thut nichts, wir können
etwas kalten Schinken
auf der ersten Poststa-
tion haben, wo die Pferde
gewechselt werden*

*und Abends um acht Uhr
werden wir ein gutes
Abendessen einnehmen,
das uns für ein schlech-
tes Mittagessen entschä-
digen wird*

*wir wissen, dass im weis-
sen Schwan in F. alles
sehr gut ist; der Wirth
ist ein ehrlicher Mann,
und die Wirthin sehr
gefällig*

*die Zimmer sind geräumig,
und die Betten rein*

*es fehlt dort niemals an
Fasanen, Rebhühnern,
Lerchen, oder jungen
Tauben und Hühnern;*

dance, and uncommonly good meat	<i>auch ist das Fleisch un- gemein gut</i>
the cook understands her business	<i>die Köchin versteht ihr Handwerk</i>
the last time we had a goose, that was excellent	<i>das letzte Mal hatten wir eine gebratene Gans, welche vortrefflich war</i>
it is in general a very good inn	<i>es ist überhaupt ein sehr guter Gasthof</i>
would to heaven, that there were many like it in Germany!	<i>wollte der Himmel, dass es viele solche in Deutsch- land gäbe!</i>

do you speak German?	<i>sprechen Sie Deutsch?</i>
not very well	<i>nicht sonderlich</i>
but you will soon learn it	<i>Sie werden es aber bald lernen</i>
I have observed, that Englishmen learn the German language in a very short time	<i>ich habe die Bemerkung gemacht, dass die Eng- länder in sehr kurzer Zeit die deutsche Sprache lernen</i>
the reason is evident, because in the English	<i>die Ursache davon liegt am Tage; es sind im</i>

language there are a great many words and expressions resembling the German, and originally derived from it

if it were not for the different pronunciation of the vowels, an Englishman would soon understand a German, and quickly acquire his language

I am of the same opinion, but the construction of the two languages is likewise very different

that is true, but this difficulty is soon overcome, if you observe the following directions

Englischen sehr viele Wörter und Redensarten, welche mit dem Deutschen Aehnlichkeit haben, und ursprünglich davon herkommen

Wenn die Aussprache der Selbstlaute nicht so verschieden wäre, so würde ein Engländer einen Deutschen bald verstehen und sehr geschwind seine Sprache erlernen

ich bin derselben Meinung, aber die Wortfügung in beiden Sprachen ist ebenfalls sehr verschieden

das ist wahr, die Schwierigkeit aber ist leicht überwunden, wenn man folgende Vorschriften beobachtet

THE GERMAN CONSTRUCTION.

The German language assimilates most to the Latin in its construction. There are, however, some peculiarities which must be attended to.

I. The distinct inflections of four cases in the article masculine, in adjectives used as epithets, without any article, and in pronouns, allow of inversions, with which the student must familiarize himself.

the colonel gave the sword	<i>der Oberst gab dem Soldaten den Degen zurück</i> ;
back to the soldier	<i>or dem Soldaten gab der Oberst den Degen zurück</i> ;
	<i>or den Degen gab der Oberst dem Soldaten zurück</i>

a good landlord has always	<i>ein guter Wirth hat im</i>
good wine in his house	<i>mer guten Wein in seinem Hause</i> ;
	<i>or in seinem Hause hat ein guter Wirth immer guten</i>
	<i>Wein</i> ;
	<i>or guten Wein hat ein guter Wirth</i>
	<i>immer in seinem Hause</i> ;

or immer hat ein guter
Wirth guten Wein in
seinem Hause

my father has given me a fine saddle

mein Vater hat mir einen
schönen Sattel gegeben;
or mir hat mein Vater
einen schönen Sattel ge-
geben; or einen schönen
Sattel hat mir mein Va-
ter gegeben

my mother embraced me three times

meine Mutter hat mich
dreimal umarmt; or drei-
mal hat mich meine Mut-
ter umarmt; or mich hat
meine Mutter dreimal
umarmt

the huntsman shot a hare in the field

der Jäger schoss einen
Hasen auf dem Felde;
or einen Hasen schoss der
Jäger auf dem Felde;
or auf dem Felde schoss
der Jäger einen Hasen

he sends him the newspaper every day

er schickt ihm jeden Tag
die Zeitung; or ihm

schickt er jeden Tag die Zeitung; or jeden Tag schickt er ihm die Zeitung; or die Zeitung schickt er ihm jeden Tag

II. The article definite is used in the nominative, dative, and accusative masculine, for both pronouns demonstrative and relative.

do you see that man in	<i>sehen Sie den Mann auf</i>
the street? I have seen	<i>der Strasse? den habe</i>
him a long time; this	<i>ich schon lange gesehen;</i>
is the man whom my	<i>das ist der Mann, des-</i>
brother mentioned yes-	<i>sen mein Bruder gestern</i>
terday	<i>erwähnte</i>

where is the laundress who	<i>wo ist die Wäscherin, die</i>
washed my linen?	<i>meine Wäsche wusch?</i>
the child which plays on	<i>das Kind, das auf dem</i>
the grass	<i>Grase spielt</i>

III. The government of the verb and all circumstances relating to it, are placed, in all compound tenses, between the auxiliary and the principal verb.

I have seen the king	<i>ich habe den König gesehen</i>
----------------------	-----------------------------------

I shall see the queen to-morrow
ich werde Morgen die Königin sehen ; or Morgen werde ich die Königin sehen

I have seen the queen with her children in the garden of the palace
ich habe die Königin mit ihren Kindern in dem Schlossgarten gesehen
 you have been above three hours at church
Sie sind über drei Stunden in der Kirche gewesen

we shall have fish, roast meat, pigeon-pies, apple-pies and all sorts of fruits and confectionary for dinner
wir werden Fisch, Braten, Taubenpasteten, Apfeltorten, und allerlei Früchte und Backwerk zum Mittagessen haben

my father has given my sister a very beautiful gold watch, with a heavy gold chain, and a diamond ring, as a present for her birth-day
mein Vater hat meiner Schwester eine sehr schöne goldene Taschenuhr, mit einer schweren goldenen Kette und einen demantnen Ring, als ein Geschenk zu ihrem Geburtstage gegeben

IV. Most infinitives may be used as substantives, particularly where the English use the participle active.

dancing is fatiguing *das Tanzen ist ermüdend,*
or *das Tanzen macht*
müde

painting is an art that is *das Malen ist eine Kunst,*
not easily acquired *welche nicht so leicht zu*
erlernen ist

he soon learned writing, *das Schreiben hat er bald*
but he does not go on *gelernt, aber mit dem*
well with speaking *Sprechen will es nicht*
so recht gehen

to prevent the smoking of the chimney um das Rauchen des Kamins zu verhindern

to ascend the hill is more difficult than to come down *das Hinaufsteigen des Berges ist schwerer als das Heruntersteigen*

he cannot leave off drinking *er kann das Trinken nicht lassen*

V. The seven supplementary auxiliary verbs as well as *hören*, to hear, and *sehen*, to see, are mostly construed with the infinitive, instead of the participle past, in the compound tenses, with *haben*, when they come to be placed before another infinitive.

I have often intended to *ich habe ihn öfters einla-*
invite him *den wollen*

I should have been obliged *ich hätte zu Hause bleiben*
to stay at home *müssen*

you could not have written *Sie hätten Ihren Brief nicht*
your letter *schreiben können*

he should have told it him *er hätte es ihm sagen sollen*

I could have wept *ich hätte weinen mögen*

she has not been allowed *sie hat nicht mit ihm tan*
to dance with him *zen dürfen*

the duchess left him four *die Herzogin hat ihn vier*
hours standing in the *Stunden in dem Vor-*
ante-room *zimmer stehen lassen*

I have seen him on horse- *ich habe ihn vor vierzehn*
back a fortnight ago *Tagen reiten sehen*

my cousin has heard my *mein Vater hat meinen*
grandfather say *Grossvater sagen hören*

VI. The two principal auxiliary verbs *seyn* and *haben*, are frequently omitted in sentences which depend upon or are connected with an antecedent one

I cannot describe to you *ich kann Ihnen nicht alles*
all that I have seen *beschreiben was ich ge-*
sehen (habe)

no one knows what he has *niemand weiss was er ge-*
done *than (hat)*

the preacher whom he has *der Prediger, den er so*
heard so frequently *häufig gehört (hat)*

who knows where he has *wer weiss, wo er hinge-*
got to *kommen (ist)*

I do not know whether he *ich weiss nicht ob er hin-*
is gone thither *gegangen (ist)*

as soon as I hear that he *sobald ich höre, dass er*
is arrived *angekommen (ist)*

VII. The passive voice of verbs being in German expressed by the verb *werden*, to become, requires particular attention, especially in the compound tenses.

the poor fellow has been *der arme Mensch ist*
beaten by his cruel *schrecklich von seinem*
father, and would perhaps *grausamen Vater ge-*
have been beaten still *schlagen worden, und*

longer, had his father
not been frightened by
the approach of some
women, by whom the
son has been protected

*würde vielleicht noch
mehr geschlagen worden
seyn, wäre sein Vater
nicht durch die Ankunft
einiger Frauenzimmer
abgeschreckt worden,
von welchen der Sohn
in Schutz genommen
worden ist*

my brother was separated
from me by the left wing
of the army

*mein Bruder ward durch
den linken Flügel des
Heeres von mir getrennt*

she was praised by her
mother, but blamed by
her brothers and sisters

*sie wurde von ihrer Mut-
ter gelobt, aber von ihren
Brüdern und Schwestern
getadelt*

he would have been highly
esteemed if he had not
been vanquished by the
enemy

*er würde sehr hoch ge-
achtet worden seyn,
wenn er nicht von dem
Feinde überwunden wor-
den wäre*

- VIII. The separable compound verbs throw the particle, prefixed to them in the infinitive, to the end of the sentence in all simple tenses, that are not dependent upon, or connected with an antecedent idea.

you pronounce the German	<i>Sie sprechen das Deutsche</i>
very well	<i>sehr gut aus</i>
this tradesman takes great	<i>dieser Krämer nimmt alle</i>
sums every day in his	<i>Tage ansehnliche Sum-</i>
shop	<i>men in seinem Laden ein</i>
but he also spends much	<i>er gibt aber auch viel Geld</i>
money	<i>aus</i>
I took my hat off before	<i>ich nahm meinen Hut vor</i>
the king	<i>dem Könige ab</i>
they are now serving up	<i>man trägt jetzt das Essen</i>
the dinner	<i>auf</i>

- IX. All adverbs, adverbial expressions, and the government of the verb placed at the head of a sentence, throw the nominative of the verb behind the verb.

to-day I shall stay at home	<i>Heute werde ich den gan-</i>
the whole day	<i>zen Tag zu Hause blei-</i>
	<i>ben; or ich werde heute</i>
	<i>den ganzen Tag zu</i>
	<i>Hause bleiben</i>

- I shall execute your commission with the greatest pleasure *mit dem grössten Vergnügen werde ich Ihren Auftrag besorgen; or ich werde Ihren Auftrag mit dem grössten Vergnügen besorgen*
- I see your brother every day in the park *Ihren Bruder sehe ich alle Tage in dem Thiergarten; or ich sehe Ihren Bruder alle Tage in dem Thiergarten*
-

X. The pronoun *es*, it, is frequently an expletive adverb, which must be construed with the verb in the plural, if the real nominative is a plural; it only serves to throw this nominative behind.

- there are many people in the street *Es sind viele Menschen auf der Strasse*
- many people laugh at follies which are their own *es lachen manche Menschen über Thorheiten, welche sie selbst begehen*
- many will be punished but none are to suffer death *es werden viele bestraft werden, aber es soll keiner die Todesstrafe leiden*

XI. The pronoun relative and several conjunctions throw the verb at the end of the sentence and in compound tenses the auxiliary stands last.

her father had seen me *ihr Vater hatte mich gesehen*

her father who had seen me *ihr Vater, der mich gesehen hatte*

I drink a glass of wine *ich trinke ein Glas Wein*
the glass of wine which *das Glas Wein, welches*
I drink *ich trinke*

I shall see your friend to-morrow *ich werde Morgen Ihren Freund sehen*

your friend whom I shall see to-morrow *Ihr Freund, den ich Morgen sehen werde*

he is not at home *er ist nicht zu Hause*

you cannot speak with my father, because he is not at home *Sie können nicht mit meinem Vater sprechen, weil er nicht zu Hause ist*

she has not been at church *sie ist nicht in der Kirche gewesen*

I know that she has not been at church *ich weiss, dass sie nicht in der Kirche gewesen ist*

he had admired the picture *er hatte das Gemälde bewundert*

after he had admired the	<i>nachdem er das Gemälde</i>
picture	<i>bewundert hatte</i>
my mother will go out	<i>meine Mutter wird aus-</i>
	<i>gehen</i>
I do not think that my	<i>ich glaube nicht, dass meine</i>
mother will go out	<i>Mutter ausgehen wird</i>

As the separable compound verbs offer the greatest difficulty in the German language it is of the utmost importance to recollect, that

1) Every particle or preposition is invariably placed in all simple tenses at the end of the sentence, and may be removed to any ever so considerable distance, as long as there is no other verb occurring.

2) When simple tenses are employed in dependent sentences, either with a pronoun-relative, or with a conjunction, which requires the verb to be at the end of the sentence, the separable particle or preposition is again joined or prefixed to the verb.

3) In all separable compound verbs the preposition *zu*, to, is placed between the separable particle and the infinitive; and

4) The syllable *ge*, in the participle past, is likewise placed between the separable particle or pre-

position and the verb; as, *abarbeiten*, to work off, makes in the infinitive, construed with *zu*, *abzuarbeiten*, and in the participle past *abgearbeitet*.

The following expressions are calculated to familiarize the learner with the use of the separable compound verbs.

o copy I carefully copy all letters *ich schreibe alle meine*
schreiben to my father and my *Briefe an meinen Vater*
 brothers *und an meinen Bruder*
sorgfältig ab

I hardly can believe that *ich kann es kaum glauben,*
 you copy all your let- *dass Sie alle Ihre Briefe*
 ters to your father and *an Ihren Vater und an*
 to your brother with *Ihren Bruder mit so*
 so much care *vieler Sorgfalt abschrei-*
ben

pray, copy the German *schreiben Sie mir doch das*
 song on Rhenish wine *deutsche Rheinweinlied*
 once more for me *noch einmal ab*

I copied the first and *Ich schrieb den ersten und*
 second sheet with much *zweiten Bogen mit vie-*
 pleasure *lem Vergnügen ab*

As I copied my poem for *als ich mein Gedicht zum*

the third, and fourth time, I found that it was too long	<i>dritten und vierten Mal abschrieb, fand ich, dass es zu lang war</i>
I have not time to copy my letters, else I should have copied them long ago.	<i>ich habe keine Zeit meine Briefe abzuschreiben, sonst würde ich sie längst abgeschrieben haben</i>
Christians adore the true God	<i>die Christen beten den wahren Gott an</i>
the Greeks adored false gods	<i>die Griechen beteten falsche Götter an</i>
this is not the Deity that you worship	<i>dies ist nicht die Gottheit, die Sie anbeten</i>
I do not think that the modern Greeks ever worshipped false gods	<i>ich glaube nicht, dass die heutigen Griechen jemals falsche Götter anbeteten</i>
adore her as much as you like, but I have no inclination to adore her, and I suppose she is the first you have adored	<i>beten Sie sie immer an, so viel Sie nur wollen, ich aber habe keine Lust sie anzubeten, und ich vermuthe sie ist die Erste, die Sie angebetet haben</i>
I leave it to you to decide the matter	<i>ich stelle es Ihnen anheim, die Sache zu entscheiden</i>

to adore - anbeten -

- why must I decide the matter? Because I leave it to you
 the merchants are buying corn in every village
 when I was at Hamburg I bought all the goods which appeared cheap
 I do not know whether they are buying corn up in any village
 the goods which I bought up were not so cheap
 you must not buy up too much; you may not be able to sell what you have bought up. I entreat you not to buy any more
 I do not like to alight again, when I am once in a carriage
- warum soll ich die Sache entscheiden? Weil ich es Ihnen anheim stelle
 die Kaufleute kaufen Korn in allen Dörfern auf
 als ich in Hamburg war kaufte ich all die Waaren auf, welche mir wohlfeil schienen
 Ich weiss nicht, ob man in irgend einem Dorfe Korn ankauft
 die Waaren, welche ich ankaufte, waren nicht so wohlfeil
 Sie müssen nicht zu viel ankaufen; Sie möchten das nicht verkaufen können, was Sie aufgekauft haben. Ich ersuche Sie nicht mehr aufzukaufen
 Ich steige nicht gern wieder aus, wenn ich einmal in einem Wagen bin*

when the carriage arrived	<i>wie der Wagen ankam,</i>
they got out as quickly	<i>stiegen sie so geschwind</i>
as they could	<i>wie möglich aus</i>
there is no occasion for	<i>es ist nicht nöthig, dass</i>
you to alight	<i>Sie aussteigen</i>
my friend came to the	<i>mein Freund kam an den</i>
carriage as we alighted	<i>Wagen wie wir aus-</i>
	<i>stiegen</i>
Pray do alight	<i>steigen Sie doch aus, ich</i>
	<i>bitte</i>
we alighted only once; the	<i>wir sind nur einmal aus-</i>
coachman would not	<i>gestiegen; der Kutscher</i>
allow us to alight more	<i>wollte uns nicht erlau-</i>
frequently	<i>ben öfter auszusteigen</i>
we do not contribute much	<i>wir tragen nicht viel bei</i>
he contributed very little	<i>er trug sehr wenig bei</i>
I am astonished that you	<i>es wundert mich, dass Sie</i>
do not contribute more	<i>nicht mehr beitragen</i>
he is said to have con-	<i>man sagt, dass er sehr</i>
tributed very little	<i>wenig beitrug</i>
I have not contributed	<i>ich habe nichts beigetra-</i>
any thing, because I	<i>gen, 'weil ich keinen</i>
have no motive for	<i>Grund habe, etwas bei-</i>
contributing	<i>zutragen</i>

I fear he spends his fortune very fast	<i>mir ist bange, er bringt sein Vermögen sehr ge- schwind durch</i>
we spent in one evening the money which we had been eight days in earning	<i>wir brachten an einem Abend das Geld durch, welches wir in acht Ta- gen verdient hatten</i>
do not spend your fortune you will rue it	<i>bringen Sie nicht Ihr Ver- mögen durch; es wird Sie gereuen</i>
see how he spends his fortune	<i>schen Sie wie er sein Ver- mögen durchbringt</i>
he did not think of it when he spent his for- tune	<i>er dachte nicht daran, als er sein Vermögen durch- brachte</i>
they have spent every thing, they have nothing more to spend	<i>Sie haben alles durchge- bracht, sie haben nichts mehr durchzubringen</i>
pour out a glass of wine for me	<i>Schenken Sie mir ein Glas Wein ein</i>
I pour it out for you with pleasure	<i>ich schenke es Ihnen mit Vergnügen ein</i>
we poured out a large glass of brandy for the coachman	<i>wir schenkten dem Kut- scher ein grosses Glas Branntwein ein</i>

- it was my sister who poured it out. I think she likes to pour it out
es war meine Schwester die es einschenkte. Ich glaube, dass sie gern einschenkt
- but to-day she has not poured out any thing, because, unfortunately, she has neither wine nor brandy to pour out
heute aber hat sie nichts eingeschenkt, weil sie leider! weder Wein noch Branntwein einzuschenken hat
- I go every evening to meet my father when he comes from town
ich gehe jeden Abend meinem Vater entgegen, wenn er von der Stadt kömmt
- I went to meet my mother with the greatest pleasure
ich ging meiner Mutter mit der grössten Freude entgegen
- I am glad that you go to meet your parents with so much pleasure
es freut mich, dass Sie Ihren Eltern so gern entgegengehen
- I frequently went in vain to meet them, and yet I do not give over going to meet them
ich bin ihnen öfters vergebens entgegengegangen, und dennoch höre ich nicht auf ihnen entgegenzugehen

when you come to-morrow	<i>wenn Sie morgen kommen,</i>
bring your work with	<i>bringen Sie Ihre Arbeit</i>
you	<i>mit</i>
it was every time a day	<i>es war mir jedesmal ein</i>
of rejoicing when my	<i>Tag der Freude, wenn</i>
sister came to see me	<i>mich meine Schwester</i>
at school; she always	<i>auf der Schule besuchte;</i>
brought flowers and	<i>sie brachte immer Blu-</i>
fruits with her	<i>men und Früchte mit</i>
to-day she has brought	<i>heute hat sie mir nichts</i>
nothing with her, but	<i>mitgebracht, sie ver-</i>
she promised to bring	<i>sprach mir aber morgen</i>
me something to-morrow	<i>etwas mitzubringen</i>
the Russians imitate	<i>die Russen machen alles</i>
whatever they see	<i>nach was sie sehen</i>
I could not do any thing	<i>ich konnte nichts vor ihnen</i>
before them, they im-	<i>unternehmen, sie mach-</i>
itated it immediately	<i>ten es sogleich nach</i>
who has imitated you in	<i>wer hat Ihnen das nach</i>
this?	<i>gemacht?</i>
I did not know that the	<i>ich wusste nicht, dass die</i>
Russians imitate every	<i>Russen alles nachmachen</i>
thing	
there are people who have	<i>es giebt Leute, welche die</i>

the talent of imitating the voice, features, and gestures of others to a delusion	<i>Geschicklichkeit besitzen, die Stimme, die Mienen und Geberden anderer Menschen bis zur Täu- schung nachzumachen</i>
it was your duty, and it is your duty still to prevent the business. In future it will be my duty	<i>es lag Ihnen ob, und es liegt Ihnen noch immer ob, der Sache vorzubeu- gen. In Zukunft wird es mir obliegen</i>
the water is boiling over it also boiled over yesterday I am sorry it boils over	<i>das Wasser kocht über es kochte gestern auch über es thut mir leid, dass es überkocht</i>
it has boiled over and is ready to boil over again	<i>es hat übergekocht und ist bereit wiederum überzu- kochen</i>
the Spanish dress agrees in some respects with the Roman	<i>die spanische Tracht kömmt in einigen Stücken mit der römischen überein</i>
after a long dispute we agreed at last	<i>nach langem Streiten ka- men wir endlich überein</i>
we have agreed to agree more quickly in future	<i>wir sind übereingekommen in der Folge geschwin- der übereinzukommen</i>

what are you looking for?	<i>wonach sehen Sie sich um?</i>
the old man frequently	<i>der Alte sah sich öfters</i>
looked for his daughter	<i>nach seiner Tochter um</i>
my cousin had looked	<i>mein Vetter hatte sich zu-</i>
about before, and left	<i>vor umgesehen, und liess</i>
us no time to look about	<i>uns keine Zeit uns um-</i>
	<i>zusehen</i>
see, how they do look	<i>sehen Sie, wie sie sich</i>
about	<i>umschen</i>
you give a wrong inter-	<i>Sie schreiben meinen Wor-</i>
pretation to my words	<i>ten einen falschen Sinn zu</i>
it is a forged will	<i>es ist ein untergeschobenes</i>
	<i>Testament</i>
I often resolve to rise early	<i>ich nehme mir öfters vor</i>
	<i>früh aufzustehen</i>
the general resolved to	<i>der Feldherr nahm sich</i>
protract the war	<i>vor, den Krieg in die</i>
	<i>Länge zu ziehen</i>
if I tell you what I resolved	<i>wenn ich Ihnen sage was</i>
yesterday, will you tell	<i>ich mir gestern vornahm,</i>
me what you resolve	<i>werden Sie mir auch</i>
to-day?	<i>sagen was Sie sich heute</i>
	<i>vornehmen?</i>
I have not resolved any	<i>ich habe mir nichts vorge-</i>
thing	<i>nommen</i>

- we reproach their faults wir halten anderen ihre
to others, and forget Fehler vor, und verges-
those of which we are sen die, welche wir uns
guilty zu Schulden kommen
lassen
- I upbraided him for his ich hielt ihm sein schlech-
bad conduct tes Betragen vor
- what you reproach me was Sie mir heute vorhal-
with to-day is the same ten, ist derselbe Fehler,
fault for which you den Sie mir gestern vor-
upbraided me yesterday hielten
- I have not reproached ich habe Ihnen nichts vor-
you, and have nothing gehalten, und habe Ihnen
to upbraid you for nichts vorzuhalten
- shut the door, since you machen Sie die Thüre zu-
have opened the window da Sie das Fenster ge-
öffnet haben
- before I went out I shut ehe ich ausging machte ich
the door die Thüre zu
- I was just passing by, as ich ging sd eben vorbei,
he shut his door als er seine Thüre zu-
machte
- he never takes the trouble Er gibt sich nie die Mühe
of shutting his door; I seine Thüre zuzumachen;

have shut it a hundred times	<i>ich habe sie hundertmal zugemacht</i>
drive on, coachman	<i>fahre zu, Kutscher</i>
I drove on as quickly as I could	<i>ich fuhr so geschwind zu als ich nur konnte</i>
see how they drive on!	<i>sehen Sie wie sie zufahren</i>
he has not the heart to drive on	<i>er hat nicht den Muth zu- zufahren</i>
things are suffered to be done sometimes, because we will not, and some- times, because we cannot prevent them	<i>man lässt etwas zu, bald weil man es nicht hin- dern will, bald weil man es nicht hindern kann</i>
Frederic the Great, King of Prussia, was forced to allow the burning of a town by the Russians, because he could not prevent it; but he was very sorry to allow it	<i>Friedrich der Grosse, Kö- nig von Preussen, musste die Einäscherung einer Stadt durch die Russen zulassen, weil er sie nicht hindern konnte; es war ihm aber sehr leid sie zuzulassen</i>
the same enlightened king freely allowed the cir- culation of many bad	<i>derselbe aufgeklärte König liess die Verbreitung mancher schlechten Bü-</i>

books, because he considered any limitation of the liberty of the press as a great evil	<i>cher freiwillig zu, weil er die Einschränkung der Pressfreiheit für ein grosses Uebel hielt</i>
why have you allowed it?	<i>warum haben Sie es zugelassen?</i>
I hope you are well	<i>ich hoffe Sie befinden sich wohl</i>
I hope that you are well	<i>ich hoffe, dass Sie sich wohl befinden</i>
I was unwell yesterday	<i>ich befand mich gestern nicht wohl</i>
the reason was that I was not well yesterday	<i>die Ursache war, dass ich mich gestern nicht wohl befand</i>



IDIOMATIC EXPRESSIONS IN COMMON USE,

which do not admit of a literal Translation.

1. A man of rank
2. I make much of my sister
3. I make nothing of it
4. He is as tall again
5. Let me alone
6. Let me alone for that
7. Let that alone
8. What is that to me?
9. It will not do
10. It will not be amiss
11. At a venture
12. It is believed every where
13. I cannot help laughing at it
14. My neighbour sends me word
15. Yellow does not look well upon green
16. He longs to be at it
17. I do not like it
18. He has run through his fortune

IDIOMATIC EXPRESSIONS IN COMMON USE.

which do not admit of a literal Translation.

1. *Ein vornehmer Mann*
2. *Ich halte viel auf meine Schwester*
3. *Ich achte es nicht*
4. *Er ist noch einmal so gross*
5. *Lassen Sie mich zufrieden*
6. *Lassen Sie mich dafür sorgen*
7. *Lassen Sie das bleiben*
8. *Was geht das mich an?*
9. *Es wird nicht angehen*
10. *Es kann nicht schaden*
11. *Auf's ungewisse*
12. *Man hält es überall für wahr*
13. *Ich muss herzlich darüber lachen*
14. *Mein Nachbar lässt mir sagen*
15. *Gelb lässt nicht schön auf grün*
16. *Der Mund wässert ihm darnach*
17. *Ich kann es nicht wohl leiden*
18. *Er hat sein Vermögen durchgebracht*

19. She made him lose it
20. He is said to have destroyed himself
21. They betook themselves to their heels
22. What am I the better for it?
23. He is fond of talking big
24. She has got married at last
25. She has been brought to bed
26. He makes it his business
27. It is broad day
28. We must take something; call for some wine
29. I cannot recollect it
30. I do not care for it
31. To have the worse of it
32. Cut the cards
33. To clap spurs to a horse
34. To challenge one
35. To discharge a servant
36. To discharge a pistol
37. In the dead of the night
38. My relation deals in cloth
39. He is liked by every one
40. I cannot bear the man
41. Dog cheap

19. *Sie hat ihn darum gebracht*
20. *Man sagt er habe sich umgebracht*
21. *Sie nahmen das Hasenpanier, or das Reissaus*
22. *Was hilft mir's*
23. *Er prahlt gern; or er schneidet gern auf*
24. *Endlich ist sie unter die Haube gekommen*
25. *Sie ist in die Wochen gekommen*
26. *Er lässt es sich sehr angelegen seyn*
27. *Es ist heller Tag*
28. *Wir müssen etwas geniessen; fordern Sie Wein*
29. *Ich kann mich nicht darauf besinnen*
30. *Ich frage nichts darnach*
31. *Den kürzern ziehen*
32. *Heben Sie ab*
33. *Einem Pferde die Sporen geben*
34. *Einen herausfordern*
35. *Einen Bedienten abdanken, or einem Bedienten
den Abschied geben*
36. *Eine Pistole losschiessen, or losfeuern*
37. *Bei stockfinsterer Nacht*
38. *Mein Verwandter handelt mit Tüchern*
39. *Jedermann mag ihn gern leiden*
40. *Ich kann den Mann nicht ausstehen*
41. *Spott wohlfeil*

42. How can you think of such a thing?
43. What an idea!
44. I cannot recollect the name
45. Half an hour ago I had it at my tongue's end
46. My hair stood on end
47. Are you in earnest?
48. An arrant knave
49. You always blame me
50. He stared me in the face
51. He affects ignorance
52. Help yourselves, Gentlemen
53. Fill the glass up to the brim
54. He has got off
55. If I get a sight of her
56. The Greeks have fought a battle
57. What was I going to say?
58. You had better go now
59. Their accounts do not agree
60. He is a bad manager
61. By your leave
62. Do not think light of it
63. It is under lock and key
64. It looks very much like it
65. If I do not succeed

42. *Wie können Sie solche Einfälle haben?*
43. *Was fällt Ihnen ein?*
44. *Der Name will mir nicht beifallen*
45. *Vor einer halben Stunde lag er mir auf der Zunge*
46. *Die Haare standen mir zu Berge*
47. *Ist es Ihr Ernst?*
48. *Ein Erz-Schurke*
49. *Sie geben mir immer die Schuld*
50. *Er sah mich starr an*
51. *Er stellt sich unwissend an*
52. *Langen Sie zu, meine Herren*
53. *Sehen Sie die Gläser voll*
54. *Er hat sich losgemacht*
55. *Wenn ich sie zu sehen bekomme*
56. *Die Griechen haben eine Schlacht geliefert*
57. *Was wollte ich doch sagen?*
58. *Es wäre besser, wenn sie jetzt gingen*
59. *Ihre Reden stimmen nicht überein*
60. *Er hält übel Haus, or er ist ein schlechter Wirth*
61. *Mit Erlaubniss*
62. *Achten Sie es nicht so geringe*
63. *Es ist wohl verwahrt*
64. *Es sieht sehr darnach aus*
65. *Wenn's mir fehl schlägt*

66. Never mind him
67. You must not mind him
68. I would not do it
69. Nor I either
70. You have lost your way
71. You are quite out
72. We are overheard
73. There is no remedy for it
74. It is a pity that she cannot come
75. Put your hat on
76. Put the candle out
77. He was put to his oath
78. Put me in mind of it
79. To the best of my remembrance
80. He is sadly put about
81. The vessel rode at anchor
82. Send for a physician
83. He smells a rat
84. I won't stand upon it with you
85. To make a laughing-stock of one
86. Take heed
87. This book sold very well
88. He ran away
89. There is much talk about it

66. *Kehren Sie sich nicht an ihn*
67. *Sie müssen sich nicht an ihn kehren*
68. *Ich thäte es selber nicht*
69. *Ich auch nicht*
70. *Sie sind vom rechten Wege abgekommen*
71. *Weit gefehlt*
72. *Man behorcht uns*
73. *Dem ist nicht zu helfen*
74. *Es ist Schade dass sie nicht kommen kann*
75. *Setzen Sie Ihren Hut auf*
76. *Löschen Sie das Light aus*
77. *Er musste schwören*
78. *Erinnern Sie mich daran*
79. *So viel ich mich erinnern kann*
80. *Er weiss weder aus noch ein*
81. *Das Schiff lag vor Anker*
82. *Lassen Sie einen Arzt holen*
83. *Er riecht den Braten*
84. *Ich will es mit Ihnen so genau nicht nehmen*
85. *Einen zum Narren haben, or zum Besten haben*
86. *Hüten Sie sich*
87. *Dieses Buch ist gut abgegangen*
88. *Er hat sich davon gemacht*
89. *Es wird viel davon geredet, or es geht die Rede*

90. Let there be no difference between us
91. On slow (*Festina lente*)
92. That is a matter of course
93. I have found it out
94. You are carrying it too far
95. You must not think of it
96. Too many cooks spoil the broth
97. To attack one
98. To be on the point of marriage
99. To assist one
100. He spends a great deal of money
101. All will be well
102. The windows look into the garden
103. I let things go as they please
104. How could he harbour such a thought?
105. The book is not uninteresting
106. That looks well, that is pretty, that will do
107. She always follows the fashion
108. Without more or less ado, or
109. Without saying by your leave, or with your
leave
110. You have hit the mark
111. He has injured me much in my business
112. There is a difficulty in the business

90. *Lassen Sie uns nicht uneins werden*
 91. *Eile mit Weile*
 92. *Das versteht sich von selbst, or das versteht sich*
 93. *Ich bin dahinter gekommen*
 94. *Sie thun der Sache zu viel*
 95. *Sie müssen sich das aus dem Sinne schlagen*
 96. *Viele Köche verderben, or versalzen den Brei*
 97. *Einem auf den Leib gehen*
 98. *Auf Freiers Füßen gehen*
 99. *Einem an die Hand gehen*
 100. *Er lässt viel darauf gehen*
 101. *Es wird noch alles gut gehen*
 102. *Die Fenster gehen in den Garten*
 103. *Ich lasse es gehen wie es will*
 104. *Wie konnte er sich so etwas träumen lassen?*
 105. *Das Buch lässt sich lesen*
 106. *Das lässt sich sehen*
 107. *Sie macht alle Moden mit*
 108. { *Mir nichts dir nichts*
 109. {
 110. *Sie haben es getroffen*
 111. *Er hat mir viel Abbruch gethan*
 112. *Bei der Sache ist ein Aber*

- 113. To write a report
- 114. He has made an arrangement with his creditors
- 115. There is no demand for the article
- 116. I want nothing
- 117. The article is in great demand
- 118. The contrast between red and white is very
great
- 119. His situation is worth only one hundred pounds
a year
- 120. To make a present to one on his birth-day
- 121. To be of an irritable temper
- 122. To speak to one in an angry tone
- 123. It is his way
- 124. That is unbecoming
- 125. Every little matter catches his attention
- 126. To quiz one
- 127. There is no fault to be found with it
- 128. They do as if they were intimate friends
- 129. To seize (goods)
- 130. That is not done so readily
- 131. To speak fearlessly
- 132. To get off with little loss or damage
- 133. He has sold his merchandize at last

- 113. *Einen Bericht abfassen*
- 114. *Er hat sich mit seinen Gläubigern abgefunden*
- 115. *Die Waare findet keinen Abgang*
- 116. *Es geht mir nichts ab*
- 117. *Die Waare findet starken Absatz*
- 118. *Roth und Weiss stechen von einander ab*

- 119. *Seine Stelle wirft jährlich nur hundert Pfund Sterling ab*
- 120. *Einen an seinem Geburtstage anbinden*
- 121. *Kurz angebunden seyn*
- 122. *Einen anfahren*
- 123. *Er hat es so an der Art, or in der Art*
- 124. *Das hat keine Art*
- 125. *Ihm fällt jede Kleinigkeit auf*
- 126. *Einen aufziehen*
- 127. *An der Sache ist nichts auszusetzen*
- 128. *Sie thun sehr bekannt mit einander*
- 129. *In Beschlag nehmen*
- 130. *Das lässt sich nicht blasen*
- 131. *Kein Blatt vor das Maul nehmen*
- 132. *Mit einem blauen Auge davon kommen*
- 133. *Er hat endlich seine Waare an den Mann gebracht*

134. Things are very much out of order
135. He is too bad for any thing
136. If I am not mistaken
137. He is dead, or he is gone
138. He aims at nothing else
139. That is their very object
140. I thought so
141. I should like to know what he is about
142. I fancy I must have seen her somewhere
143. He is always here at the proper time
144. It costs a great deal of money
145 That will end badly
146. I have not lost a word of his sermon
-

134. *Es geht bunt zu*
 135. *Er macht es gar zu bunt* *fröhlich zu misst*
 136. *Wenn ich anders recht daran bin*
 137. *Er hat daran gemusst*
 138. *Er geht nur darauf aus*
 139. *Darauf ist es eben angelegt*
 140. *Das habe ich mir bald gedacht*
 141. *Ich möchte doch wissen was er vor hat*
 142. *Ist mir's doch als wenn ich sie schon irgendwo*
 gesehen hätte
 143. *Er findet sich immer zu rechter Zeit ein*
 144. *Es reißt in den Beutel*
 145. *Das wird ein Ende mit Schrecken nehmen*
 146. *Es ist mir kein Wort von seiner Predigt ent-*
 gangen
-

Der Wolf auf dem Todbette.

Eine Fabel.

Der Wolf lag in den letzten Zügen und schickte
Der Wolf lag in den letzten Zügen und schickte
 einen prüfenden Blick auf sein vergangenes Leben
einen prüfenden Blick auf sein vergangenes Leben
 zurück. „Ich bin freilich ein Sünder,“ sagte er, „aber
 zurück. „Ich bin freilich ein Sünder,“ sagte er, „aber
 doch, hoffe ich, keiner von den größten. Ich habe
 doch, hoffe ich, keiner von den grössten. Ich habe
 Böses gethan, aber auch viel Gutes. Einstmals, er-
 Böses gethan, aber auch viel Gutes. Einstmals, er-
 innere ich mich, kam mir ein blöckendes Lamm, wel-
 innere ich mich, kam mir ein blöckendes Lamm, wel-
 ches sich von der Heerde verirrt hatte, so nahe, daß
 ches sich von der Heerde verirrt hatte, so nahe, daß
 ich es gar leicht hätte würgen können; und ich that
 ich es gar leicht hätte würgen können; und ich that
 ihm nichts. Zu eben dieser Zeit hörte ich die Spöt-
 ihm nichts. Zu eben dieser Zeit hörte ich die Spöt-
 tereien und Schmähungen eines Schaafes mit der be-
 tereien und Schmähungen eines Schaafes mit der be-
 wundernswürdigsten Gleichgültigkeit an, ob ich schon
 wundernswürdigsten Gleichgültigkeit an, ob ich schon
 keine schützende Hunde zu fürchten hatte.“
 keine schützende Hunde zu fürchten hatte.“

„Und das Alles kann ich Dir bezeugen“ fiel ihm
 „Und das Alles kann ich Dir bezeugen“ fiel ihm
 Freund Fuchs, der ihn zum Tode bereiten half, in's
 Freund Fuchs, der ihn zum Tode bereiten half, in's

Wort. - „Denn ich erinnere mich noch gar wohl aller
Wort. „Denn ich erinnere mich noch gar wohl aller
 Umstände dabei. Es war zu eben der Zeit, als Du
Umstände dabei. Es war zu eben der Zeit, als Du
 Dich an dem Beine so jämmerlich würgtest, daß Dir
Dich an dem Beine so jämmerlich würgtest, das Dir
 der gutmüthige Kranich hernach aus dem Schlunde zog.
der gutmüthige Kranich hernach aus dem Schlunde zog.
 Lessing.

The Wolf on his Death-bed.

A Fable.

The Wolf was at his last gasp, and cast a trying retrospect on his past life. „I am a sinner,“ said he, „it is true; but yet, I hope, none of the greatest. I have done evil, but much good too. Once, I remember, a bleating lamb, that had missed its way from the flock, approached me so near, that I might easily have worried it, and yet I did it no harm. At the same time I heard the scoffing and reviling of a sheep with the most admirable indifference, though I had no guarding dogs to fear.“

„And all that I can attest,“ he was interrupted by friend Reynard, who aided his preparations for death; „for I very well remember all the concomitant circumstances. It was at the very time when you were nearly choked with the bone which the good natured Crane afterwards drew out of your throat.

Die Belohnung.

Der Kalif Harun Alraschid traf, als er einst auf der Jagd war, einen alten Mann an, der einen Nußbaum pflanzte. Welch' ein Thor ist dieser Alte, sagte der Kalif zu seinen Begleitern; er thut, als ob er noch ein Jüngling wäre und die Früchte von diesem Baume genießen würde.

Da seine Gefährten gleichfalls über diesen Alten lachten, so ging der Kalif auf ihn zu und fragte, wie alt er sei. Ueber achtzig Jahre, Herr, war die Antwort; aber, Gott Lob, noch so gesund, wie Einer von dreißigen. Wie lange gedenkst du denn noch zu leben, sprach der Kalif weiter, daß du in einem solchen Alter noch junge Bäume pflanzenst, die so späte Früchte tragen? Warum machst du dir so vergebliche Arbeit? Herr, gab der Alte zur Antwort, ich bin zufrieden,

ANALYTICAL TRANSLATION.

Die Belohnung. The Recompense.

Der Kalif Harun Alrashid, als er war einst auf
 The calif Harun Alrashid, as he was once on
 der Jagd, traf an einen alten Mann,
 the chase, hit upon (met with) an old man,
 der pflanzte einen Nußbaum. Welch ein Thor dieser
 who planted a nuttree. What a fool this

Alte ist, sagte der Kalif zu seinen Begleitern; er
 old (man)-is, said the calif to his attendants; he
 thut, als ob er wäre noch ein Jüngling, und würde
 does as if he were still a Youth and would
 genießen die Früchte von diesem Baume.

enjoy the fruits from this tree.

Da seine Gefährten gleichfalls lachten über
 As his companions likewise laughed over (at)
 diesen Alten so der Kalif ging zu auf ihn, und
 this old (man) (so) the calif went (on) up to him, and
 fragte wie alt er sey. Ueber achtzig Jahre,
 asked how old he (might) be. Above eighty years,
 Herr, war die Antwort; aber, Gott Lob, noch
 Sir, was the answer; but, (to) God (be) praise, still
 so gesund wie Einer von dreißigen. Wie lange gedenkst
 as healthy as one of thirty. How long thinkest
 du denn noch zu leben, sprach der Kalif weiter, daß
 thou then still to live, spoke the calif further, that
 in solch einem Alter du pflanzt noch junge Bäume
 in such an old age thou plantest still young trees,
 die tragen Früchte so späte. Warum machst du
 which bear fruits so late. Wherefore makest thou
 dir so vergebliche Arbeit? Herr, ich bin zufrieden,
 to thyself so useless labour? Sir I am contented,

wenn ich die Bäume gepflanzt habe, ohne mich darum zu bekümmern, ob ich, oder ein Anderer die Früchte derselben genießen werde.

Es ist billig, daß wir thun, wie unsere Väter thaten. Sie pflanzten Bäume, deren Früchte wir essen. Da wir nun der Väter Arbeit genossen haben, warum sollten wir gegen unsre Nachkommen liebloser sein, als man gegen uns war? Ich denke, was der Vater nicht genießt, das erntet der Sohn.

Der freigebige Harun, dem diese Antwort gefiel, schenkte dem Alten eine Handvoll Goldstücke. Wer kann nun sagen, fuhr der Alte fort, daß ich heute vergeblich gearbeitet habe, da der junge Baum, den ich pflanze, gleich am ersten Tage so reiche Früchte trägt.

Palmbblätter.

gab der Alte zur Antwort, wenn ich habe
 gave the old (man) to the (as) answer, when I have
 gepflanzt die Bäume, ohne zu bekümmern mich
 planted the trees, without to trouble myself
 darum ob ich oder ein Anderer werde genießen
 about it whether I or an other shall enjoy
 die Früchte derselben.
 the fruits of the same.

Es ist billig, daß wir thun, wie unsre Väter
 It is just that we do as our fathers
 thaten. Sie pflanzten Bäume deren Früchte wir essen.
 did. They planted trees whose fruits we eat.
 Nun da wir haben genossen (die) Arbeit der
 Now as we have enjoyed (the) labor of the (of our)
 Väter, warum sollten wir sein liebloser gegen unsre
 fathers, why should we be unkindier towards our
 Nachkommen, als man war gegen uns? Ich denke,
 descendants, than one was towards us? I think,
 was der Vater genießt nicht, daß der Sohn erntet.
 what the father enjoys not, that the son reaps.

Der freigebige Harun, dem diese Antwort gefiel,
 The liberal Harun, to whom this answer pleased,
 schenkte eine Handvoll Goldstücke dem Alten.
 gave a handful (of) gold-pieces to the old (man)
 Wer kann nun sagen, fuhr fort der Alte, daß
 Who can now say, continued the old (man), that
 ich habe gearbeitet vergebens heute, da der junge
 I have labored uselessly to-day, since the young
 Baum, den ich pflanze, trägt gleich am ersten Tag
 tree, which I plant bears directly on the first day
 so reiche Früchte. Palmblätter.
 such rich fruits. Palm-leaves.

Die Spinne.

Ein Knabe war mit seinem Vater hinausgegangen in den Weinberg. Da fand er eine Biene in dem Neße einer Kreuzspinne. Schon öffnete diese ihr drohendes Zangengebiß, um jene zu erwürgen. Aber der Knabe befreite die Biene und zerstörte dann auch das Gewebe des Raubthiers.

Der Vater des Knaben sah es und fragte: wie kannst du, mein Sohn, die Kunst und die Gewandtheit des Thiers so gering achten, daß du sein mühsames und künstliches Gewebe vernichtest? Sahest du nicht wie schön und regelmäßig die zarten Fäden geordnet waren? Wie kannst du denn zugleich so mitleidig und so hart sein?

Die Spinne. The spider.

Ein Knabe war gegangen hinaus mit seinem
 A boy was gone out (went) with his
 Vater in den Weinberg. Da er fand eine Biene
 father into the Vineyard. There he found a bee
 in dem Netze einer Kreuzspinne. Diese
 in the net of a cross-spider (garden-spider.) This
 schon öffnete ihr drohendes Zangen-
 (the latter) already opened her threatening tong-(like)
 gebiß, um zu erwürgen jene.
 bite (organ), in order to strangle that (the former).
 Aber der Knabe befreiete die Biene, und dann zerstörte
 But the boy freed the bee and then destroyed
 auch das Gewebe des Raubthiers.
 also the web of the rapacious-creature.

Der Vater des Knaben sah es und fragte: wie
 The father of the boy saw it and asked, how
 kannst du mein Sohn, achten so gering die Kunst
 canst thou my son, esteem so meanly the art
 und die Gewandtheit des Thieres, daß du vernich-
 and the dexterity of the creature, that thou annihili-
 test sein mühsames und künstliches Gewebe. Sahest
 latest his laborious and artificial web. Sawest
 du nicht wie schön und regelmäsig die zarten
 thou not how beautiful and regular the tender
 Fäden waren geordnet? Wie kannst du denn zugleich
 threads were arranged? How canst thou then at-once
 sein so mitleidig und so hart.
 be so compassionate and so hard (cruel).

Der Knabe antwortete: ist nicht die Kunst der Spinne böshaft und auf Mord und Verderben gerichtet? Aber die Biene sammelt Honig und Wachs in ihre Zellen. Darum befreite ich die Biene und zerstörte das Gewebe der Spinne.

Aber, fuhr der Vater fort, vielleicht hast du doch der Spinne Unrecht gethan. Siehe, sie schützt unsere reisenden Trauben vor den Fliegen und Wespen mit ihrem Gewebe, das sie darüber hinspannt.

Thut sie das denn, fragte der Knabe, um jene zu schützen, oder vielmehr, um den eigenen Blutdurst zu stillen.

Nun freilich, antwortete der Vater, sie mag sich wohl wenig um die Trauben selbst bekümmern.

Der Knabe antwortete: ist nicht die Kunst der
 The boy answered: is not the art of the
 Spinne böshast und gerichtet auf Mord und
 spider malicious and directed on (to) murder and
 Verderben? Aber die Biene sammelt Honig und Wachs
 ruin? But the bee collects honey and wax
 in ihre Zellen. Darum ich befreiete die Biene und
 in her cells. Therefore I freed the bee and
 zerstörte das Gewebe der Spinne.
 destroyed the web of the spider.

Aber, fuhr fort der Vater, vielleicht
 But, went on (continued) the father, perhaps
 du hast doch gethan Unrecht der Spinne. Siehe, sie
 thou hast still done wrong to the spider. See, she
 schützt vor den Fliegen und Wespen unsere
 protects for (from) the flies and wasps our
 reifenden Trauben mit ihrem Gewebe, das sie
 ripening grapes with her web which she
 spannt darüber.
 stretches there-over.

Thut sie das denn, fragte der Knabe, um zu
 Does she that then, asked the boy, in order to
 schützen jene, oder vielmehr zu stillen
 protect these, or much-more (rather) to appease
 den eigenen Blutdurst.
 the (her) own blood-thirstiness.

Nun freilich, antwortete der Vater, sie mag
 Now (why) truly, answered the father, she may
 wohl bekümmern sich wenig um die Trauben
 to be sure trouble herself little about the grapes
 selbst.
 themselves.

O, sagte der Knabe, dann hat das Gute, das sie ausübt, ohne es zu wollen, auch keinen Werth. Der gute Wille ist ja nur das Gute und Schöne im Guten.

Wohl wahr, sprach darauf der Vater, der Dank dafür gebührt der Natur, die selbst das Schädliche und Feindselige zur Erhaltung des Guten und Nützlichen anzuwenden weiß.

Darauf fragte der Knabe: warum sitzt die Spinne so einsam in ihrem Gewebe, und die Bienen leben zusammen in geselligem Vereine und wirken gemeinschaftlich? So müßten die Spinnen auch ein großes gemeinsames Netz machen.

Liebes Kind, erwiederte der Vater, nur zu guten Zwecken können sich Viele befreunden. Der Bund der Bosheit und Selbstsucht trägt den Keim der Zerstö-

O, sagte der Knabe, dann das Gute das sie
 O, said the boy, then the good that she
 ausübt, ohne zu wollen es, hat auch keinen
 practices, without to will (intending) it, has also no
 Werth. Der gute Wille ist ja nur das Gute
 worth. The good will is indeed only (alone) the good
 und Schöne im Guten.
 and beautiful in the good.

Wohl wahr, sprach darauf der Vater,
 Well (very) true, spoke thereupon the father,
 der Dank dafür gebührt der Natur, die
 the thank(s) for that is due to the nature, which
 weiß anzuwenden selbst das Schädliche und
 knows (how) to employ even the hurtful and
 Feindselige zur Erhaltung des Guten und Nützlichen.
 inimical to the preservation of the good and useful.

Darauf der Knabe fragte: warum sitzt die
 Thereupon the boy asked, why sits the
 Spinne so einsam in ihrem Gewebe, und die Bienen
 spider so solitary in her web, and the bees
 leben zusammen in geselligem Vereine und wirken
 live together in social union and work
 gemeinschaftlich. So müßten die Spinnen auch machen
 in common. So ought the spiders also to make
 ein großes gemeinsames Netz.

a great common net.

Liebes Kind, erwiederte der Vater, Viele nur
 Dear child, replied the father, many only
 können befreunden sich zu guten Zwecken. Der
 can join themselves to good ends. The
 Bund der Bosheit trägt in sich selber den Keim
 band of the malice bears in itself the germ

rung in sich selber. Darum wollte die weise Natur nicht versuchen, was die Menschen so oft, als unmöglich und verderblich, erfahren.

Als sie nach Hause zurückgingen, da sagte der Knabe: hab' ich doch heute von dem häßlichen Thiere Einiges gelernt.

Warum nicht? antwortete der Vater; die Natur hat das Feindselige dem Freundlichen, das Böse dem Guten zur Seite gestellt, damit das Gute neben jenem desto schöner und heller erscheine. Und so vermag der Mensch auch von dem Bösen zu lernen.

Krummacher.

der Zerstörung. Darum die weise Natur wollte
 of the destruction. Therefore the wise nature would
 nicht versuchen, was die Menschen so oft
 not try, what the men (mankind) so often
 erfahren als unmöglich und verderblich.
 experience as impossible and pernicious.

Als sie gingen zurück nach Hause da
 As they went back towards house (home) (there)
 der Knabe sagte: ich habe doch gelernt Einiges
 the boy said: I have however learnt something
 heute von dem häßlichen Thiere.
 to-day from the ugly creature.

Warum nicht? antwortete der Vater;
 Why not? (that you have) answered the father;
 die Natur hat gestellt das Feindselige zur Seite
 the nature has placed the inimical beside
 dem Freundlichen, das Böse (zur Seite) dem Guten
 (to) the friendly, the bad (beside) to the good
 damit das Gute neben jenem erscheine
 that the good near that (the former) may appear
 desto schöner und heller. Und so der Mensch
 the more beautiful and brighter. And thus the man
 vermag zu lernen auch von dem Bösen.
 is able to learn also from the bad.

Krummacher.

The Fowler.

Kung-Tsee, when walking with his scholars, came to the floor where a fowler had pitched his nets. They observed the fowler's dividing the birds he had caught into cages. They were all young birds, anxiously trying to regain their liberty, but in vain.

„I see none but young captives," said Kung-Tsee to the fowler; „where are the old ones?"

„The old ones?" said the latter; „they are too prudent and distrustful, to suffer themselves to be caught. They look about on all sides, and do not approach either net or cage. The young ones that stick to them, do the same, and avoid all danger. Only the forward ones, that separate from them, are caught, and, may be, some old ones, that fly after their young."

Kung-Tsee looked at his scholars: „Did you hear what that man said? As with birds, so with men. Presuming boldness, unlimited self-confidence, pride of what little knowledge, what little merit they have acquired, heedlessly drives youth to ruin. They know every thing, are not embarrassed at any thing. They need not consult older people, since they know every thing better than the old. Thus they fly their own way, into the very first net that catches them.

„Some old people admire the flashing sparks of youth, confide in, nay even follow them, and at last

Der Vogelfsteller.

Auf einem Spaziergange kam Kung-Tsee mit seinen Schülern an einen Vogelheerd; sie sahen dem Vogelfsteller zu, wie er die im Netz gefangenen Vögel in Käfige vertheilte. Es waren junge Vögel; ängstlich suchten sie ihre Freiheit, aber vergeblich.

„Ich sehe lauter junge Gefangene,“ sprach Kung-Tsee zum Vogelfsteller; „wo sind die Alten?“

„Die Alten? sprach dieser; „die sind zu klug und mißtrauisch, als daß sie sich fangen ließen. Nach allen Seiten blicken sie umher und nahen keinem Netz, keinem Käfig. Die Jungen, die sich zu ihnen halten, machen es wie sie, und entgehen jeder Gefahr. Nur die Bormüthigen, die sich von ihnen trennen, fängt man, und einige Alte etwa, die den Jungen nachfliegen.“

Kung-Tsee sah seine Schüler an: „Habt ihr gehört was dieser Mann sagt? Wie bei den Vögeln so bei den Menschen. Anmaßende Kühnheit, ungemessenes Zutrauen auf sich, Stolz auf die kleine Wissenschaft, auf das wenige Verdienst was sie erlangt hat, treibt unvorsichtig die Jugend ins Verderben. Sie versteht alles, sie ist über nichts verlegen. Keinen Aelteren darf sie zu Rath ziehen, da sie Alles besser weiß als die Alten. So fliegt sie ihren eigenen Weg in's erste beste Netz, das sie auffängt.

„Einige Alte bewundern die aufsprühenden Funken der Jugend, vertrauen sich ihr, und finden am Ende

find themselves caught in one and the same net: foolish old age with foolish youth. Remember, my friends, the words of the fowler."

Sensation on beholding the Cataract of the Rhine.

What a grand idea of the Creation is this cataract! I cannot say any thing more of it at present; I must see and hear this grand idea. — Hail! thou stream, that thunderest down in dust, between hills, and thou who carriest the stream along on high, be thou thrice adored, O Creator, in thy glory!

Here in sight of the great cataract of the Rhine, amid the din of its mighty roar, stretched out in the grass on a lovely height, here I greet you, friends far and near, and, before all, thee, thou dear country, which my feet are about to tread! — O! might I assemble here all those that I love, properly to enjoy with them such a production of nature! Here I should wish to pass my life, and to die on this spot, it is so beautiful. — More I cannot express of it. Here one cannot harbour any other idea, any other wish but that of having one's friends about one, and of remaining here for ever. And I say, in the name of all these friends: Amen! Hallelujah!

sich mit ihnen in einem Netz gefangen: das thörichte Alter neben der thörichten Jugend. Denkt, meine Freunde, an das was der Vogelfsteller sagte."

Herder.

Empfindungen bei'm Anblick des Rheinfalls.

Welch' ein großer Gedanke der Schöpfung ist dieser Rheinfall! Ich kann jetzt davon weiter nichts sagen; ich muß diesen großen Gedanken sehen und hören. — Sei gegrüßt, Strom! der du zwischen Hügeln herunterstäubst und donnerst; und Du, der den Strom hoch dahin führst, sei dreimal, o Schöpfer! in Deiner Herrlichkeit angebetet!

Hier im Angesichte des großen Rheinfalls, in dem Getöse seines mächtigen Brausens, auf einer holdseligen Höhe im Grase gestreckt, hier grüß ich euch, nahe und ferne Freunde, und vor allem Dich, Du werthbes Land, das mein Fuß jetzt betreten soll! — O! daß ich alle, die ich liebe, hier versammeln könnte, mit ihnen eines solchen Werkes der Natur recht zu genießen! Hier möchte ich mein Leben zubringen, und an dieser Stelle sterben, so schön ist sie. — Weiter kann ich davon nichts ausdrücken. Hier kann man keinen andern Gedanken und keinen Wunsch hegen, als seine Freunde um sich zu haben und beständig hier zu bleiben. Und ich sage im Namen aller dieser Freunde: Amen! Hallelujah!

Klopstock.

Mignon's Longing.

Know'st thou the land where the lemon Trees bloom,
Where the gold orange glows in the deep thickets' gloom
Where a wind ever soft from the blue heaven blows,
And the groves are of myrtle and laurel and rose?
Know'st thou it?

Thither, o thither,
My dearest, my kindest, with thee would I go.

Know'st thou the house with its turreted walls,
There the chambers are glancing, and vast are the halls,
There the statues of marble look on me so mild,
As if thinking — why thus did they use thee, poor
child? —

Know'st thou it?

Thither, o thither,
My guide and my guardian, with thee would I go.

Know'st thou the mountain, its cloud-cover'd arch,
Where the mules amidst mist o'er the wild torrents
march?

In the clefts of it dragons lie coil'd with their brood;
The rent crag rushes down and above it the flood:
Know'st thou it?

Thither, o thither,
Our way leadeth; father, o come, let us go.

Goethe.

Miguon's Sehnsucht.

Kennst du das Land, wo die Citronen blüh'n,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glüh'n,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still, und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin!
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, zieh'n.

Kennst du das Haus? auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder steh'n und seh'n mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin?
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, zieh'n.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg,
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
Es stürzt der Fels, und über ihm die Fluth.
Kennst du ihn wohl?

Dahin! Dahin!
Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

Götthe.

The Erl-king.

❶! who rides by night through the woodlands so
wild?

It is the fond father, embracing his child;
And close the boy nestles within his lov'd arm,
From the blast of the tempest to keep himself warm

„O father! see yonder! see yonder!“ he says,
„My boy, upon what dost thou fearfully gaze?“
„O, 'tis the Erl-king, with his staff and his shroud!“
„No, my love! it is but a dark wreath of a cloud.“

„O! wilt thou go with me, thou loveliest child?
By many gay sports shall thy hours be beguil'd;
My mother keeps for thee full many a fair toy;
And many a fine flower shall she pluck for my boy.“

„O father! my father! and did you not hear
The Erl-king whisper so close in my ear?“
„Be still, my lov'd darling, my child be at ease!
It was but the wild blast, as it howl'd through the
trees.“ —

„O! wilt thou go with me, thou loveliest boy?
My daughter shall tend thee with care and with joy;
She shall bear thee so lightly thro' wet and thro' wild,
And hug thee, and kiss thee, and sing to my child.,,

Der Erbkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht! —
Siehst, Vater, du den Erbkönig nicht?
Den Erbkönig mit Kron' und Schweif?
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm' geh' mit mir!
„Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
„Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;
„Meine Mutter hat manch' gülden Gewand.“

Mein Vater, mein Vater, und hörst du nicht,
Was Erbkönig mir leise verspricht?
Sei ruhig, bleibe ruhig mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind. —

„Willst, feiner Knabe, du mit mir geh'n?
„Meine Töchter sollen dich warten schön:
„Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n,
„Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„O father? my father! and saw you not plain
The Erl-king's pale daughter glide past thro' the rain?
„O no, my heart's treasure! I knew it full soon:
It was the grey willow that danced to the moon.“

„Come with me, come with me, no longer delay!
Or else, silly child, I will drag thee away“ —
„O father! O father! now, now keep your hold!
The Erl-king has seized me — his grasp is so cold.“ —

Sore trembled the father; he spurr'd thro' the wild,
Clasping close to his bosom his shuddering child.
He reaches his dwelling, in doubt and in dread;
But, clasped to his bosom, the infant was dead.

Goethe.

Mein Vater, mein Vater, und stehst du nicht dort
 Erbkönigs Töchter am düstern Ort? —
 Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:
 Es scheinen die alten Weiden so grau. —

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,
 „Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“
 Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
 Erbkönig hat mir ein Leid's gethan! —

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
 Er hält in den Armen das ächzende Kind,
 Erreicht den Hof mit Mühe und Noth;
 In seinen Armen das Kind war todt.

Götze.

639227

B.16.16



BNCF

CHARLES JUGEL,
Libraire à Francfort sur le Main

RECUEILLI — 508

Magasin de Librairie et d'objets d'art.

Maison Helli, vis-à-vis de la grande-garde Lettre F No. 98

On y trouve une collection choisie des meilleurs ouvrages allemands, grecs et latins; un assortiment très-nombréux de livres français à des prix très-moderés; des livres anglais, italiens et espagnols; une excellente collection de tableaux à l'huile des différentes écoles et des meilleurs maîtres; des vues du Rhin, des Lacs et du mont Taubus, de la Bergstrasse, de Heidelberg, de Bade, de la Suisse, du Tyrol, du Salzbourg et d'autres contrées; costumes allemands, suisses et autrichiens; les meilleures gravures et lithographies, des cartes géographiques et routières et des guides de voyageur de tous les pays; du papier vélin à lettres et à dessiner, crayons anglais, des albums, des couleurs à l'huile et autres matériaux pour le dessin etc. etc.

Les catalogues de cet établissement sont distribués gratis